叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 基什穆尔红宝石(the Ruby Of Kishmoor) 000001

2. 基什穆尔红宝石(the Ruby Of Kishmoor) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基什穆尔红宝石(The Ruby of Kishmoor)
第1/2页

[ðə; ði] ['ruːbi] [ɒv; əv] -
The Ruby of Kishmoor
这 红宝石 的 -

基什穆尔红宝石

[baɪ]
By
经过

经过

['haʊəd] [paɪl]
Howard Pyle
霍华德 派尔

霍华德·派尔

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊlɒg]
Prologue
序幕

序幕

[ai] . ['dʒɒnəθən] ['rʌg]
I . Jonathan Rugg
我 . 乔纳森 拉格

I. 乔纳森·鲁格

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [veɪl]
The Mysterious Lady with the Silver Veil
这 神秘 女士 和 这 银 面纱

戴着银面纱的神秘女子

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk]
The Terrific Encounter with the One - eyed Little Gentleman in Black
这 了不起 遇到 和 这 一 - 眼睛 小的 绅士 在 黑色的

与独眼黑衣小绅士的奇妙邂逅

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [mə'mentəs] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz]
The Momentous Adventure with the Stranger with the Silver Ear - rings
这 意义重大 冒险 和 这 陌生人 和 这 银 耳朵 - 戒指

与戴银耳环的陌生人的奇妙冒险

[viː] . [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['brəʊkən] [nəʊz]
V . The Unexpected Encounter with the Sea - captain with the Broken Nose
V . 这 意外 遇到 和 这 海 - 队长 和 这 破碎的 鼻子

五、与断鼻船长的意外邂逅

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [veɪl]
The Conclusion of the Adventure with the Lady with the Silver Veil
这 结论 的 这 冒险 和 这 女士 和 这 银 面纱

与银面纱女士的冒险故事的结局

['epɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

['prəʊlɒg]
Prologue
序幕

序幕

[ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['paɪrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['rɒbətsən] [keɪt] .
A very famous pirate of his day was Captain Robertson Keitt .
一个 非常 著名的 海盗 的 他的 天 曾是 队长 罗伯逊 凯特 .

当时一位非常著名的海盗是罗伯逊·凯特船长。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Before embarking upon his later career of infamy , he was , in the beginning ,
前 启程 之上 他的 之后 职业 的 骂名 , 他 曾是 , 在 这 开始 ,

在开启他后来臭名昭著的职业生涯之前，他最初是……

['veri] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['repjətəb(ə)l] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [dʒə'meɪkə] .
very well known as a reputable merchant in the island of Jamaica .
非常 出色地 已知 作为 一个 信誉良好的 商人 在 这 岛 的 牙买加 .

在牙买加岛上，他是一位享有盛誉的信誉商人。

[ðens] ['entərɪŋ] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [treɪd] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ,
Thence entering , first of all , upon the business of the African trade , he presently ,
因此 进入 , 第一的 的 全部 , 之上 这 商业 的 这 非洲 贸易 , 他 目前 ,

于是，他首先着手从事非洲贸易，随即，

[baɪ] ['regjələ(r)] [dɪ'griːz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,
by regular degrees , became a pirate ,
经过 常规的 学位 , 成为 一个 海盗 ,

一步步，最终成为了一名海盗。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [endid] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] ['fri:,bu:tə] [ɒv; əv]

and finally ended his career as one of the most renowned freebooters of

和 最后 结束 他的 职业 作为 一 的 这 最多 著名 自由掠夺者 的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history .

历史 .

最终，他以历史上最著名的自由海盗之一的身份结束了自己的职业生涯。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]

The remarkable adventure through which he at once reached the pinnacle of

这 卓越 冒险 通过 哪个 他 在 一次 达到 这 巅峰 的

[sək'ses] ,

success ,

成功 ,

他凭借一段非凡的冒险经历，迅速攀上了成功的巅峰。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

and became in his profession the most famous figure of his day ,

和 成为 在 他的 职业 这 最多 著名的 数字 的 他的 天 ,

他成为当时业内最著名的人物。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ɒv; əv] - [greɪt] [ʃɪp] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

was the capture of the Rajah of Kishmoor's great ship , The Sun of the

曾是 这 捕获 的 这 拉惹 的 - 伟大的 船 , 这 太阳 的 这

[i:st] .

East .

东方 .

是俘获基什穆尔王公的巨船"东方之日"。

[ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑ:dʒəz] ['feɪvərɪt] [kwi:n] , [hu:] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

In this vessel was the Rajah's favorite Queen , who , together with her

在 这 血管 曾是 这 拉贾的 最喜欢的 女王 , WHO , 一起 和 她

[ə'tendənts] ,

attendants ,

服务员 ,

船上载着拉贾最宠爱的王后，她和她的侍从们

[wɜ:(r); wə(r)] [set] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] ['mekə] .

were set upon a pilgrimage to Mecca .

是 放 之上 一个 朝圣 到 麦加 .

他们踏上了前往麦加朝圣的旅程。

[ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [,ɔ:ri'ent(ə)l]['pəʊt(ə)nteɪt][wɒz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli]

The court of this great Oriental potentate was , as may be readily

这 法庭 的 这 伟大的 东方 强势 曾是 , 作为 可能 是 容易

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed ,

据称 ,

这位东方大君主的宫廷，正如人们很容易想象的那样，

['feəli] [ə; eɪ] - ['glɪtə(r)] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz] , [səʊ] [ðæt] ,

fairly a - glitter with gold and jewels , so that ,

相当 一个 - 闪光 和 金子 和 珠宝 , 所以 那 ,

浑身闪耀着金光和珠宝，因此，

[wɒt] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'dɔ:rnmənts] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts]

what with such personal adornments that the Queen and her attendants

什么 和 这样的 个人的 装饰品 那 这 女王 和 她 服务员

[hæd; həd] [fetʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

had fetched with them ,

有 已获取 和 他们 ,

再加上女王和她的侍从们带来的那些个人饰品，

[bɪ'saɪdz] [æn; ən] ['æmpl] ['treʒəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
besides an ample treasury for the expenses of the expedition ,
除了 一个 充足 财政部 为了 这 开支 的 这 远征 ,

除了充足的探险经费外，

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [praɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] ['friː,buːtə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
an incredible prize of gold and jewels rewarded the freebooters for their
一个 极好的 奖 的 金子 和 珠宝 奖励 这 自由掠夺者 为了 他们的
[sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
successful adventure .
成功的 冒险 .

海盗们成功完成冒险后，获得了巨额的金银珠宝作为奖励。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] ['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splendɪd] ['ruːbi][ɒv; əv] - .
Among the precious stones taken in this great purchase was the splendid ruby of Kishmoor .
之中 这 宝贵的 石头 已采取 在 这 伟大的 购买 曾是 这 灿烂 红宝石 的 - .

在这次大采购中获得的宝石中，包括了璀璨夺目的基什穆尔红宝石。

[ðɪs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] [dʒemz] ,
This , as may be known to the reader , was one of the world's greatest gems ,
这 , 作为 可能 是 已知 到 这 读者 , 曾是 一 的 这 世界的 最 宝石 ,

正如读者所知，这是世界上最伟大的宝石之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ju'niːk] [ə'laɪk] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [prə'dɪdʒəs] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [ɪts]['kʌlə(r)] .
and was unique alike both for its prodigious size and the splendor of its color .
和 曾是 独特的 同样 两个都 为了 它是 惊人 尺寸 和 这 辉煌 的 它是 颜色 .

它体型巨大，色彩艳丽，因此独一无二。

[ðɪs] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv] - [hæd; həd] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
This precious jewel the Rajah of Kishmoor had , upon a certain occasion , bestowed upon his Queen ,
这 宝贵的 宝石 这 拉惹 的 - 有 , 之上 一个 肯定 场合 , 授予 之上 他的 女王 ,

这件珍贵的珠宝是基什穆尔王公在某个场合赐予王后的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæptʃə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)] - [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒrənet] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [braʊ] .
and at the time of her capture she wore it as the centre - piece of a sort of a coronet which encircled her forehead and brow .
和 在 这 时间 的 她 捕获 她 穿着 它 作为 这 中心 - 片 的 一个 种类 的 一个 冠 哪个 包围 她 前额 和 眉头 .

被俘时，她将这枚戒指戴在额头和眉毛上，作为环绕额头和眉毛的冠冕的中心装饰。

[ðə; ði] ['siːʒə(r)] [baɪ][ðə; ði]['paɪrət][ɒv; əv][səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - ,
The seizure by the pirate of so considerable a person as that of the Queen of Kishmoor ,
这 发作 经过 这 海盗 的 所以 大量 一个 人 作为 那 的 这 女王 的 - ,

海盗劫持了基什穆尔女王这样一位重要人物，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['treʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] ,
and of the enormous treasure that he found aboard her ship ,
和 的 这 巨大的 宝藏 那 他 成立 船上 她 船 ,

还有他在她的船上发现的巨额宝藏，

[wʊd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
would alone have been sufficient to have established his fame .
会 独自的 有 到过 充足的 到 有 已确立的 他的 名声 .

单凭这一点就足以让他声名鹊起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːbi] — [wɪtʃ]
But the capture of so extraordinary a prize as that of the ruby — which
但 这 捕获 的 所以 非凡的 一个 奖 作为 那 的 这 红宝石 — 哪个
[wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] ,
was , in itself ,
曾是 , 在 本身 ,

但是，获得像红宝石这样非凡的奖赏——它本身就是——

[wɜːθ] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɪŋdəm] — [ɪg'zɔːltɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
worth the value of an entire Oriental kingdom — exalted him at once to
值得 这 价值 的 一个 全部的 东方 王国 — 崇高 他 在 一次 到
[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .
the very highest pinnacle of renown .
这 非常 最高 巅峰 的 名声 .

价值堪比整个东方王国——这使他立刻声名鹊起，达到了至高无上的巅峰。

['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [praɪz] ,
Having achieved the capture of this incredible prize ,
拥有 已达成 这 捕获 的 这 极好的 奖 ,

在成功获得这项令人难以置信的奖项之后，

['aʊə(r)] ['kæptɪn] ['skʌtl] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪŋk] [wɪð] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] .
our captain scuttled the great ship and left her to sink with all on board .
我们的 队长 沉没 这 伟大的 船 和 左边 她 到 下沉 和 全部 在 木板 .

我们的船长凿沉了这艘巨轮，任其连同船上所有人一起沉没。

[θriː] ['læskə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ə'ləʊn] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs]
Three Lascars of the crew alone escaped to bear the news of this tremendous
三 水手们 的 这 全体人员 独自的 逃脱 到 熊 这 消息 的 这 巨大的
[dɪ'zɑːstə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'staʊndɪd] [wɜːld] .
disaster to an astounded world .
灾难 到 一个 震惊 世界 .

只有三名水手逃了出来，将这场巨大灾难的消息带给了震惊的世界。

[æz; əz] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
As may readily be supposed ,
作为 可能 容易 是 据称 ,

正如人们很容易想到的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [keɪt] [tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn]
it was now no longer possible for Captain Keitt to hope to live in
它 曾是 现在 不 更长 可能的 为了 队长 凯特 到 希望 到 居住 在
[sʌtʃ] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊərəti] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] .
such comparative obscurity as he had before enjoyed .
这样的 比较 朦胧 作为 他 有 前 享受 .

凯特上尉现在已经不可能再像以前那样过着相对默默无闻的生活了。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
His was now too remarkable a figure in the eyes of the world .
他的 曾是 现在 也 卓越 一个 数字 在 这 眼睛 的 这 世界 .

在世人眼中，他如今已成为一位举足轻重的人物。

['sevrəl] [ekspɪ'dɪʃnz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm] ,
Several expeditions from various parts were immediately fitted out against him ,
一些 探险 从 各种各样的 部分 是 立即地 适配 出去 反对 他 ,

来自各地的多支远征军立即集结起来对付他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs]
and it presently became no longer compatible with his safety to remain thus
和 它 目前 成为 不 更长 兼容的 和 他的 安全 到 保持 因此
['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
clearly outlined before the eyes of the world .
清楚地 概述 前 这 眼睛 的 这 世界 .

但如今，继续这样清晰地展现在世人面前，已经不再有利于他的安全了。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] [siːkɪŋ] [sʌtʃ] [sɪ'kjʊərəti] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [naʊ] [həʊp]
Accordingly , he immediately set about seeking such security as he might now hope
因此 , 他 立即地 放 关于 寻求 这样的 安全 作为 他 可能 现在 希望
[tuː; tə] [faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

因此，他立即着手寻求他现在所能找到的安全保障。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [kɑːst] ,
which he did the more readily since he had now , and at one cast ,
哪个 他 做过 这 更多的 容易 自从 他 有 现在 , 和 在 一 投掷 ,

他这样做更加容易，因为他现在有了条件，而且一举成功。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
so entirely fulfilled his most sanguine expectations of good - fortune and of
所以 完全 已完成 他的 最多 乐观 期望 的 好的 - 财富 和 的
[feɪm] .
fame .
名声 .

他完全实现了自己对好运和名望最乐观的期望。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
Thereafter , accordingly , the adventures of our captain became of a more
此后 , 因此 , 这 冒险 的 我们的 队长 成为 的 一个 更多的
[ə'pɒkrɪf(ə)l] [sɔːt] .
apocryphal sort .
伪经 种类 .

因此，此后，我们船长的冒险经历就变得更加传奇化了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɪn] ['seɪfti] ,
It was known that he reached the West Indies in safety ,
它 曾是 已知 那 他 达到 这 西方 印第斯 在 安全 ,

据悉，他已安全抵达西印度群岛。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [siːn] [æt; ət] [pɔːt] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [twaɪs] [æt; ət] ['spæniʃ] [taʊn] ,
for he was once seen at Port Royal and twice at Spanish Town ,
为了 他 曾是 一次 已见 在 港口 皇家 和 两次 在 西班牙语 镇 ,

因为有人曾在皇家港见过他一次，在西班牙镇见过他两次。

[ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [dʒə'meɪkə] .
in the island of Jamaica .
在 这 岛 的 牙买加 .

在牙买加岛上。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ;
Thereafter , however , he disappeared ;
此后 , 然而 , 他 消失 ;

但此后，他就消失了；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['sevrəl] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðæt][ðə; ði][wɜːld] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ][hɪm]

nor was it until several years later that the world heard anything concerning him

也不 曾是 它 直到 一些 年 之后 那 这 世界 听到 任何事物 有关 他

.

:

.

直到几年后，世人才开始听到他的消息。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɪkələs] - , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['gʌnə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

One day a certain Nicholas Duckworthy , who had once been gunner aboard the

一 天 一个 肯定 尼古拉斯 - , WHO 有 一次 到过 炮手 船上 这

['paɪrət] ['kæptɪnz] [əʊn] [ʃɪp] ,

pirate captain's own ship ,

海盗 船长的 自己的 船 ,

有一天，一个名叫尼古拉斯·达克沃西的人，他曾经是海盗船长船上的炮手，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

The Good Fortune ,

这 好的 财富 ,

好运

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['brɪstl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [sel]

was arrested in the town of Bristol in the very act of attempting to sell

曾是 被捕 在 这 镇 的 布里斯托尔 在 这 非常 行为 的 尝试 到 卖

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l][dʒemz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwɒntəti] [wɪtʃ]

to a merchant of that place several valuable gems from a quantity which

到 一个 商人 的 那 地方 一些 有价值的 宝石 从 一个 数量 哪个

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] .

he carried with him tied up in a red bandanna handkerchief .

他 携带 和 他 系 向上 在 一个 红色的 头巾 手帕 .

在布里斯托尔镇，他被当场逮捕，当时他正试图向当地一名商人出售几颗珍贵的宝石，这些宝石是他用一条红色手帕包着随身携带的。

[ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['ɑːftəwəd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt]

In the confession of which Duckworthy afterward delivered himself he declared that

在 这 忏悔 的 哪个 - 之后 发表 他自己 他 声明 那

['kæptɪn] [keɪt] ,

Captain Keitt ,

队长 凯特 ,

在达克沃西后来作出的供述中，他宣称凯特船长，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] , ['hævɪŋ] [seɪld] [frɒm; frəm]['æfrɪkə][ɪn] ['seɪfti] ,

after his great adventure , having sailed from Africa in safety ,

后 他的 伟大的 冒险 , 拥有 航行 从 非洲 在 安全 ,

在他经历了伟大的冒险之后，安全地从非洲航行而来，

[ænd; ənd][səʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

and so reached the shores of the New World ,

和 所以 达到 这 海岸 的 这 新的 世界 ,

于是，他们抵达了新大陆的海岸。

[hæd; həd] [rekt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ə; eɪ]['kɒrəl] [riːf] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪndwəd] ['aɪləndz] ;

had wrecked The Good Fortune on a coral reef off the Windward Islands ;

有 损毁 这 好的 财富 在 一个 珊瑚 礁 离开 这 迎风 岛屿 ;

“好运号”在向风群岛附近的珊瑚礁触礁沉没；

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] - [hɪm'self] ,
that he then immediately deserted the ship , and together with Duckworthy himself ,
那 他 然后 立即地 荒凉的 这 船 , 和 一起 和 - 他自己 ,

然后他立即弃船逃生，并与达克沃西本人一起，

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [,pɔːtju'giːz, -'giːs]) ,
the sailing - master (who was a Portuguese) ,
这 帆船 - 掌握 (WHO 曾是 一个 葡萄牙语) ,

那位航海长（他是葡萄牙人）

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪg] [ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] ([ə; eɪ] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] -) ,
the captain of a brig The Bloody Hand (a consort of Keitt's) ,
这 队长 的 一个 布里格 这 血腥 手 (一个 配偶 的 -) ,

“血手”号双桅帆船的船长（凯特的同伙），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['rɑːskl] [nemd] [hʌnt] ([huː] , ['ɔkjupaiŋ] [nəʊ] [prɪ'saɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paɪrəts] ,
and a villainous rascal named Hunt (who , occupying no precise position among the pirates ,
和 一个 邪恶的 恶棍 命名 打猎 (WHO , 占领 不 精确的 位置 之中 这 海盗 ,

还有一个名叫亨特的恶棍（他在海盗中没有明确的职位，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtə(r)] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paː'teikə] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - ['wɪkɪdnəs]) ,
was at once the instigator of and the partaker in the greatest part of Captain Keitt's wickednesses) ,
曾是 在 一次 这 煽动者 的 和 这 参与者 在 这 最 部分 的 队长 - 邪恶) ,

（既是凯特船长大部分罪恶行径的煽动者，也是参与者）。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔːt] [ɒv; əv] ['seɪfti] .
made his way to the nearest port of safety .
制成 他的 方式 到 这 最近的 港口 的 安全 .

他设法抵达了最近的安全港口。

[ðiːz] [faɪv] ['wəːði] [æt; ət] [lɑːst] [fetʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [dʒə'meɪkə] ,
These five worthies at last fetched the island of Jamaica ,
这些 五 值得尊敬的人 在 最后的 已获取 这 岛 的 牙买加 ,

这五位贤士最终夺取了牙买加岛。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .
bringing with them all of the jewels and some of the gold that had been captured from The Sun of the East .
带来 和 他们 全部 的 这 珠宝 和 一些 的 这 金子 那 有 到过 捕获 从 这 太阳 的 这 东方 .

他们带来了从“东方之日”号上缴获的所有珠宝和一些黄金。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['buːti] ,
But , upon coming to a division of their booty ,
但 , 之上 未来 到 一个 分配 的 他们的 赃物 ,

但是，当他们开始分配战利品时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒəz]['ruːbi][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd]
it was presently discovered that the Rajah's ruby had mysteriously disappeared
它 曾是 目前 发现 那 这 拉贾的 红宝石 有 神秘地 消失
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .
from the collection of jewels to be divided .
从 这 收藏 的 珠宝 到 是 分割 .

随后人们发现，拉贾的红宝石从待分配的珠宝收藏中神秘消失了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['paɪrəts] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [pə'lɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
The other pirates immediately suspected their captain of having secretly purloined it
这 其他 海盗 立即地 怀疑 他们的 队长 的 拥有 偷偷 被盗 它
, [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
, and , indeed ,
, 和 , 的确 ,

其他海盗立刻怀疑他们的船长偷偷地把它偷走了，事实上，

[səʊ]['sɜːt(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːpɪtjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ]
so certain were they of his turpitude that they immediately set about taking
所以 肯定 是 他们 的 他的 腐败 那 他们 立即地 放 关于 采取
[miːnz] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] .
means to force a confession from him .
方法 到 力量 一个 忏悔 从 他 .

他们确信他品行不端，立即着手采取措施逼他认罪。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ˌʌnsək'sesfl] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
In this , however , they were so far unsuccessful that the captain , refusing to
在 这 , 然而 , 他们 是 所以 远的 不成功 那 这 队长 , 拒绝 到
[jiːld] [tuː; tə][ðeə(r)] [,impɔː'tjuːnəti] ,
yield to their importunities ,
屈服 到 他们的 纠缠 ,

然而，他们在这方面却屡屡失败，以至于船长拒绝屈服于他们的恳求，

[hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm'self][tuː; tə][daɪ]['ʌndə(r)][ðeə(r)][hændz] ,
had suffered himself to die under their hands ,
有 遭受 他自己 到 死 在下面 他们的 双手 ,

他甘愿死在他们手中，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['kærid] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːbi] —
and had so carried the secret of the hiding - place of the great ruby —
和 有 所以 携带 这 秘密 的 这 隐藏 - 地方 的 这 伟大的 红宝石 —
[ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] — [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
if he possessed such a secret — along with him .
如果 他 拥有 这样的 一个 秘密 — 沿着 和 他 .

这样一来，他就把那颗大红宝石的藏身之处的秘密——如果他真的拥有这样的秘密的话——随身携带了。

- [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [hɪm'self] ,
Duckworthy concluded his confession by declaring that in his opinion he himself ,
- 结束 他的 忏悔 经过 声明 那 在 他的 观点 他 他自己 ,
[ðə; ði][,pɔːtju'giːz, -'giːs] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
the Portuguese sailing - master ,
这 葡萄牙语 帆船 - 掌握 ,

达克沃西在忏悔的最后宣称，在他看来，他自己，这位葡萄牙航海大师，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] ,
the captain of The Bloody Hand ,
这 队长 的 这 血腥 手 ,

“血手”号的船长

[ænd; ənd] [hʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [kruː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
and Hunt were the only ones of Captain Keitt's crew who were now
和 打猎 是 这 仅有的 一个 的 队长 - 全体人员 WHO 是 现在
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

亨特是凯特船长船员中唯一幸存的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] ,
for that The Good Fortune must have broken up in a storm ,
为了 那 这 好的 财富 必须 有 破碎的 向上 在 一个 风暴 ,

为此，"好运号"一定是遭遇风暴而损毁了。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)]
which immediately followed their desertion of her ; in which event the entire
哪个 立即地 随后 他们的 逃兵 的 她 ; 在 哪个 事件 这 全部的
[kruː] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
crew must inevitably have perished .
全体人员 必须 不可避免地 有 遇难 .

他们抛弃她之后，船员们立即全部遇难；在这种情况下，全体船员必然全部丧生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [hæŋd] , [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz]
It may be added that Duckworthy himself was shortly hanged , so that , if his
它 可能 是 额外 那 - 他自己 曾是 不久 绞刑 , 所以 那 , 如果 他的
[sə'maɪz] [wɒz; wəz] [truː] ,
surmise was true ,
推测 曾是 真的 ,

需要补充的是，达克沃西本人不久后就被绞死了，所以，如果他的推测是正确的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [θriː] [left] [ə'laɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['wɪkɪd] [kruː] [ðæt] [hæd; həd]
there was now only three left alive of all that wicked crew that had
那里 曾是 现在 仅有的 三 左边 活 的 全部 那 邪恶 全体人员 那 有
[sək'sesfəli] ['kærid] [tuː; tə] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['eni] ['paɪrət] [ɪn] [ðə; ði]
successfully carried to its completion the greatest adventure which any pirate in the
成功地 携带 到 它是 完成 这 最 冒险 哪个 任何 海盗 在 这
[wɜːld] [hæd; həd] ['evə(r)] ,
world had ever ,
世界 有 曾经 ,

现在，那群邪恶的船员中只剩下三人幸存，他们成功地完成了世界上最伟大的海盗冒险。

[pə'hæps] , [em'bɑːk, im-] [ə'pɒn] .
perhaps , embarked upon .
也许 , 启航 之上 .

或许，已经开始了。

[ai] . ['dʒɒnəθən] ['rʌg]
I . Jonathan Rugg
我 . 乔纳森 拉格

I. 乔纳森·鲁格

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [rəʊ'mæntɪk] [ˌæspə'reɪʃənz] [meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [məʊst]
You may never know what romantic aspirations may lie hidden beneath the most
你 可能 绝不 知道 什么 浪漫的 抱负 可能 说谎 隐 下面 这 最多
[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [dɪ'miːnə(r)] .
sedate and sober demeanor .
稳重 和 清醒 风度 .

你永远无法得知，在最沉稳冷静的外表下，可能隐藏着怎样的浪漫情怀。

[tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] ['dʒɒnəθən] ['rʌg] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] ,
To have observed Jonathan Rugg , who was a tall , lean ,
到 有 观察到 乔纳森 拉格 , WHO 曾是 一个 高的 , 倾斜 ,

曾观察过乔纳森·鲁格，他身材高挑精瘦，

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd] [jʌŋ] ['kweɪkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [wɪð] [streɪt] , [dɑːk]
loose - jointed young Quaker of a somewhat forbidding aspect , with straight , dark
松动的 - 关节 年轻的 贵格会 的 一个 有些 禁止 方面 , 和 直的 , 黑暗的
[heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊni] ,
hair and a bony ,
头发 和 一个 骨质 ,

一位身材瘦弱、面容略显凶悍的年轻贵格会教徒，有着笔直的黑发和骨瘦如柴的身材。

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [set] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] , [diːp] - [set] [aɪz] ,
overhanging forehead set into a frown , a pair of small , deep - set eyes ,
悬垂 前额 放 进入 一个 皱眉 , 一个 一对 的 小的 , 深的 - 放 眼睛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː] ,
and a square jaw ,
和 一个 正方形 颚 ,

前额下垂，眉头紧锁；一双小而深陷的眼睛；以及方正的下巴。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [səʊ]
no one would for a moment have suspected that he concealed beneath so
不 一 会 为了 一个 片刻 有 怀疑 那 他 暗 下面 所以
['sɪəriəs] [æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] ['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃə(r)] .
serious an exterior any appetite for romantic adventure .
严肃的 一个 外部的 任何 食欲 为了 浪漫的 冒险 .

谁也不会想到，在他严肃的外表下，竟隐藏着对浪漫冒险的渴望。

[ˌnevəðə'les] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Nevertheless , finding himself suddenly transported , as it were ,
尽管如此 , 寻找 他自己 突然 运输 , 作为 它 是 ,

然而，他却突然发现自己仿佛被传送到了另一个世界，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][səʊ]['səʊbə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [tuː; tə][ðə; ði]
from the quiet of so sober a town as that of Philadelphia to the
从 这 安静的 的 所以 清醒 一个 镇 作为 那 的 费城 到 这
['trɒpɪk(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] ['kɪŋstən] ,
tropical enchantment of Kingston ,
热带 魅力 的 金斯顿 ,

从费城这样宁静肃穆的小镇，到金斯顿的热带风情，

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][dʒə'meɪkə] ,
in the island of Jamaica ,
在 这 岛 的 牙买加 ,

在牙买加岛上，

[ðə; ði] [naɪt] ['brɪliənt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊp(ə)l][skaɪ] ,
the night brilliant with a full moon that swung in an opal sky ,
这 夜晚 杰出的 和 一个 满的 月亮 那 摇摆 在 一个 蛋白石 天空 ,

夜空璀璨，一轮满月在碧蓝的夜空中摇曳。

[ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['dɑːknəs] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [naɪt]
the warm and luminous darkness replete with the mysteries of a tropical night
这 温暖的 和 发光的 黑暗 充足的 和 这 谜团 的 一个 热带 夜晚
,
,
,

温暖而明亮的黑暗，充满了热带夜晚的神秘气息。

[ænd; ənd] ['bɜːdnd] [wɪð] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [briːz] ,
and burdened with the odors of a land breeze ,
和 负担 和 这 气味 的 一个 土地 微风 ,

并弥漫着陆风的气息，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkən] [wɪð] [səʊ] ['viːəmənt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)]
he suddenly discovered himself to be overtaken with so vehement a desire
他 突然 发现 他自己 到 是 被超越 和 所以 慷慨 一个 欲望
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ,
for some unwonted excitement that ,
为了 一些 不寻常的 激动 那 ,

他突然发现自己被一种对某种前所未有的刺激的强烈渴望所支配，以至于

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eni]
had the opportunity presented itself , he felt himself ready to embrace any
有 这 机会 呈现 本身 , 他 毛毡 他自己 准备好 到 拥抱 任何
[əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['iːgənəs] ,
adventure with the utmost eagerness ,
冒险 和 这 极致 渴望 ,

如果机会来临，他觉得自己已经做好了充分的准备，会以极大的热情去迎接任何冒险。

[nəʊ] ['mætə(r)] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kɒndʌktid] [hɪm] .
no matter whither it would have conducted him .
不 事情 往哪里去 它 会 有 实施 他 .

无论它会把他引向何方。

[æt; ət] [həʊm] ([weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ]
At home (where he was a clerk in the counting - house of a leading
在 家 (在哪里 他 曾是 一个 职员 在 这 计数 - 房子 的 一个 领导
['mɜːtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

在家中（他曾是某知名商人的账房职员），

[baɪ] [neɪm] [ˌdʒerə'maɪə] ['duːlɪtl]) , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['fænsiz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,
by name Jeremiah Doolittle) , should such idle fancies have come to him ,
经过 姓名 耶利米 杜利特尔) , 应该 这样的 闲置的 幻想 有 来 到 他 ,

（本名杰里迈亚·杜利特尔），如果他真的有过这样无谓的幻想的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fuːl] ,
he would have looked upon himself as little better than a fool ,
他 会 有 看起来 之上 他自己 作为 小的 更好的 比 一个 傻子 ,

他会觉得自己和傻瓜没什么两样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
but now that he found himself for the first time in a foreign country ,
但 现在 那 他 成立 他自己 为了 这 第一的 时间 在 一个 外国的 国家 ,

但现在，他第一次身处异国他乡，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ɔːl] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]
surrounded by such strange and unusual sights and sounds , all conducive to
包围 经过 这样的 奇怪的 和 异常 景点 和 声音 , 全部 有利的 到
[ɪk'strævəgənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
extravagant imaginations ,
靡 想象力 ,

周围充斥着如此奇特的景象和声音，这一切都容易激发人们天马行空的想象力。

[ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] [tʊk]
the wish for some extraordinary and altogether unusual experience took
这 希望 为了 一些 非凡的 和 共 异常 经验 采取
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['vi:əməns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)]
possession of him with a singular vehemence to which he had heretofore
拥有 的 他 和 一个 单数 激烈 到 哪个 他 有 此前
[bi:n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
been altogether a stranger .
到过 共 一个 陌生人 .

他渴望获得一些非凡的、完全不寻常的经历，这种渴望以一种前所未有的强烈程度占据了他的内心，而这种强烈程度是他以前从未有过的。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] ,
In the street where he stood ,
在 这 街道 在哪里 他 站立 ,

在他所站的街道上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv]
which was of a shining whiteness and which reflected the effulgence of
哪个 曾是 的 一个 灼灼 白人 和 哪个 反映 这 光辉 的
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
the moonlight with an incredible distinction ,
这 月光 和 一个 极好的 区别 ,

它通体洁白闪亮，在月光的映照下熠熠生辉，格外引人注目。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] , ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [waɪt] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:lz] ,
he observed , stretching before him , long lines of white garden walls ,
他 观察到 , 伸展 前 他 , 长的 线条 的 白色的 花园 墙壁 ,

他看到眼前绵延着一排排白色的花园围墙，

[ˌəuvə'tɒp, 'əuvətɒp][baɪ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l]['fəʊliɪdʒ] .
overtopped by a prodigious luxuriance of tropical foliage .
被淹没 经过 一个 惊人 奢华 的 热带 叶子 .

上面覆盖着极其茂盛的热带植物。

[ɪn] [ði:z] ['gɑ:dnz] , [ænd; ənd] [set] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [stʊd] ['sevrəl] [prɪ'tenʃəs] ['vɪləz]
In these gardens , and set close to the street , stood several pretentious villas
在 这些 花园 , 和 放 关闭 到 这 街道 , 站立 一些 装腔作势 别墅
[ænd; ənd] ['mænʃənz] ,
and mansions ,
和 豪宅 ,

在这些花园里，靠近街道的地方，矗立着几座气派的别墅和豪宅。

[ðə; ði] ['slætɪd] [blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə]
the slatted blinds and curtains of the windows of which were raised to
这 板条 百叶窗 和 窗帘 的 这 视窗 的 哪个 是 提高 到
[əd'mɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['fri:ər] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
admit of the freer entrance of the cool and balmy air of the night .
承认 的 这 更自由 入口 的 这 凉爽的 和 芳香 空气 的 这 夜晚 .

窗户上的百叶窗和窗帘被拉了起来，让夜晚凉爽温暖的空气自由地进入室内。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['ɪʃu:d] [fɔ:θ] [braɪt] [laɪts] ,
From within there issued forth bright lights ,
从 之内 那里 发布 前进 明亮的 灯 ,

从里面发出明亮的光芒，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ,
together with the exhilarating sound of merry voices laughing and talking ,
一起 和 这 令人振奋 声音 的 欢乐 声音 笑 和 说 ,

伴随着欢声笑语的愉悦声音，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɪ'net] [ɔː(r)][ɒv; əv]
or perhaps a song accompanied by the tinkling music of a spinet or of
或者 也许 一个 歌曲 伴随 经过 这 叮叮当当 音乐 的 一个 小型立式钢琴 或者 的
[ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] .
a guitar .
一个 吉他 .

或者，也许是一首伴有小钢琴或吉他叮咚声的歌曲。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [klæd][ɪn] [lait] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] - [laɪk] ['gɑːmənts] ,
An occasional group of figures , clad in light and summer - like garments ,
一个 偶然 团体 的 数据 , 覆膜 在 光 和 夏天 - 喜欢 服装 ,

偶尔会出现一群身着轻薄夏季服装的人影，

[ænd; ənd] [ed'ɔːnd] [wɪð] [geɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [k'ʌləz] , [pɑːst] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
and adorned with gay and startling colors , passed him through the moonlight ;
和 装饰 和 同性恋 和 令人震惊 颜色 , 通过了 他 通过 这 月光 ;

身披鲜艳夺目的色彩，在月光下掠过他身边；

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
so that what with the brightness and warmth of the night ,
所以 那 什么 和 这 亮度 和 温暖 的 这 夜晚 ,

所以，在夜晚的明亮和温暖中，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
together with all these unusual sights and sounds ,
一起 和 全部 这些 异常 景点 和 声音 ,

以及所有这些不同寻常的景象和声音，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['dʒɒnəθən] ['rʌg] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][sʌm; səm]
it appeared to Jonathan Rugg that he was rather the inhabitant of some
它 出现 到 乔纳森 拉格 那 他 曾是 相当 这 居民 的 一些
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][lænd][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dwelə(r)][ə'pɒn] [ðæt]
extraordinary land of enchantment and unreality than a dweller upon that
非凡的 土地 的 魅力 和 不真实 比 一个 居住者 之上 那
['səʊbə(r)][ænd; ənd]['sɒlɪd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]
sober and solid world in which he had heretofore passed his entire
清醒 和 坚硬的 世界 在 哪个 他 有 此前 通过了 他的 全部的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

乔纳森·鲁格觉得，他与其说是生活在他此前一直生活着的那个清醒而坚实的现实世界中的人，不如说是生活在某个充满魔力和虚幻的非凡之地的人。

[bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]
Before continuing this narrative the reader may here be informed that our hero
前 继续 这 叙述 这 读者 可能 这里 是 知情的 那 我们的 英雄
[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði][suːpə'kɑːgəʊ; sjuː-][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
had come into this enchanted world as the supercargo of the ship
有 来 进入 这 迷人的 世界 作为 这 超级货物 的 这 船
[su'zænə] [heɪz] ,
SUSANNA HAYES ,
苏珊娜 海耶斯 ,

在继续叙述之前，读者可以先了解一下，我们的主人公是以苏珊娜·海耶斯号船的超级货物的身份来到这个神奇世界的。

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ;
of Philadelphia ;
的 费城 ;

费城；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [pruːvd] [hɪm'self][səʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ə; eɪ]
that he had for several years proved himself so honest and industrious a
那 他 有 为了 一些 年 已证实 他自己 所以 诚实的 和 勤劳 一个
['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːði] [ˌdʒerə'maɪə] ['duːlɪtl] [ðæt] [ðæt]
servant to the merchant house of the worthy Jeremiah Doolittle that that
仆人 到 这 商人 房子 的 这 值得 耶利米 杜利特尔 那 那
[bə'nevələnt] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'zɜːvɪŋ] [klɑːk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æt; ət]
benevolent man had given to his well - deserving clerk this opportunity at
仁慈 男人 有 给定 到 他的 出色地 - 值得 职员 这 机会 在
[wʌns][ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['træv(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]
once of gratifying an inclination for foreign travel and of filling a
一次 的 可喜 一个 倾角 为了 外国的 旅行 和 的 填充 一个
[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['prɒfɪt] .
position of trust that should redound to his individual profit .
位置 的 相信 那 应该 雷多恩 到 他的 个人 利润 .

多年来，他一直兢兢业业地为德高望重的杰里迈亚·杜利特尔商行服务，表现出极高的诚实和勤奋，因此这位仁慈的先生给了他这位功勋卓著的职员一个机会，既能满足他出国旅行的愿望，又能让他担任一个值得信赖的职位，从而获得个人利益。

[ðə; ði] [su'zænə] [heɪz] [hæd; həd] ['entəd] ['kɪŋstən] ['hɑːbə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
The SUSANNA HAYES had entered Kingston Harbor that afternoon ,
这 苏珊娜 海耶斯 有 进入 金斯顿 港口 那 下午 ,

苏珊娜·海耶斯号于当天下午驶入金斯顿港。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒɑːnəθənz][fɜːst] [naɪt] [spent] [ɪn] [ðəʊz] ['trɒpɪk(ə)l]['lætɪtjˌuːdz] ,
and this was Jonathan's first night spent in those tropical latitudes ,
和 这 曾是 乔纳森的 第一的 夜晚 花费 在 那些 热带 纬度 ,

这是乔纳森第一次在热带地区度过夜晚。

['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['kærid] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi]
whither his fancy and his imagination had so often carried him while he
往哪里去 他的 想要 和 他的 想像力 有 所以 经常 携带 他 尽管 他
[stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] ['faɪlɪŋ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [pɑːts] .
stood over the desk filing the accounts of invoices from foreign parts .
站立 超过 这 桌子 备案 这 账户 的 发票 从 外国的 部分 .

当他站在办公桌前整理来自国外零件的发票时，他的想象力常常把他带到了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['faɪnəli] ['ædɪd] [ðæt] ,
It might be finally added that ,
它 可能 是 最后 额外 那 ,

最后或许可以补充一点：

[hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [kən'siːvd] [haʊ] [suːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
had he at all conceived how soon and to what a degree his sudden
有 他 在 全部 构思 如何 很快 和 到 什么 一个 程度 他的 突然
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
inclination for adventure was to be gratified ,
倾角 为了 冒险 曾是 到 是 满意 ,

他是否曾预料到，自己突然涌起的冒险欲望会如此迅速、如此强烈地得到满足？

[hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwɒt] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt]
his romantic aspirations might have been somewhat dashed at the prospect that
他的 浪漫的 抱负 可能 有 到过 有些 虚线 在 这 前景 那
[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
lay before him .
躺 前 他 .

摆在他面前的前景或许会让他浪漫的憧憬有些破灭。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [veɪl]
The Mysterious Lady with the Silver Veil
这 神秘 女士 和 这 银 面纱

戴着银面纱的神秘女子

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl]
At that moment our hero suddenly became conscious of the fact that a small
在 那 片刻 我们的 英雄 突然 成为 有意识的 的 这 事实 那 一个 小的
['wɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [geɪt] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] ,
wicket in a wooden gate near which he stood had been opened ,
便门 在 一个 木制的 门 靠近 哪个 他 站立 有 到过 打开 ,

就在这时，我们的主人公突然意识到，他所站的木门上的一个小门被打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [kən'siːld] ['kaʊntənəns] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvɪŋ]
and that the eyes of an otherwise concealed countenance were observing
和 那 这 眼睛 的 一个 否则 暗 面容 是 观察
[hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]['skruːtəni] .
him with the utmost closeness of scrutiny .
他 和 这 极致 亲近 的 审查 .

而那张原本隐藏着的脸上，却有一双眼睛正以极其敏锐的目光注视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]
He had hardly time to become aware of this observation of his person
他 有 几乎 时间 到 变得 意识到的 的 这 观察 的 他的 人
[wen] [ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,
when the gate itself was opened ,
什么时候 这 门 本身 曾是 打开 ,

他还没来得及注意到有人在观察他，大门就打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['fɪgə(r)]
and there appeared before him , in the moonlight , the bent and crooked figure
和 那里 出现 前 他 , 在 这 月光 , 这 弯曲 和 歪 数字
[ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['niːgres] .
of an aged negress .
的 一个 老年人 黑人女性 .

在月光下，他面前出现了一个佝偻扭动的老黑人妇女的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][ˌkælə'mæŋkəʊ] ['reɪmənt] ,
She was clad in a calamanco raiment ,
她 曾是 覆膜 在 一个 卡拉曼科 服饰 ,

她身穿卡拉曼科服饰，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['fɜːðə(r)] [ə'dɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['gɔːdɪli] ['kʌləd] ['trɪmɪŋz] ,
and was further adorned with a variety of gaudily colored trimmings ,
和 曾是 更远 装饰 和 一个 种类 的 华丽地 有色 装饰 ,

此外，还饰以各种艳丽的彩色饰边。

['vɑːstli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] .
vastly suggestive of the tropical world of which she was an inhabitant .
非常 暗示性的 的 这 热带 世界 的 哪个 她 曾是 一个 居民 .

这与她所居住的热带世界有着极大的关联。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊli] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] ,
Her woolly head was enveloped , after the fashion of her people ,
她 毛茸茸的 头 曾是 被包裹 , 后 这 时尚 的 她 人们 ,

她蓬乱的头发被裹了起来，这是她族人的习俗。

[ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [red] ['tɜːbən] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][æn; ən]
in the folds of a gigantic and flaming red turban constructed of an
在 这 折叠 的 一个 巨大 和 炽盛 红色的 头巾 建造 的 一个
[ɪn'taɪə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
entire pocket - handkerchief .
全部的 口袋 - 手帕 .

在一整块手帕做成的巨大而鲜红的头巾的褶皱里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɒk] - ['pɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪ'griː] , [səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [ðɪs]
Her face was pock - pitted to an incredible degree , so that what with this
她 脸 曾是 麻子 - 凹坑 到 一个 极好的 程度 , 所以 那 什么 和 这
[dɪ'fɔːməti] ,
deformity ,
畸形 ,

她的脸上布满了难以辨认的麻子，再加上这种畸形，

['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [lɪps] ,
emphasized by the pouting of her prodigious and shapeless lips ,
强调 经过 这 撅嘴 的 她 惊人 和 无形 嘴唇 ,

她那硕大而形状不规则的嘴唇撅了起来，更突显了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz] ['sæfrən] ,
and the rolling of a pair of eyes as yellow as saffron ,
和 这 滚动 的 一个 一对 的 眼睛 作为 黄色的 作为 藏红花 ,

还有那双像藏红花一样黄的眼睛转动着，

['dʒɒnəθən] ['rʌg] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][æt; ət][wʌns][səʊ]
Jonathan Rugg thought that he had never beheld a figure at once so
乔纳森 拉格 想法 那 他 有 绝不 观看 一个 数字 在 一次 所以
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] .
extraordinary and so repulsive .
非凡的 和 所以 丑恶 .

乔纳森·鲁格心想，他从未见过如此奇特又如此令人厌恶的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ðæt] [hɪə(r)] , ['meɪbi] ,
It occurred to our hero that here , maybe ,
它 发生 到 我们的 英雄 那 这里 , 或许 ,

我们的主人公突然想到，也许在这里，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ]
was to overtake him such an adventure as that which he had just a
曾是 到 超过 他 这样的 一个 冒险 作为 那 哪个 他 有 只是 一个
['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [dɪ'zaɪərɪŋ][səʊ] ['ɑːdntli] .
moment before been desiring so ardently .
片刻 前 到过 渴望 所以 热切地 .

他即将迎来一场冒险，而这正是他刚才还无比渴望的。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][mɪ'steɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːgres] , [fɜːst] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðen]
Nor was he mistaken ; for the negress , first looking this way and then
也不 曾是 他 错误 ; 为了 这 黑人女性 , 第一的 寻找 这 方式 和 然后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他并没有看错；因为那个黑人女子，先是朝这边看，然后又朝那边看，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['weəri][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ]
with an extremely wary and cunning expression , and apparently having
和 一个 极其 警惕 和 狡猾 表达 , 和 显然 拥有
['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] ,
satisfied herself that the street ,
使满意 她自己 那 这 街道 ,

她脸上带着极其警惕和狡黠的表情，显然已经确信这条街，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz] ['prɪti] ['empti] [ɒv; əv]['pɑːsə(r)] , ['bekən] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]
for the moment , was pretty empty of passers , beckoned to him to
为了 这 片刻 , 曾是 漂亮的 空的 的 过路人 , 招手 到 他 到
[drɔː] ['nɪərə(r)] .
draw nearer .
画 更近 .

此刻，路上几乎没有行人，他示意他走近些。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
When he had approached close enough to her she caught him by the
什么时候 他 有 接近 关闭 足够的 到 她 她 捕捉 他 经过 这
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,

当他靠近她时，她抓住了他的袖子。

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] ['drɔːɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] ,
and , instantly drawing him into the garden beyond ,
和 , 即刻 绘画 他 进入 这 花园 超过 ,

瞬间，他被吸引进了远处的花园，

[ʃʌt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]
shut and bolted the gate with a quickness and a silence suggestive of
关闭 和 螺栓连接 这 门 和 一个 速度 和 一个 沉默 暗示性的 的
[ðə; ði][məʊst][ɪk'strævəgənt] ['siːkrəsi] .
the most extravagant secrecy .
这 最多 靡 保密 .

他迅速而安静地关上并闩上大门，仿佛在极力保密。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ]['niːgrəʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
At the same moment a huge negro suddenly appeared from the shadow of
在 这 相同的 片刻 一个 巨大的 黑人 突然 出现 从 这 阴影 的
[ðə; ði]['geɪtpəʊst] ,
the gatepost ,
这 门柱 ,

就在这时，一个身材魁梧的黑人突然从门柱的阴影里冒了出来。

[ænd; ənd][səʊ] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['dʒɒnəθən][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]
and so placed himself between Jonathan and the gate that any attempt to
和 所以 放置 他自己 之间 乔纳森 和 这 门 那 任何 试图 到
[ɪ'skeɪp] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [in'teil] [ə; eɪ]['kɒnflɪkt] ,
escape would inevitably have entailed a conflict ,
逃脱 会 不可避免地 有 包含 一个 冲突 ,

于是他把自己置于乔纳森和城门之间，这样一来，任何逃跑的企图都必然会引发冲突。

[ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [pɑːt] , [wɪð] [ðə; ði] ['seɪbl] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['gɑːdiən] .
upon our hero's part , with the sable and giant guardian .
之上 我们的 英雄们 部分 , 和 这 黑貂 和 巨大的 监护人 .

我们的英雄与黑貂巨人守护者并肩作战。

[sez] [ðə; ði] ['niːgres] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪn'tentli] [æt; ət]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] : " [biː; bi][juː; jʊ] [ə'fɪəd] , ['bʌkrə] ?
Says the negress , looking very intently at our hero : " Be you afeard , Buckra ?
说道 这 黑人女性 , 寻找 非常 专注地 在 我们的 英雄 : " 是 你 害怕 , 巴克拉 ?
"
"
"

黑人女子目光灼灼地盯着我们的男主角，问道：“你害怕吗，小伙子？”

" [waɪ] , [nəʊ] , " [kwəʊθ] ['dʒɒnəθən] ; " [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , [frend] ,
" Why , no , " quothed Jonathan ; " for to tell thee the truth , friend ,
" 为什么 , 不 , " 引用 乔纳森 ; " 为了 到 告诉 你 这 真相 , 朋友 ,

“不，”乔纳森说道，“说实话，朋友，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] ,
though I am a man of peace ,
尽管 我 是 一个 男人 的 和平 ,

虽然我是一个爱好和平的人,

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] ,
being of that religious order known as the Society of Friends ,
存在 的 那 宗教 命令 已知 作为 这 社会 的 朋友们 ,

他属于贵格会(教友会)这个宗教团体。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [wiːk] [ɪn]['pɜːs(ə)n][nɔː(r)][səʊ]['tɪmɪd][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['wɒrənt] [ˌem 'iː][ɪn]
I am not so weak in person nor so timid in disposition as to warrant me in
我 是 不是 所以 虚弱的 在 人 也不 所以 胆小 在 处置 作为 到 保证 我 在
['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv]['eni][wʌn] .
being afraid of any one .
存在 害怕的 的 任何 一 .

我既不软弱,也不胆怯,所以根本不会害怕任何人。

[ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][ai][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ai] [mait] , [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] ,
Indeed , were I of a mind to escape , I might , without boasting ,
的确 , 是 我 的 一个 头脑 到 逃脱 , 我 可能 , 没有 吹嘘 ,

的确,如果我决心逃跑,我或许可以做到,无需夸耀。

[dɪ'kleə(r)][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [wei] [pɑːst]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['betə(r)]
declare my belief that I should be able to push my way past even a better
宣布 我的 信仰 那 我 应该 是 有能力的 到 推 我的 方式 过去的 甚至 一个 更好的
[mæn][ðæn; ðən][ðaɪ] [lɑːdʒ] [frend] [huː] [stændz][səʊ] ['θretnɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [geɪt] .
man than thy large friend who stands so threateningly in front of yonder gate .
男人 比 你的 大的 朋友 WHO 站立 所以 威胁地 在 正面 的 远处 门 .

我坚信,即使面对比你那位高大威猛、站在那边大门前的威风凛凛的朋友更强大的对手,我也应该能够轻松超越。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['niːgres] [brəʊk] ['ɪntuː][səʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
" At these words the negress broke into so prodigious a grin that , in the
" 在 这些 字 这 黑人女性 打破 进入 所以 惊人 一个 咧嘴笑 那 , 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

听到这话,那黑人女子咧嘴一笑,笑容灿烂得惊人,在月光下,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)][pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [biːn]
it appeared as though the whole lower part of her face had been
它 出现 作为 尽管 这 所有的 降低 部分 的 她 脸 有 到过
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] .
transformed into shining teeth .
转变 进入 灼灼 牙齿 .

她下半张脸看起来好像都变成了闪亮的牙齿。

" [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['bʌkrə] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
" You be a brave Buckra , " says she , in her gibbering English .
" 你 是 一个 勇敢的 巴克拉 , " 说道 她 , 在 她 胡言乱语 英语 .

“你真是个勇敢的巴克拉人,”她用含糊不清的英语说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪd]['miːlɪnə] , [ænd; ənd]['miːlɪnə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪti] ['leɪdi] ,
" You come wid Melina , and Melina take you to pretty lady ,
" 你 来 宽 梅丽娜 , 和 梅丽娜 拿 你 到 漂亮的 女士 ,

你和梅丽娜一起来,梅丽娜带你去见一位漂亮女士,

[huː] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ['sʌpə(r)] [wɪd][hɜː(r); hə(r)] .
who want you to eat supper wid her .
WHO 想 你 到 吃 晚餐 宽 她 .

她想让你和她一起吃晚饭。

" [ˌðeərə'pɒn] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

" Thereupon , and allowing our hero no opportunity to decline this extraordinary invitation ,

" 于是 , 和 允许 我们的 英雄 不 机会 到 衰退 这 非凡的 邀请 ,

于是，不给我们的英雄任何拒绝这一非凡邀请的机会，

['i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

even had he been of a mind to do so , she took him by the hand ,

甚至 有 他 到过 的 一个 头脑 到 做 所以 , 她 采取 他 经过 这 手 ,

即使他有意放手，她也拉住了他的手。

[ænd; ənd][led][hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

and led him toward the large and imposing house which commanded the garden :

和 引领 他 朝向 这 大的 和 气势磅礴 房子 哪个 命令 这 花园 .

然后领着他走向那座俯瞰花园的宏伟大房子。

" [ɪn'di:d] , " [sez] ['dʒɒnəθən][tu:; tə][hɪm'self] ,

" Indeed , " says Jonathan to himself ,

" 的确 , " 说道 乔纳森 到 他自己 ,

"的确如此,"乔纳森自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [gaɪd] — [hɪm'self] ['fɒləʊd] [ɪn] [tɜ:n] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ni:grəʊ] — " [ɪn'di:d] ,

as he followed his sable guide — himself followed in turn by the gigantic negro — " indeed ,

作为 他 随后 他的 黑貂 指导 — 他自己 随后 在 转动 经过 这 巨大 黑人 — " 的确 ,

他跟随他的黑衣向导——而他自己又被一个身材魁梧的黑人跟随——"的确，

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [fɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

I am like to have my fill of adventure ,

我 是 喜欢 到 有 我的 充满 的 冒险 ,

我喜欢冒险，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

if anything is to be judged from such a beginning as this .

如果 任何事物 是 到 是 评判 从 这样的 一个 开始 作为 这 .

如果要从这样一个开端来评判什么的话。

" [nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['sʌmptʃuəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts][ɪk'stɪəriə(r)] ,

" Nor did the interior sumptuousness of the mansion at all belie the imposing character of its exterior ,

" 也不 做过 这 内部的 豪华 的 这 大厦 在 全部 掩饰 这 气势磅礴 特点 的 它是 外部的 ,

"宅邸内部的奢华丝毫没有掩盖其外观的宏伟气势。"

[fɔ:(r); fə(r)] , ['entərɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [və'rændə] , [ænd; ənd][səʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'jɒnd] ,

for , entering by way of an illuminated veranda , and so coming into a brilliantly lighted hallway beyond ,

为了 , 进入 经过 方式 的 一个 照明 阳台 , 和 所以 未来 进入 一个 精彩 照明 门厅 超过 ,

因为，穿过灯火通明的走廊，便会进入一条灯火辉煌的走廊，

['dʒɒnəθən] [bɪ'held] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]
Jonathan beheld himself to be surrounded by such a wealth of exquisite and
乔纳森 观看 他自己 到 是 包围 经过 这样的 一个 财富 的 精美的 和
[wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪstfəlnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn]
well - appointed tastefulness as it had never before been his good - fortune
出色地 - 任命 品味 作为 它 有 绝不 前 到过 他的 好的 - 财富
[tuː; tə][bɪ'həʊld] .
to behold .
到 看哪 .

乔纳森发现自己被如此丰富、精致且布置得如此雅致的事物所包围，这是他以前从未有幸见到的。

['kænd(ə)ls][ɒv; əv]['klærəfaɪd][wæks] ['spɑːkl] [laɪk] [stɑːz] [ɪn] [ˌʃændə'lɪəz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] .
Candles of clarified wax sparkled like stars in chandeliers of crystal .
蜡烛 的 澄清 蜡 闪闪发光 喜欢 明星 在 吊灯 的 水晶 .

澄清蜡制成的蜡烛在水晶吊灯中闪烁，宛如繁星点点。

[ðiːz] [ɪn] [tɜːn] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
These in turn , catching the illumination ,
这些 在 转动 , 捕捉 这 照明 ,

这些物体反过来又捕捉到了光线，

['glitə] [ɪn][prɪz'mætɪk]['frægmənts] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['veərid] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,
glittered in prismatic fragments with all the varied colors of the rainbow ,
闪闪发光 在 棱镜 片段 和 全部 这 多种多样 颜色 的 这 彩虹 ,

闪烁着彩虹般绚丽多彩的碎片，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['meləʊ] [jet] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
so that a mellow yet brilliant radiance filled the entire apartment .
所以 那 一个 醇厚 然而 杰出的 辐射 已填 这 全部的 公寓 .

于是，柔和而明亮的光芒充满了整个公寓。

['pɒlɪʃt] ['mɪrər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒtləs] ['klɪənəs] , [freɪmd] [ɪn]['gəʊldən] [freɪmz] [ænd; ənd] [bɪlt] ['ɪntuː]
Polished mirrors of a spotless clearness , framed in golden frames and built into
抛光 镜子 的 一个 一尘不染 清晰度 , 框 在 金的 框架 和 建造 进入
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

光洁如镜的镜子，镶嵌在金色的镜框中，嵌在墙上。

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [wækst] [flɔːz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [k'ɑːpɪts] ,
reflected the waxed floors , the rich Oriental carpets ,
反映 这 打蜡 楼层 , 这 富有的 东方 地毯 ,

映照着打过蜡的地板和华丽的东方地毯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['peɪntɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪvəri] - ['tɪntɪd] ['pæn(ə)lɪŋ] ,
and the sumptuous paintings that hung against the ivory - tinted paneling ,
和 这 豪华 绘画 那 悬挂 反对 这 象牙 - 有色 镶板 ,

还有悬挂在象牙色镶板前的华丽画作，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]
so that in appearance the beauties of the apartment were continued in
所以 那 在 外貌 这 美女 的 这 公寓 是 持续 在
[bɪ'wɪldərɪŋ] ['vistə] [ə'pɒn] ['evri] [saɪd] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [geɪz] .
bewildering vistas upon every side toward which the beholder directed his gaze .
扑朔迷离 景色 之上 每一个 边 朝向 哪个 这 旁观者 指导 他的 目光 .

因此，从外观上看，公寓的美景在观赏者目光所及的各个方向都呈现出令人眼花缭乱的景象。

['bɪdɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
Bidding our hero to be seated , which he did with no small degree of
投标 我们的 英雄 到 是 坐着 , 哪个 他 做过 和 不 小的 程度 的

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ,
embarrassment and constraint ,
尴尬 和 约束 ,

他示意主人公坐下，主人公虽然坐下，却显得十分尴尬和拘谨。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt][ænd; ənd]['sætɪn] - ['kʌvəd] [tʃeə(r)] ,
and upon the extreme edge of the gilt and satin - covered chair ,
和 之上 这 极端 边缘 的 这 镀金 和 缎 - 涵盖 椅子 ,

在镀金缎面椅子的最边缘，

[ðə; ði] ['niːgres] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][kən'dʌktə(r)][left] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə]
the negress who had been his conductor left him for the time being to
这 黑人女性 WHO 有 到过 他的 导体 左边 他 为了 这 时间 存在 到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
his own contemplation .
他的 自己的 沉思 .

那位曾是他的向导的黑人女子暂时离开了，让他独自沉思。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][kəm'pəʊz] [hɪm'self]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
Almost before he had an opportunity to compose himself into anything more
几乎 前 他 有 一个 机会 到 撰写 他自己 进入 任何事物 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [si'deitnis] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ,
than a part of his ordinary sedateness of demeanor ,
比 一个 部分 的 他的 普通的 镇静 的 风度 ,

几乎在他有机会调整好自己的状态，不再像往常那样沉稳冷静之前，

[ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]
the silken curtains at the doorway at the other end of the apartment
这 丝 窗帘 在 这 门口 在 这 其他 结尾 的 这 公寓

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'vaɪdɪd] ,
were suddenly divided ,
是 突然 分割 ,

公寓另一端门口的丝绸窗帘突然分开了。

[ænd; ənd]['dʒɒnəθən] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt]
and Jonathan beheld before him a female figure displaying the most exquisite
和 乔纳森 观看 前 他 一个 女性 数字 显示 这 最多 精美的

['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] [məʊld] [ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
contour of mould and of proportion .
轮廓 的 模具 和 的 部分 .

乔纳森看到眼前出现了一位女性，她拥有最精致的体态和比例。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [waɪt] ,
She was clad entirely in white ,
她 曾是 覆膜 完全 在 白色的 ,

她全身都穿着白色衣服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv]
and was enveloped from head to foot in the folds of a veil of
和 曾是 被包裹 从 头 到 脚 在 这 折叠 的 一个 面纱 的

['delɪkət] ['sɪlvə(r)] [gɔːz] ,
delicate silver gauze ,
精美的 银 纱布 ,

她从头到脚都被一层精致的银色薄纱包裹着。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
which , though hiding her countenance from recognition ,
哪个 , 尽管 隐藏 她 面容 从 认出 ,

虽然她刻意隐藏了自己的面容，不让别人认出她，

[ˌnevəðə'les] [pə'mɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [tuː; tə]
nevertheless permitted sufficient of her beauties to be discerned to
尽管如此 允许 充足的 的 她 美女 到 是 辨别 到
[sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪniəmənts] .
suggest the extreme elegance and loveliness of her lineaments .
建议 这 极端 优雅 和 可爱 的 她 线状线 .

然而，她容貌上的美貌仍然足以让人辨认出来，从而展现出她面容的极致优雅和美丽。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['teɪpərɪŋ] [hænd][æz; əz]
Advancing toward our hero , and extending to him a tapering hand as
前进 朝向 我们的 英雄 , 和 扩展 到 他 一个 逐渐变细 手 作为
[waɪt] [æz; əz]['æləbɑːstə(r)] ,
white as alabaster ,
白色的 作为 雪花石膏 ,

她走向我们的英雄，向他伸出一只像雪花石膏一样洁白的细长手，

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɪn'sɜːrkld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [rɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] [ðʌs] :
the fingers encircled with a multitude of jewelled rings , she addressed him thus :
这 手指 包围 和 一个 民众 的 珠宝 戒指 , 她 已解决 他 因此 :

她手指上戴着许多镶满珠宝的戒指，这样对他说：

" [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪlvəri] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
" Sir , " she said , speaking in accents of the most silvery and musical
" 先生 , " 她 说 , 请讲 在 口音 的 这 最多 银色 和 音乐
['keɪd(ə)ns] ,
cadence ,
节奏 ,

“先生，”她用最悦耳动听、最悦耳的语调说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] ['vɑːstli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [jɔː'self] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd]
" you are no doubt vastly surprised to find yourself thus unexpectedly , and
" 你 是 不 怀疑 非常 惊讶 到 寻找 你自己 因此 不料 , 和
['ɔːlməʊst][æz; əz][baɪ] ['vaɪələns] ,
almost as by violence ,
几乎 作为 经过 暴力 ,

“毫无疑问，你会非常惊讶地发现自己竟如此出乎意料，几乎像是被暴力袭击了一样。”

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]
introduced into the house of one who is such an entire stranger to you
介绍 进入 这 房子 的 一 WHO 是 这样的 一个 全部的 陌生人 到 你
[æz; əz][maɪ'self] .
as myself .
作为 我 .

被介绍到一位对你来说完全陌生的人家中。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But though I am unknown to you ,
但 尽管 我 是 未知 到 你 ,

虽然你并不认识我，

[ai][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] ,
I must inform you that I am better acquainted with my visitor ,
我 必须 通知 你 那 我 是 更好的 熟人 和 我的 游客 ,

我必须告知您，我对我的访客更加熟悉了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['eɪdʒənts][hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ]['lændɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
for my agents have been observing you ever since you landed this afternoon
为了 我的 代理人 有 到过 观察 你 曾经 自从 你 登陆 这 下午
[æt; ət][ðə; ði] [dɒk] ,
at the dock ,
在 这 码头 ,

我的特工从你今天下午抵达码头起就一直在监视你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
and they have followed you ever since , until a little while ago ,
和 他们 有 随后 你 曾经 自从 , 直到 一个 小的 尽管 前 ,

他们一直跟着你，直到不久前。

[wen] [juː; jʊ] [stɒpt] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [maɪ]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
when you stopped immediately opposite my garden gate .
什么时候 你 停止 立即地 对面的 我的 花园 门 .

你当时就停在我家花园门口对面。

[ðiːz] ['eɪdʒənts][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]['skruːtəni][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
These agents have observed you with a closeness of scrutiny of which you
这些 代理人 有 观察到 你 和 一个 亲近 的 审查 的 哪个 你
[ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'weə(r)] .
are doubtless entirely unaware .
是 毫无疑问 完全 不知情 .

这些特工对你进行了极其密切的监视，而你对此无疑完全没有察觉。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['əʊɪŋ] ['daʊtləs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn]
They have even informed me that , owing doubtless to your extreme interest in
他们 有 甚至 知情的 我 那 , 欠款 毫无疑问 到 你的 极端 兴趣 在
[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] ,
your new surroundings ,
你的 新的 周围环境 ,

他们甚至告诉我，毫无疑问，这是由于你对新环境表现出了极大的兴趣，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [sʌp] .
you have not as yet supped .
你 有 不是 作为 然而 喝 .

你还没吃晚饭。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːti] ['æpɪtaɪt] ,
Knowing this , and that you must now be enjoying a very hearty appetite ,
会心 这 , 和 那 你 必须 现在 是 享受 一个 非常 爽朗 食欲 ,

知道了这一点，而且你现在一定胃口很好，

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
I have to ask you if you will do me the extreme favor of sitting at
我 有 到 问 你 如果 你 将要 做 我 这 极端 偏爱 的 坐着 在
['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][rɪ'pɑːst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn]
table with me at a repast which you will doubtless be surprised to learn
桌子 和 我 在 一个 餐饮 哪个 你 将要 毫无疑问 是 惊讶 到 学习
[hæz; həz] [biːn] ['heɪstɪli] [prɪ'peəd] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] .
has been hastily prepared entirely in your honor .
有 到过 草草 准备 完全 在 你的 荣誉 .

我必须请求您帮我一个大忙，与我同桌享用一顿盛宴。您或许会惊讶地发现，这顿盛宴完全是为了款待您而匆忙准备的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒɒnəθən][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]
" So saying , and giving Jonathan no time for reply , she offered him her
" 所以 说 , 和 给予 乔纳森 不 时间 为了 回复 , 她 提供 他 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她说完，不等乔纳森回答，就向他伸出了手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][pə'laɪt] [ɪn'sɪstəns] ['kɒndʌktid] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
and with the most polite insistence conducted him into an exquisitely
和 和 这 最多 有礼貌的 坚持 实施 他 进入 一个 精美绝伦
[ə'pɔɪntɪd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
appointed dining room adjoining .
任命 用餐 房间 相邻的 .

然后，他以最礼貌的坚持，将他领进了隔壁一间布置精美的餐厅。

[hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] ,
Here stood a table covered with a snow - white cloth ,
这里 站立 一个 桌子 涵盖 和 一个 雪 - 白色的 布 ,

这里摆放着一张铺着雪白桌布的桌子，

[ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
and embellished with silver and crystal ornaments of every description .
和 修饰过的 和 银 和 水晶 装饰品 的 每一个 描述 .

并饰以各式各样的银饰和水晶饰品。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə]['dʒɒnəθən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)]
Having seated herself and having indicated to Jonathan to take the chair
拥有 坐着 她自己 和 拥有 表明的 到 乔纳森 到 拿 这 椅子
['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
opposite to her ,
对面的 到 她 ,

她坐下后，示意乔纳森坐在她对面的椅子上。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli] [sɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'pɑːst] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd][nɒt]
the two were presently served with a repast such as our hero had not
这 二 是 目前 服务 和 一个 餐饮 这样的 作为 我们的 英雄 有 不是
[θɔːt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɔːri'ent(ə)l]
thought could have existed out of the pages of certain extraordinary Oriental
想法 可以 有 存在 出去 的 这 页面 的 肯定 非凡的 东方
[teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒt] [tuː; tə] [riːd] .
tales which one time had fallen to his lot to read .
故事 哪个 一 时间 有 倒下 到 他的 很多 到 读 .

两人享用了一顿丰盛的晚餐，这顿饭之美味，我们的主人公以前从未想过会在他有幸读到的某些非凡的东方故事中出现。

[ðɪs] ['sʌpə(r)] ([wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [mait] [sək'sesfəli] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
This supper (which in itself might successfully have tempted the taste of a
这 晚餐 (哪个 在 本身 可能 成功地 有 受诱惑 这 品尝 的 一个
['sɪbəˌraɪt]) [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] ['sevrəl] [waɪnz] [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] [wɪtʃ] ,
Sybarite) was further enhanced by several wines and cordials which ,
享乐主义者) 曾是 更远 增强型 经过 一些 葡萄酒 和 甜酒 哪个 ,

这顿晚餐（本身就足以让一位享乐主义者垂涎三尺）还配以几种葡萄酒和甜酒，更添美味。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [greɪps] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
filling the room with the aroma of the sunlit grapes from which they had
填充 这 房间 和 这 香气 的 这 阳光照射 葡萄 从 哪个 他们 有
[biːn] [ɪk'sprest] ,
been expressed ,
到过 表达 ,

房间里弥漫着阳光下葡萄的香气，这些葡萄正是被压榨出来的。

['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ['niːdɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [spɜː(r)] .
stimulated the appetite , which without them needed no such spur .
刺激 这 食欲 , 哪个 没有 他们 需要 不 这样的 刺 .

它们刺激了食欲，而没有它们，食欲就不需要这种刺激。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [et; eɪt][bʌt; bət] ['speərɪŋli] [hɜː'self] , [pə'zest] [hɜː'self] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl]
The lady , who ate but sparingly herself , possessed herself with patience until
这 女士 , WHO 吃 但 少量地 她自己 , 拥有 她自己 和 耐心 直到
['dʒɑːnəθənz]['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'piːzd] .
Jonathan's hunger had been appeased .
乔纳森的 饥饿 有 到过 安抚 .

这位女士自己吃得很少，但她却很有耐心，直到乔纳森的饥饿感得到满足。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðæt] [hiː; hi] ['wiːkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ɒv; əv] [swiːts] [wɪð] [wɪtʃ]
she beheld that he weakened in his attacks upon the dessert of sweets with which
她 观看 那 他 减弱 在 他的 攻击 之上 这 甜点 的 糖果 和 哪个
[ðə; ði]['bæŋkwɪt][wɒz; wəz][kən'kluːdɪd] ,
the banquet was concluded ,
这 宴会 曾是 结束 ,

她看到他对宴会最后那道甜点的攻击力减弱了。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'taɪəli] ['ɔkjupaiŋ] [hɜː(r); hə(r)]
she addressed him upon the business which was evidently entirely occupying her
她 已解决 他 之上 这 商业 哪个 曾是 显然 完全 占领 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她向他谈起了那件显然让她心事重重的事情。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ə'weə(r)] [ðæt] ['evri] [wʌn] , ['weðə(r)] [mæn][ɔː(r)]
" Sir , " said she , " you are doubtless aware that every one , whether man or
" 先生 , " 说 她 , " 你 是 毫无疑问 意识到的 那 每一个 一 , 无论 男人 或者
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“先生,”她说，“您无疑知道，每个人，无论男女，

[ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
is possessed of an enemy .
是 拥有 的 一个 敌人 .

被敌人附身。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [ai][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [huː] ,
In my own case I must inform you that I have no less than three who ,
在 我的 自己的 案件 我 必须 通知 你 那 我 有 不 较少的 比 三 WHO ,

就我个人而言，我必须告知您，我至少有三个这样的人，

[tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðeə(r)][endz] , [wʊd] ['glædli]['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][ɪt'self][tuː; tə][ðeə(r)] [p'ɜːpəsɪz] .
to compass their ends , would gladly sacrifice my life itself to their purposes .
到 罗盘 他们的 结束 , 会 乐意 牺牲 我的 生活 本身 到 他们的 目的 .

为了实现他们的目标，我甘愿为他们牺牲自己的生命。

[æt; ət][nəʊ][taɪm][ˌeɪ 'em][ai] [seɪf] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['eni][wʌn] ,
At no time am I safe from their machinations , nor have I any one ,
在 不 时间 是 我 安全的 从 他们的 阴谋 , 也不 有 我 任何 一 ,

我无时无刻不在躲避他们的阴谋诡计，任何人也一样。

" [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [huːm] [ai] [meɪ] [tɜːn] [ɪn][maɪ] [niːd] .
" cried she , exhibiting a great emotion , " to whom I may turn in my need .
" 哭 她 , 展出 一个 伟大的 情感 , " 到 谁 我 可能 转动 在 我的 需要 .

“她激动地喊道，表现出极大的情绪，“我需要帮助时可以向谁求助呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊp][tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][maɪ]['perilz] ,
It was this that led me to hope to find in you a friend in my perils ,
它 曾是 这 那 引领 我 到 希望 到 寻找 在 你 一个 朋友 在 我的 危险 ，

正是这份希望让我相信，在我身处险境时，你能成为我的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ，

为了，

['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [θruː] [maɪ]['eɪdʒənts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['əʊnli] ['ɒnɪst] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn]
having observed through my agents that you are not only honest in disposition
拥有 观察到 通过 我的 代理人 那 你 是 不是 仅有的 诚实的 在 处置
[ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
and strong in person ,
和 强的 在 人 ，

通过我的代理人了解到，您不仅为人诚实，而且为人坚强，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd]
but that you are possessed of a considerable degree of energy and
但 那 你 是 拥有 的 一个 大量 程度 的 活力 和
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ，

但你拥有相当大的精力和决心，

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [trʌst] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
I am most desirous of imposing upon your good - nature a trust of which
我 是 最多 渴望 的 气势磅礴 之上 你的 好的 - 自然 一个 相信 的 哪个
[juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spekt] [ðə; ði]['mægnɪtjuːd] .
you cannot for a moment suspect the magnitude .
你 不能 为了 一个 片刻 怀疑 这 震级 .

我非常希望能够托付给你一份信任，这份信任的分量你丝毫想象不到。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'fensləs] ['fiːmeɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Tell me , are you willing to assist a poor , defenceless female in her
告诉 我 ， 是 你 愿意的 到 协助 一个 贫穷的 ， 毫无防备 女性 在 她
['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] ? "
hour of trial ? "
小时 的 审判 ？ "

告诉我，你是否愿意在一位可怜的、手无寸铁的女子遭遇困境时伸出援手？

" [ɪn'diːd] , [frend] , " [kwəʊθ]['dʒɒnəθən] , [wɪð] [mɔː(r)][vɪ'væsəti][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" Indeed , friend , " quoth Jonathan , with more vivacity than he usually
" 的确 ， 朋友 ， " 引用 乔纳森 ， 和 更多的 活泼 比 他 通常
[ig'zibitid] ,
exhibited ,
展出 ，

“的确如此，朋友，”乔纳森说道，语气比他平时表现得更加活泼。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lenɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
with a lenity to which he had heretofore in his lifetime been a stranger
和 一个 宽容 到 哪个 他 有 此前 在 他的 寿命 到过 一个 陌生人
— ['biːɪŋ] [wɔːm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
— being warmed into such a spirit ,
— 存在 温暖 进入 这样的 一个 精神 ，

他以一种此前一生中从未体验过的宽容态度对待他人——被这种精神所感染，

['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pɑː'teɪkən] — " [ɪn'diːd] , [frend]
doubtless , by the generous wines of which he had partaken — " indeed , friend
毫无疑问 ， 经过 这 慷慨的 葡萄酒 的 哪个 他 有 参与 — " 的确 ， 朋友
,
,
,

毫无疑问，这得益于他品尝过的美酒——“的确，朋友，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [meɪk] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if I could but see thy face it would doubtless make my decision in such a
如果 我 可以 但 看 你的 脸 它 会 毫无疑问 制作 我的 决定 在 这样的 一个
['mætə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] ,
matter the more favorable ,
事情 这 更多的 有利 ，

如果我能亲眼见到你的容颜，无疑会使我在这件事上的决定更加有利。

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][kæn; kən][bɪ'həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
since I am inclined to think from the little I can behold of it ,
自从 我 是 倾斜 到 思考 从 这 小的 我 能 看哪 的 它 ，

因为我倾向于根据我所能看到的少量信息来思考，

[ðæt] [ðaɪ] [ə'pɪərəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kʌmli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] . "
that thy appearance must be extremely comely to the eye . "
那 你的 外貌 必须 是 极其 漂亮 到 这 眼睛 . "

你的容貌必须极其俊美。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪɡ'zɪbɪtɪŋ; eɡ'zɪbɪtɪŋ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sæli] ,
" Sir , " said the lady , exhibiting some amusement at this unexpected sally ,
" 先生 ， " 说 这 女士 ， 展出 一些 娱乐 在 这 意外 莎莉 ，
" [ai][ˌeɪ 'em] ,
" I am ,
" 我 是 ，

“先生，”那位女士说道，对这突如其来的举动感到有些好笑，“我是……”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [æz; əz] [ɡɒd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
you must know , as God made me .
你 必须 知道 ， 作为 上帝 制成 我 .

你必须知道，因为上帝创造了我。

['sʌmtaɪm] , [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɡlæd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Sometime , perhaps , I may be very glad to satisfy your curiosity ,
有时 ， 也许 ， 我 可能 是 非常 高兴的 到 满足 你的 好奇心 ，

或许在某个时候，我会非常乐意满足你的好奇心。

[ænd; ənd] [ɪɡ'zɪbɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and exhibit to you my poor countenance such as it is .
和 展览 到 你 我的 贫穷的 面容 这样的 作为 它 是 .

并向你们展示我这副可怜兮兮的样子。

[bʌt; bət] [naʊ] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [muːd] — " [ai]
But now " — and here she reverted to her more serious mood — " I
但 现在 " — 和 这里 她 恢复 到 她 更多的 严肃的 情绪 — " 我
[mʌst; məst] [ə'ɡen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :
must again put it to you :
必须 再次 放 它 到 你 :

但是现在——”说到这里，她的情绪又变得严肃起来——“我必须再次向你提出这个问题：

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt]
are you willing to help an unprotected woman in a period of very great
是 你 愿意的 到 帮助 一个 未受保护 女士 在 一个 时期 的 非常 伟大的
['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ?
danger to herself ?
危险 到 她自己 ?

你愿意帮助一位处于极度危险时期、没有防护措施的女性吗?

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ai] [sə'lɪsɪt] ,
Should you decline the assistance which I solicit ,
应该 你 衰退 这 协助 哪个 我 征求 ,

如果您拒绝我请求的帮助,

[maɪ] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entəd] ,
my slaves shall conduct you to the gate through which you entered ,
我的 奴隶 将 执行 你 到 这 门 通过 哪个 你 进入 ,

我的奴隶会领你回到你进来的那扇门。

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] .
and suffer you to depart in peace .
和 遭受 你 到 离开 在 和平 .

并让你安然离去。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ək'sept] [ðə; ði] [trʌst] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [nəʊ]
Should you , upon the other hand , accept the trust , you are to receive no
应该 你 , 之上 这 其他 手 , 接受 这 相信 , 你 是 到 收到 不
[rɪ'wɔːd] ['ðerfɔː] ,
reward therefor ,
报酬 因此 ,

另一方面,如果你接受了委托,你将不会因此获得任何回报。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ðʌs] [ə'piːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] .
except the gratitude of one who thus appeals to you in her helplessness .
除了 这 感激 的 一 WHO 因此 上诉 到 你 在 她 无助 .

除了在无助中向你求助的人的感激之情。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['dʒɒnəθən] [fel] ['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] ,
" For a few moments Jonathan fell silent , for here , indeed ,
" 为了 一个 很少 时刻 乔纳森 跌倒 沉默的 , 为了 这里 , 的确 ,

“乔纳森沉默了片刻,因为在这里,确实如此,

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['ɪnfɪnətli] [sə'pɑːst] ['eni] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
was he entering into an adventure which infinitely surpassed any anticipation
曾是 他 进入 进入 一个 冒险 哪个 无限地 超越 任何 预期
[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːmd] .
that he could have formed .
那 他 可以 有 形成 .

他即将踏上一段冒险之旅,这段旅程远远超出了他所能做出的任何预期。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,
He was , besides , of a cautious nature ,
他 曾是 , 除了 , 的 一个 谨慎 自然 ,

此外,他生性谨慎。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ['ɪntuː] ['eni] [ə'feə(r)] [səʊ] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd]
and was entirely disinclined to embark into any affair so obscure and
和 曾是 完全 不情愿 到 启程 进入 任何 事务 所以 朦胧 和
['tæŋg(ə)ld] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɒlvd] .
tangled as that in which he now found himself becoming involved .
纠缠不清 作为 那 在 哪个 他 现在 成立 他自己 成为 涉及 .

他完全不愿意卷入像他现在发现自己正在卷入的这种晦涩难懂、错综复杂的事件中。

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] ,
" Friend , " said he , at last ,
" 朋友 , " 说 他 , 在 最后的 ,

"朋友，"他最后说道。

" [ai] [meɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ] ['stɔːri] [hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [muːvd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri]
" I may tell thee that thy story has so far moved me as to give me every
" 我 可能 告诉 你 那 你的 故事 有 所以 远的 已搬 我 作为 到 给 我 每一个
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [help] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ,
inclination to help thee in thy difficulties ,
倾角 到 帮助 你 在 你的 困难 ,

我可以告诉你，你的故事深深打动了我，让我非常想帮助你摆脱困境。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːm] [ðiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
but I must also inform thee that I am a man of caution ,
但 我 必须 还 通知 你 那 我 是 一个 男人 的 警告 ,

但我也必须告诉你，我是一个谨慎的人。

['hævɪŋ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['entəd] ['ɪntuː] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
having never before entered into any business of this sort .
拥有 绝不 前 进入 进入 任何 商业 的 这 种类 .

此前从未涉足过此类业务。

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['prɒmɪs] [ðæt] [meɪ] [baɪnd][maɪ]['fjuːtʃə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [ai][mʌst; məst] , [ɪn]
Therefore , before giving any promise that may bind my future actions , I must , in
所以 , 前 给予 任何 承诺 那 可能 绑定 我的 未来 行动 , 我 必须 , 在
['kɒmən] ['wɪzdəm] ,
common wisdom ,
常见的 智慧 ,

因此，在做出任何可能约束我未来行为的承诺之前，根据常识，我必须：

[dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɪn][maɪnd][tuː; tə][ɪm'pəʊz]
demand to know what are the conditions that thou hast in mind to impose
要求 到 知道 什么 是 这 状况 那 你 哈斯特 在 头脑 到 强加
[ə'pɒn][ˌem 'iː] . "
upon me . "
之上 我 . "

我要知道你打算对我提出什么条件。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" Indeed , sir , " cried the lady ,
" 的确 , 先生 , " 哭 这 女士 ,

"的确如此，先生，"那位女士喊道。

[wɪð] [greɪt] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['æksents; æk'sents] — [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
with great vivacity and with more cheerful accents — as though her
和 伟大的 活泼 和 和 更多的 快乐 口音 — 作为 尽管 她
[maɪnd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [mait]
mind had been relieved of a burden of fear that her companion might
头脑 有 到过 松了口气 的 一个 负担 的 害怕 那 她 伴侣 可能
[æt; ət][wʌns][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] — " [ɪn'diːd] ,
at once have declined even a consideration of her request — " indeed ,
在 一次 有 拒绝 甚至 一个 考虑 的 她 要求 — " 的确 ,

她语气轻快活泼，语调也更加欢快——仿佛卸下了心中那份恐惧，不再担心同伴会立刻拒绝她的请求——"的确，

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪn] [ə'pɪərəns] [nəʊ] [sʌtʃ]
you will find that the trust which I would impose upon you is in appearance no such
你 将要 寻找 那 这 相信 哪个 我 会 强加 之上 你 是 在 外貌 不 这样的
[greɪt] ['mætə(r)] [æz; əz] [maɪ] [wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] .
great matter as my words may have led you to suppose .
伟大的 事情 作为 我的 字 可能 有 引领 你 到 认为 .

你会发现，我加诸于你的信任，表面上看起来并没有我的话让你想象的那么重要。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] ,
" You must know that I am possessed of a little trinket which ,
" 你 必须 知道 那 我 是 拥有 的 一个 小的 小饰品 哪个 ,

你必须知道我有一个小饰品，

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] , [laɪk] [jɔː'self] , [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
in the hands of any one who , like yourself , is a stranger in these parts ,
在 这 双手 的 任何 一 WHO , 喜欢 你自己 , 是 一个 陌生人 在 这些 部分 ,

落入任何一个像你一样对这片土地不熟悉的人手中，

[wʊd] [pə'zes] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [waɪl] [ɪn] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['ɪnfɪnət]
would possess no significance , but which while in my keeping is fraught with infinite
会 具有 不 意义 , 但 哪个 尽管 在 我的 保持 是 充满危机 和 无限
['menəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
menace to me .
威胁 到 我 .

它本身并无任何意义，但只要在我手中，就对我构成无限的威胁。

" [ˌhɪərə'pɒn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ] ['spəʊkən] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [æn; ən]
" Hereupon , and having so spoken , she clapped her hands , and an
" 于是 , 和 拥有 所以 说 , 她 鼓掌 她 双手 , 和 一个
[ə'tendənt] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] ,
attendant immediately entered ,
服务员 立即地 进入 ,

“说完，她拍了拍手，一个侍从立刻走了进来。”

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['niːgres] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['dʒɒnəθən] ['ɪntuː]
disclosing the person of the same negress who had first introduced Jonathan into
披露 这 人 的 这 相同的 黑人女性 WHO 有 第一的 介绍 乔纳森 进入
[ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɒlvd] .
the strange adventure in which he now found himself involved .
这 奇怪的 冒险 在 哪个 他 现在 成立 他自己 涉及 .

揭露了当初将乔纳森引入这场奇异冒险的那位黑人女子的身份，而乔纳森现在正身陷其中。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ,
This creature ,
这 生物 ,

这种生物，

[huː] [ə'pɪəd] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ruːm]
who appeared still more deformed and repulsive in the brilliantly lighted room
WHO 出现 仍然 更多的 变形 和 丑恶 在 这 精彩 照明 房间
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
than she had in the moonlight ,
比 她 有 在 这 月光 ,

在灯光明亮的房间里，她显得比在月光下更加畸形丑陋。

['kærid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
carried in her hands a white napkin , which she handed to her mistress .
携带 在 她 双手 一个 白色的 餐巾 , 哪个 她 递交 到 她 情妇 .

她手里拿着一块白餐巾，递给了她的女主人。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [dis'kləuz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪvəri] [bɔːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪm] .
This being opened , disclosed a small ivory ball of about the bigness of a lime .
这 存在 打开 , 披露 一个 小的 象牙 球 的 关于 这 大 的 一个 酸橙 .

打开后，里面是一个大约青柠大小的象牙小球。

['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgres] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['aɪvəri] [bɔːl] ,
Nodding to the negress to withdraw , the lady handed him the ivory ball ,
点头 到 这 黑人女性 到 提取 , 这 女士 递交 他 这 象牙 球 ,

那位女士示意黑人女子退下，然后把象牙球递给了他。

[ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
and Jonathan took it with no small degree of curiosity and examined it carefully .
和 乔纳森 采取 它 和 不 小的 程度 的 好奇心 和 检查 它 小心 .

乔纳森带着浓厚的好奇心接过它，仔细地研究了一番。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [æn'tɪkwəti] ,
It appeared to be of an exceeding antiquity ,
它 出现 到 是 的 一个 超过 古代 ,

它看起来年代极其久远。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [braʊn] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
and of so deep a yellow as to be almost brown in color .
和 的 所以 深的 一个 黄色的 作为 到 是 几乎 棕色的 在 颜色 .

而且颜色是深黄色，几乎呈棕色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] [sɔːt] ,
It was covered over with strange figures and characters of an Oriental sort ,
它 曾是 涵盖 超过 和 奇怪的 数据 和 人物 的 一个 东方 种类 ,

上面布满了奇异的东方图案和文字。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɜːkmənʃɪp] .
which appeared to our hero to be of Chinese workmanship .
哪个 出现 到 我们的 英雄 到 是 的 中国人 做工 .

在我们的主人公看来，这似乎是中国制造的。

" [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" I must tell you , sir , " said the lady ,
" 我 必须 告诉 你 , 先生 , " 说 这 女士 ,

“先生，我必须告诉您，”那位女士说道，

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,
after she had permitted her guest to examine this for a while in silence ,
后 她 有 允许 她 客人 到 检查 这 为了 一个 尽管 在 沉默 ,

在她允许客人静静地观察了一会儿之后，

" [ðæt] [ðəʊ] [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['væljuː] .
" that though this appears to you to be of little worth , it is yet of extreme value .
" 那 尽管 这 出现 到 你 到 是 的 小的 值得 , 它 是 然而 的 极端 价值 .

“虽然这在你看来价值不大，但它实际上却极其珍贵。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] ,
After all , however ,
后 全部 , 然而 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [maɪt] [pə'zes] .
it is nothing but a curiosity that any one who is interested in such matters might possess .
它 是 没有什么 但 一个 好奇心 那 任何 一 WHO 是 感兴趣的 在 这样的 事情 可能 具有 .

这只不过是任何对这类事情感兴趣的人都可能产生的好奇心而已。

[wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
What I have to ask you is this :
什么 我 有 到 问 你 是 这 :

我需要问你的问题是：

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
Will you be willing to take this into your charge ,
将要 你 是 愿意的 到 拿 这 进入 你的 收费 ,

你愿意负责此事吗?

[tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ænd; ənd] [fɪ'deləti] — [jes] ,
to guard it with the utmost care and fidelity — yes ,
到 警卫 它 和 这 极致 关心 和 忠诚 — 是的 ,

要以最谨慎和忠诚的态度守护它——是的，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] — ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
even as the apple of your eye — during your continuance in these parts ,
甚至 作为 这 苹果 的 你的 眼睛 — 期间 你的 继续 在 这些 部分 ,

即使你视若珍宝——在你继续居住在这片土地上期间，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and to return it to me in safety the day before your departure .
和 到 返回 它 到 我 在 安全 这 天 前 你的 离开 .

请在您离开的前一天安全地将它还给我。

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['naɪðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
By so doing you will render me a service which you may neither understand nor comprehend ,
经过 所以 正在做 你 将要 使成为 我 一个 服务 哪个 你 可能 两者都不 理解 也不 理解 ,

这样做，你将为我提供一项你可能既不理解也不领会的服务。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'taɪə(r)][laɪf] .
but which shall make me your debtor for my entire life .
但 哪个 将 制作 我 你的 债务人 为了 我的 全部的 生活 .

但这将使我终生欠你一个人情。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɒnəθən][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" By this time Jonathan had pretty well composed his mind for a reply .
" 经过 这 时间 乔纳森 有 漂亮的 出色地 由 他的 头脑 为了 一个 回复 .

这时，乔纳森已经基本想好了如何回答。

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
" Friend , " said he , " such a matter as this is entirely out of my knowledge of business ,
" 朋友 , " 说 他 , " 这样的 一个 事情 作为 这 是 完全 出去 的 我的 知识 的 商业 ,

“朋友，”他说，“这种事完全超出了我的商业知识范围。”

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [prə'feʃn] .
which is , indeed , that of a clerk in the mercantile profession .
哪个 是 , 的确 , 那 的 一个 职员 在 这 商业 职业 .

这实际上就是商业行业职员的工作。

[ˌnevəðə'les] , [ai][hæv; həv] ['evri] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [help] [ðiː] ,
Nevertheless , I have every inclination to help thee ,
尽管如此 , 我 有 每一个 倾角 到 帮助 你 ,

然而，我非常愿意帮助你。

[ðəʊ] [ai] [trʌst] [ðaʊ] ['meɪɪst] [hæv; həv]['mægnɪfaɪd][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðiː] .
though I trust thou mayest have magnified the dangers that beset thee .
尽管 我 相信 你 五月 有 放大 这 危险 那 围困 你 .

但我相信你可能夸大了你所面临的危险。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'duː] ;
This appears to me to be a little trifle for such an ado ;
这 出现 到 我 到 是 一个 小的 琐事 为了 这样的 一个 阿多 ;

在我看来，这简直是小题大做；

[ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'kwest] .
nevertheless , I will do as thou dost request .
尽管如此 , 我 将要 做 作为 你 朋友 要求 .

然而，我会照你所要求的去做。

[ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk]
I will keep it in safety and will return it to thee upon this day a week
我 将要 保持 它 在 安全 和 将要 返回 它 到 你 之上 这 天 一个 星期
[hens] ,
hence ,
因此 ,

我会妥善保管，并于一周后的今天归还给你。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] ['kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]
by which time I hope to have discharged my cargo and be ready to
经过 哪个 时间 我 希望 到 有 出院 我的 货物 和 是 准备好 到
[kən'tɪnjuː] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˌdemə'reərə] .
continue my voyage to Demerara .
继续 我的 航程 到 德梅拉拉 .

届时，我希望能够卸下货物，并准备好继续前往德梅拉拉的航程。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" At these words the lady ,
" 在 这些 字 这 女士 ,

听到这些话，那位女士

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['iːgənəs] ,
who had been watching him all the time with a most unaccountable eagerness ,
WHO 有 到过 观看 他 全部 这 时间 和 一个 最多 无法解释 渴望 ,

一直有人带着一种难以解释的渴望注视着他，

[bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑːt] - [felt] ['grætɪtjuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'welm]
burst forth into words of such heart - felt gratitude as to entirely overwhelm
爆裂 前进 进入 字 的 这样的 心 - 毛毡 感激 作为 到 完全 压倒
['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .
our hero .
我们的 英雄 .

英雄被他发自内心的感激之情彻底淹没了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['trænsˌpɔːrts] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ə'sweidʒ] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə]
When her transports had been somewhat assuaged she permitted him to
什么时候 她 运输 有 到过 有些 缓解 她 允许 他 到
[dɪ'pɑːt] ,
depart ,
离开 ,

当她的情绪稍稍平复后，她便允许他离开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːgres] ['kɒndʌktid] [hɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
and the negress conducted him back through the garden ,
和 这 黑人女性 实施 他 后退 通过 这 花园 ,

于是，那黑人女子领着他穿过花园回到了原处。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ʃəʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd]
whence she presently showed him through the gate whither he had entered
何处 她 目前 显示 他 通过 这 门 往哪里去 他 有 进入
[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
and out into the street .
和 出去 进入 这 街道 .

于是她领着他穿过他进来的那道门，来到了街上。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk]
The Terrific Encounter with the One - eyed Little Gentleman in Black
这 了不起 遇到 和 这 一 - 眼睛 小的 绅士 在 黑色的

与独眼黑衣小绅士的奇妙邂逅

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [striːt] , ['dʒɒnəθən] ['rʌg] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl]
Finding himself once more in the open street , Jonathan Rugg stood for a while
寻找 他自己 一次 更多的 在 这 打开 街道 , 乔纳森 拉格 站立 为了 一个 尽管
[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
in the moonlight ,
在 这 月光 ,

乔纳森·鲁格再次置身于空旷的街道上，在月光下站了一会儿。

[in'devə] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'braɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz]
endeavoring to compose his mind into somewhat of that sobriety that was
努力 到 撰写 他的 头脑 进入 有些 的 那 清醒 那 曾是
[hə'bɪtʃuəl] [wɪð] [hɪm] ;
habitual with him ;
习惯性的 和 他 ;

他努力让自己的思绪恢复到他一贯的那种冷静沉着的状态；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt]
for , indeed , he was not a little excited by the unexpected incidents that
为了 , 的确 , 他 曾是 不是 一个 小的 兴奋的 经过 这 意外 事件 那
[hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .
had just befallen him .
有 只是 发生 他 .

事实上，他对于刚刚发生在他身上的这些意想不到的事件感到十分兴奋。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['efət] [æt; ət] [kəm'pəʊʒə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
From this effort at composure he was aroused by observing that a little
从 这 努力 在 镇定 他 曾是 被唤醒 经过 观察 那 一个 小的
['dʒentlmən] [klæd] [ɔːl] [ɪn] [blæk] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
gentleman clad all in black had stopped at a little distance away and was
绅士 覆膜 全部 在 黑色的 有 停止 在 一个 小的 距离 离开 和 曾是
['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɪm] .
looking very intently at him .
寻找 非常 专注地 在 他 .

他努力保持镇定，却突然注意到一位身穿黑色衣服的小个子绅士停在不远处，正全神贯注地看着他。

[ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən]
In the brightness of the moonlight our hero could see that the little gentleman
在 这 亮度 的 这 月光 我们的 英雄 可以 看 那 这 小的 绅士
[pə'zest] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,
possessed but a single eye ,
拥有 但 一个 单身的 眼睛 ,

在皎洁的月光下，我们的主人公看清，这位小绅士只有一只眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and that he carried a gold - headed cane in his hand .
和 那 他 携带 一个 金子 - 标题 甘蔗 在 他的 手 .

他手里拿着一根金头手杖。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ,
He had hardly time to observe these particulars ,
他 有 几乎 时间 到 观察 这些 细节 ,

他几乎没有时间去观察这些细节。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti]
when the other approached him with every appearance of politeness and cordiality
什么时候 这 其他 接近 他 和 每一个 外貌 的 礼貌 和 亲切
.
.
.

对方以彬彬有礼、热情友好的态度接近他。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Sir , " said he ,
" 先生 , " 说 他 ,

"先生，"他说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [suːpə'kɑːgəʊ; sjuː-] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" surely I am not mistaken in recognizing in you the supercargo of the
" 一定 我 是 不是 错误 在 识别 在 你 这 超级货物 的 这
[ʃɪp] [su'zænə] [heɪz] ,
ship SUSANNA HAYES ,
船 苏珊娜 海耶斯 ,

"我肯定没有认错，你就是苏珊娜·海耶斯号货轮上的超级货轮。"

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːt] ? "
which arrived this afternoon at this port ? "
哪个 到达的 这 下午 在 这 港口 ? "

今天下午抵达本港的是什么?

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['dʒɒnəθən] , " [ðaʊ] [ɑːt] [raɪt] , [frend] .
" Indeed , " said Jonathan , " thou art right , friend .
" 的确 , " 说 乔纳森 , " 你 艺术 正确的 , 朋友 .

"的确，"乔纳森说，"你说得对，朋友。"

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wens] [ai] [keɪm] . "
That is my occupation , and that is whence I came . "
那 是 我的 职业 , 和 那 是 何处 我 来了 . "

那是我的职业，也是我的出身。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .
" To be sure ! " said the little gentleman .
" 到 是 当然 ! " 说 这 小的 绅士 .

“当然！”这位小绅士说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[ðə; ði] [su'zænə] [heɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['ɪndiən] - [kɔːn] [miːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][dɪə(r)]
The SUSANNA HAYES , with a cargo of Indian - corn meal , and from dear
这 苏珊娜 海耶斯 , 和 一个 货物 的 印度 - 玉米 一顿饭 , 和 从 亲爱的
[gʊd] [frend] [ˌdʒerə'maɪə] ['duːlɪtl] ,
good friend Jeremiah Doolittle ,
好的 朋友 耶利米 杜利特尔 ,

苏珊娜·海耶斯号，载着印第安玉米粉，来自亲爱的好朋友杰里迈亚·杜利特尔，

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .
of Philadelphia .
的 费城 .

费城人。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['veri] [wel] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
I know your good master very well — very well indeed .
我 知道 你的 好的 掌握 非常 出色地 — 非常 出色地 的确 .

我非常了解你们的好主人——真的非常了解。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['æbnə] ['griːnˌweɪ] ,
And have you never heard him speak of his friend Mr . Abner Greenway ,
和 有 你 绝不 听到 他 说话 的 他的 朋友 先生 . 阿布纳 绿道 ,
[ɒv; əv] ['kɪŋstən] , [dʒə'meɪkə] ? "
of Kingston , Jamaica ? "
的 金斯顿 , 牙买加 ? "

你难道从未听他提起过他的朋友，来自牙买加金斯顿的阿布纳·格林威先生吗？

" [waɪ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒnəθən] ,
" Why , no , " replied Jonathan ,
" 为什么 , 不 , " 回复 乔纳森 ,

“为什么不呢？”乔纳森回答道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [neɪm]
" I have no such recollection of the name nor do I know that any such name
" 我 有 不 这样的 回忆 的 这 姓名 也不 做 我 知道 那 任何 这样的 姓名
[hæθ] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [bʊks] . "
hath ever appeared upon our books . "
有 曾经 出现 之上 我们的 图书 . "

“我完全不记得有这个名字，也不知道我们的账簿上是否出现过这个名字。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , ['brɪskli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
To be sure ! " repeated the little gentleman , briskly , and with exceeding good - nature .
到 是 当然 ! " 重复 这 小的 绅士 , 轻快地 , 和 和 超过 好的 - 自然 .

"当然！"这位小个子先生干脆利落地重复道，语气非常和蔼。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
" Indeed , my name is not likely to have ever appeared upon his books ,
" 的确 , 我的 姓名 是 不是 可能 到 有 曾经 出现 之上 他的 图书 ,

"事实上，我的名字不太可能出现在他的书上。"

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [bʌt; bət] [wʌn] [huː] , [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] ,
for I am not a business correspondent , but one who , in times past ,
为了 我 是 不是 一个 商业 通讯员 , 但 一 WHO , 在 时代 过去的 ,

因为我不是商业记者，而是一位在过去，

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] [frend] .
was his extremely intimate friend .
曾是 他的 极其 亲密的 朋友 .

是他极其亲密的朋友。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
There is much I would like to ask about him , and , indeed ,
那里 是 很多 我 会 喜欢 到 问 关于 他 , 和 , 的确 ,

关于他，我有很多问题想问，的确，

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
I was in hopes that you would have been the bearer of a letter from him .
我 曾是 在 希望 那 你 会 有 到过 这 持有人 的 一个 信 从 他 .

我原本希望你能帮我送来他的一封信。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
But I have lodgings at a little distance from here ,
但 我 有 住宿 在 一个 小的 距离 从 这里 ,

但我有住处，离这里不远。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [rɪ'kwestɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] ,
so that if it is not requesting too much of you maybe you will accompany me thither ,
所以 那 如果 它 是 不是 请求 也 很多 的 你 或许 你 将要 陪伴 我 那里 ,

所以，如果这要求不太高的话，或许你可以陪我一起去。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)] .
so that we may talk at our leisure .
所以 那 我们 可能 讲话 在 我们的 闲暇 .

这样我们就可以随时畅所欲言了。

[ai] [wʊd] ['glædli] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] ,
I would gladly accompany you to your ship instead of urging you to come to my apartments ,
我 会 乐意 陪伴 你 到 你的 船 反而 的 敦促 你 到 来 到 我的 公寓 ,

我宁愿陪你上船，而不是劝你来我的公寓。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
but I must tell you I am possessed of a devil of a fever ,
但 我 必须 告诉 你 我 是 拥有 的 一个 魔鬼 的 一个 发烧 ,

但我必须告诉你，我得了重度高烧。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæθ] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [naɪts] . "
so that my physician hath forbidden me to be out of nights . "
所以 那 我的 医生 有 禁止 我 到 是 出去 的 夜晚 . "

因此，我的医生禁止我夜间外出。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['dʒɒnəθən] , [huːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" Indeed , " said Jonathan , whom , you may have observed , was of a very
" 的确 , " 说 乔纳森 , 谁 , 你 可能 有 观察到 , 曾是 的 一个 非常
['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃn] — " [ɪn'diːd] ,
easy disposition — " indeed ,
简单的 处置 — " 的确 ,

“的确，”乔纳森说道，你可能已经注意到，他性格非常随和——“的确，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] ['lɒdʒɪŋz] .
I shall be very glad to accompany thee to thy lodgings .
我 将 是 非常 高兴的 到 陪伴 你 到 你的 住宿 .

我非常乐意陪同你前往你的住处。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [laɪk]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːv] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌdʒerə'maɪə]
There is nothing I would like better than to serve any friend of good Jeremiah
那里 是 没有什么 我 会 喜欢 更好的 比 到 服务 任何 朋友 的 好的 耶利米
['duːˌlɪtəlz] .
Doolittle's .
杜立特的 .

我最乐意做的事就是为杰里迈亚·杜利特尔的朋友们服务。

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['æməti] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,
" And thereupon , and with great amity , the two walked off together ,
" 和 于是 , 和 和 伟大的 和睦 , 这 二 步行 离开 一起 ,

于是，两人友好地一起离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] - [aɪd] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv]
the little one - eyed gentleman in black linking his arm confidingly into that of
这 小的 一 - 眼睛 绅士 在 黑色的 链接 他的 手臂 悄悄地 进入 那 的
['dʒɑːnəθənz] ,
Jonathan's ,
乔纳森的 ,

那位身穿黑衣、独眼的小个子绅士，自信地挽着乔纳森的胳膊。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz][hiː; hi] [trɒt] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]
and tapping the pavement continually with his cane as he trotted on at a
和 窃听 这 路面 持续 和 他的 甘蔗 作为 他 小跑 在 在 一个
[greɪt] [peɪs] .
great pace .
伟大的 步伐 .

他一边用拐杖不停地敲击着人行道，一边快步走着。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n])
He was very well acquainted with the town (of which he was a citizen)
他 曾是 非常 出色地 熟人 和 这 镇 (的 哪个 他 曾是 一个 公民)
,
,
,

他对这座他本人也是居民的城镇非常熟悉。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
and so interesting was his discourse that they had gone a considerable
和 所以 有趣的 曾是 他的 话语 那 他们 有 已消失 一个 大量

['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)]['dʒɒnəθən] [əb'zɜːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [dɑːkə]
distance before Jonathan observed they were entering into a quarter darker
距离 前 乔纳森 观察到 他们 是 进入 进入 一个 四分之一 较暗

[ænd; ənd] [les] ['friːkwənt, fri'kwent][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
and less frequented than that which they had quitted .
和 较少的 经常光顾 比 那 哪个 他们 有 辞职 .

他的谈话如此引人入胜，以至于他们走了相当长的一段路后，乔纳森才注意到他们正进入一个比他们离开的地方更昏暗、人烟更少的地方。

[tɔːl] [brɪk] ['haʊzɪz] [stʊd] [ə'pɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd]
Tall brick houses stood upon either side , between which stretched a narrow , crooked
高的 砖 房屋 站立 之上 任何一个 边 , 之间 哪个 拉伸 一个 狭窄的 , 歪

['rəʊdweɪ] ,
roadway ,
道路 ,

道路两旁耸立着高大的砖房，中间是一条狭窄弯曲的道路。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] .
with a kennel running down the centre .
和 一个 狗窝 跑步 向下 这 中心 .

中间有一条狗舍。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['gluːmi] ['strʌktʃə(r)] — ['aʊə(r)]['hɪəroʊz]
In front of one of these houses — a tall and gloomy structure — our hero's
在 正面 的 一 的 这些 房屋 — 一个 高的 和 阴沉 结构 — 我们的 英雄们

[kən'dʌktə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] ,
conductor stopped and ,
导体 停止 和 ,

在其中一栋高大阴森的建筑前，我们主人公的列车长停了下来，然后

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] , ['bekən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]['entə(r)] .
opening the door with a key , beckoned for him to enter .
开幕 这 门 和 一个 钥匙 , 招手 为了 他 到 进入 .

用钥匙打开门，示意他进来。

['dʒɒnəθən] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [frend] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps]
Jonathan having complied , his new - found friend led the way up a flight of steps
乔纳森 拥有 遵命 , 他的 新的 - 成立 朋友 引领 这 方式 向上 一个 航班 的 步骤

,
,
,

乔纳森照做了，他新结识的朋友便领着他走上一段台阶。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['dʒɑːnəθənz] [fiːt] [biːt] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
against which Jonathan's feet beat noisily in the darkness , and at length ,
反对 哪个 乔纳森的 脚 打 喧闹地 在 这 黑暗 , 和 在 长度 ,

乔纳森的脚步声在黑暗中发出嘈杂的响声，最终，

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [tuː] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,
having ascended two stairways and having reached a landing ,
拥有 上升 二 楼梯 和 拥有 达到 一个 降落 ,

爬上两段楼梯到达平台后，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌʃə] ['dʒɒnəθən] ['ɪntuː]
he opened a door at the end of the passage and ushered Jonathan into
他 打开 一个 门 在 这 结尾 的 这 通道 和 引导 乔纳森 进入
[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ,
an apartment ,
一个 公寓 ,

他打开走廊尽头的一扇门，把乔纳森领进了一间公寓。

[ʌn'laɪtɪd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['pɑːtli] ['əʊpən]
unlighted , except for the Moonshine , which , coming in through a partly open
未点亮 , 除了 为了 这 私酿酒 , 哪个 , 未来 在 通过 一个 部分 打开
['ʃʌtə(r)] ,
shutter ,
快门 ,

除了透过半开的百叶窗照射进来的月光之外，屋内一片漆黑。

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pætʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
lay in a brilliant patch of light upon the floor .
躺 在 一个 杰出的 修补 的 光 之上 这 地面 .

躺在地板上一片明亮的光斑中。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktə(r)] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,
His conductor having struck a light with a flint and steel ,
他的 导体 拥有 击 一个 光 和 一个 燧石 和 钢 ,

他的指挥用燧石和钢片划破夜空，

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kænd(ə)l] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self]
our hero by the illumination of a single candle presently discovered himself
我们的 英雄 经过 这 照明 的 一个 单身的 蜡烛 目前 发现 他自己
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
to be in a bedchamber furnished with no small degree of comfort ,
到 是 在 一个 卧室 提供 和 不 小的 程度 的 舒适 ,

我们的主人公借着一根蜡烛的光亮，发现自己身处一间布置得相当舒适的卧室里。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætʃələz] ['tʃeɪmbə(r)] .
and even elegance , and having every appearance of a bachelor's chamber .
和 甚至 优雅 , 和 拥有 每一个 外貌 的 一个 学士 房间 .

甚至还有些优雅，看起来就像单身汉的房间。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] , " [ɪf] [ai] [ʃʌt] [ðiːz] ['ʃʌtəz]
" You will pardon me , " said his new acquaintance , " if I shut these shutters
" 你 将要 赦免 我 , " 说 他的 新的 熟人 , " 如果 我 关闭 这些 百叶窗
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and the window ,
和 这 窗户 ,

“请您原谅，”他的新朋友说，“如果我把这些百叶窗和窗户关上。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst]
for that devilish fever of which I spoke is of such a sort that I must
为了 那 恶魔般的 发烧 的 哪个 我 辐 是 的 这样的 一个 种类 那 我 必须
[kiːp] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ['iːv(ə)n] [aʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ruːm] ,
keep the night air even out from my room ,
保持 这 夜晚 空气 甚至 出去 从 我的 房间 ,

因为我所说的这种可怕的高烧，以至于我必须让夜里的空气都无法进入我的房间。

[ɔː(r)] [els] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ðə; ði]
or else I shall be shaking the bones out of my joints and chattering the
或者 别的 我 将 是 摇晃 这 骨头 出去 的 我的 关节 和 喋喋不休 这
[tiːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
teeth out of my head by to - morrow morning .
牙齿 出去 的 我的 头 经过 到 - 明天 早晨 .

否则，到明天早上我就会关节脱臼，牙齿打颤。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [druː] [ðə; ði]
" So saying he was as good as his word , and not only drew the
" 所以 说 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 和 不是 仅有的 画 这
['ʃʌtəz] [tuː; tə] ,
shutters to ,
百叶窗 到 ,

"所以说他言而有信，不仅拉上了百叶窗，

[bʌt; bət] [ʃɒt] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən][bəʊlt]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
but shot the heavy iron bolt into its place .
但 射击 这 重的 铁 螺栓 进入 它是 地方 .

但他却将沉重的铁螺栓射入了原位。

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [hiː; hi] [beɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,
Having accomplished this he bade our hero to be seated ,
拥有 完成 这 他 巴德 我们的 英雄 到 是 坐着 ,

完成这一切后，他吩咐我们的主人公坐下。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [suː'pɪəriə(r)] [rʌm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
and placing before him some exceedingly superior rum , together with some
和 放置 前 他 一些 非常 优越的 朗姆酒 , 一起 和 一些
['iːkwəli] ['eksələnt] [tə'bækəʊ] ,
equally excellent tobacco ,
同样地 出色的 烟草 ,

然后，在他面前摆放了一些品质极佳的朗姆酒，以及一些同样上等的烟草。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['dɪskɔːs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
they presently fell into the friendliest discourse imaginable .
他们 目前 跌倒 进入 这 最友善 话语 可以想象的 .

他们随即展开了你能想象到的最友好的交谈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] , [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,
In the course of their talk , which after awhile became exceedingly confidential ,
在 这 课程 的 他们的 讲话 , 哪个 后 一会儿 成为 非常 机密的 ,

在交谈过程中，他们的谈话内容渐渐变得极其私密，

['dʒɒnəθən] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː]
Jonathan confided to his new friend the circumstances of the adventure into
乔纳森 坦白 到 他的 新的 朋友 这 情况 的 这 冒险 进入
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒə(r)] ,
which he had been led by the beautiful stranger ,
哪个 他 有 到过 引领 经过 这 美丽的 陌生人 ,

乔纳森向他的新朋友倾诉了自己被那位美丽的陌生女子带入的冒险经历。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] ['lɪsnd] [wɪð]
and to all that he said concerning his adventure his interlocutor listened with
和 到 全部 那 他 说 有关 他的 冒险 他的 对话者 听着 和
[ðə; ði][kləusɪst][ænd; ənd][məʊst] ['skruːpjələsli] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
the closest and most scrupulously riveted attention .
这 最接近 和 最多 一丝不苟地 铆接 注意力 .

对于他讲述的冒险经历，他的谈话者都全神贯注、一丝不苟地倾听。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] ['dʒɒnəθən][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,
" Upon my word , " said he , when Jonathan had concluded ,
" 之上 我的 单词 , " 说 他 , 什么时候 乔纳森 有 结束 ,

"我以我的名义保证,"乔纳森说完后，他说道。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [həʊks] .
" I hope that you may not have been made the victim of some foolish hoax .
" 我 希望 那 你 可能 不是 有 到过 制成 这 受害者 的 一些 愚蠢 骗局 .

"我希望你没有成为某些愚蠢骗局的受害者。"

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'faid] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Let me see what it is she has confided to you . "
让 我 看 什么 它 是 她 有 坦白 到 你 . "

让我看看她跟你说了些什么。

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɒnəθən] .
" That I will , " replied Jonathan .
" 那 我 将要 , " 回复 乔纳森 .

“我会的，”乔纳森回答道。

[ænd; ənd] [ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt]
And thereupon he thrust his hand into his breeches - pocket and brought
和 于是 他 推力 他的 手 进入 他的 马裤 - 口袋 和 带来
[fɔːθ] [ðə; ði][ˈaɪvəri][bɔːl] .
forth the ivory ball .
前进 这 象牙 球 .

于是，他把手伸进裤子口袋里，掏出了象牙球。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][ðə; ði][wʌn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] [lait] [əˈpɒn][ðə; ði]
No sooner did the one eye of the little gentleman in black light upon the
不 很快 做过 这 一 眼睛 的 这 小的 绅士 在 黑色的 光 之上 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ][məʊst][ˈsɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [kənˈvʌlʃn] [əˈpɪəd] [tuː; tə]
object than a most singular and extraordinary convulsion appeared to
目的 比 一个 最多 单数 和 非凡的 抽搐 出现 到
[siːz] [əˈpɒn][hɪm] .
seize upon him .
抢占 之上 他 .

那位矮小绅士在黑光灯下的一只眼睛刚一落在那个物体上，他身上就出现了一种非常奇特和非同寻常的抽搐。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈstɑːtɪd] [mɔː(r)][ˈvaɪələntli] ,
Had a bullet penetrated his heart he could not have started more violently ,
有 一个 子弹 渗透 他的 心 他 可以 不是 有 开始 更多的 暴力 ,

即使子弹穿透了他的心脏，他的反应也不可能更剧烈。

[nɔː(r)][hæv; həv][sæt][mɔː(r)][ˈrɪdʒɪdli][ænd; ənd] [ˈbreθləsli] [ˈsteərɪŋ] .
nor have sat more rigidly and breathlessly staring .
也不 有 卫星 更多的 严格地 和 气喘吁吁 凝视 .

也没有人像他那样僵硬地、屏住呼吸地盯着前方。

[ˈmæstər] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][ˈdʒɒnəθən] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][bɔːl][ɪn]
Mastering his emotion with the utmost difficulty as Jonathan replaced the ball in
掌握 他的 情感 和 这 极致 困难 作为 乔纳森 替换 这 球 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

乔纳森极其艰难地控制住自己的情绪，将球放回口袋里。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [breθ] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
he drew a deep and profound breath and wiped the palm of his hand
他 画 一个 深的 和 深刻的 气息 和 擦拭 这 棕榈 的 他的 手
[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][æz; əz] [ðəʊ] [əˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
across his forehead as though arousing himself from a dream .
穿过 他的 前额 作为 尽管 唤起 他自己 从 一个 梦 .

他深深地吸了一口气，用手掌擦了擦额头，仿佛从梦中醒来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , " [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ]
" And you , " he said , of a sudden , " are , I understand it , a
" 和 你 , " 他 说 , 的 一个 突然 , " 是 , 我 理解 它 , 一个
[ˈkweɪkə(r)] .
Quaker .
贵格会 .

“而你，”他突然说道，“据我所知，是一位贵格会教徒。”

[duː; də][juː; jʊ] , [ðen] , ['nevə(r)] ['kæri] [ə; eɪ] ['wepən] , ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,
Do you , then , never carry a weapon , even in such a place as this ,
做 你 , 然后 , 绝不 携带 一个 武器 , 甚至 在 这样的 一个 地方 作为 这 ,

那么，即使在这样的地方，你也从不携带武器吗？

[weə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [naɪf] [meɪ] [biː; bi] [stʌk] [bɪ'twɪkst][jɔː(r); jə(r)]
where at any moment in the dark a Spanish knife may be stuck betwixt your
在哪里 在 任何 片刻 在 这 黑暗的 一个 西班牙语 刀 可能 是 卡住 中间 你的
[rɪbz] ? "
ribs ? "
肋骨 ? "

在黑暗中，随时都有可能一把西班牙刀插进你的肋骨之间？

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ,
" Why , no , " said Jonathan ,
" 为什么 , 不 , " 说 乔纳森 ,

"为什么不呢？"乔纳森说。

['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [səʊ] ['fɒrən] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'djuːst]
somewhat surprised that so foreign a topic should have been so suddenly introduced
有些 惊讶 那 所以 外国的 一个 话题 应该 有 到过 所以 突然 介绍
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪskɔːs] .
into the discourse .
进入 这 话语 .

有点惊讶，这样一个陌生的话题竟然会如此突然地被引入到讨论中。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [blʌd] .
" I am a man of peace and not of blood .
" 我 是 一个 男人 的 和平 和 不是 的 血 .

"我是一个爱好和平的人，而不是一个爱好流血的人。"

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] ['nevə(r)] ['kæri] ['wepənz] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ə'fens]
The people of the Society of Friends never carry weapons , either of offence
这 人们 的 这 社会 的 朋友们 绝不 携带 武器 , 任何一个 的 罪行
[ɔː(r)] [dɪ'fens] .
or defence .
或者 防御 .

贵格会成员从不携带武器，无论是进攻性武器还是防御性武器。

" [æz; əz]['dʒɒnəθən] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" As Jonathan concluded his reply the little gentleman suddenly arose from his
" 作为 乔纳森 结束 他的 回复 这 小的 绅士 突然 出现 从 他的
[tʃeə(r)][ænd; ənd] [muːvd] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
chair and moved briskly around to the other side of the room .
椅子 和 已搬 轻快地 大约 到 这 其他 边 的 这 房间 .

"乔纳森说完话后，那位小绅士突然从椅子上站起来，轻快地走到房间的另一边。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ,
Our hero , watching him with some surprise ,
我们的 英雄 , 观看 他 和 一些 惊喜 ,

我们的主人公带着几分惊讶看着他，

[bɪ'held] [hɪm][klæp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʃuːt] [ðə; ði][bəʊlt]
beheld him clap to the door and with a single movement shoot the bolt
观看 他 拍 到 这 门 和 和 一个 单身的 移动 射击 这 螺栓
[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ˌðeər'ɪn] .
and turn the key therein .
和 转动 这 钥匙 其中 .

只见他拍了拍门，然后一气呵成地拉开门闩，转动钥匙打开了门。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒɒnəθən][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [træns'fɔːmd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
The next instant he turned to Jonathan a visage transformed as suddenly as
这 下一个 立即的 他 转向 到 乔纳森 一个 面容 转变 作为 突然 作为
[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ][mɑːsk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
though he had dropped a mask from his face .
尽管 他 有 掉落 一个 面具 从 他的 脸 .

下一刻，他转向乔纳森，脸上的表情骤然一变，仿佛摘下了脸上的面具。

[ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [ænd; ənd] [pə'laɪt]['lɪt(ə)l][əʊld]['bætʃələ(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
The gossiping and polite little old bachelor was there no longer ,
这 八卦 和 有礼貌的 小的 老的 学士 曾是 那里 不 更长 ,

那个爱嚼舌根又彬彬有礼的老单身汉已经不在了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [kən'vʌls] [wɪð] [sʌm; səm]['fjʊəriəs]
but in his stead a man with a countenance convulsed with some furious
但 在 他的 坚定 一个 男人 和 一个 面容 抽搐 和 一些 狂怒
[ænd; ənd] ['neɪmləs] ['pæʃ(ə)n] .
and nameless passion .
和 无名 热情 .

但取而代之的是一个面容因某种狂暴而难以名状的激情而抽搐的男人。

" [ðæt] [bɔːl] !
" That ball !
" 那 球 !

“那个球！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .
" he cried , in a hoarse and raucous voice .
" 他 哭 , 在 一个 嘶哑 和 沙哑 嗓音 .

他用沙哑而粗重的声音喊道。

" [ðæt] ['aɪvəri][bɔːl] !
" That ivory ball !
" 那 象牙 球 !

“那颗象牙球！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] !
Give it to me upon the instant !
给 它 到 我 之上 这 立即的 !

立刻给我！

" [æz; əz][hiː; hi][spəʊk][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
" As he spoke he whipped out from his bosom a long ,
" 作为 他 辐 他 鞭打 出去 从 他的 怀 一个 长的 ,

“他说话间，从胸前抽出一根长长的……”

[kiːn] ['spæniʃ] [naɪf] [ðæt][ɪn][ɪts] ['evri] [ə'pɪərəns] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
keen Spanish knife that in its every appearance spoke without equivocation of the
敏锐的 西班牙语 刀 那 在 它是 每一个 外貌 辐 没有 含糊其辞 的 这
[məʊst] ['mɜːdərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .
most murderous possibilities .
最多 杀人犯 可能性 .

一把锋利的西班牙刀，每次出现都毫不含糊地展现出最致命的杀戮可能性。

[ðə; ði] [mə'lɪɡnənt] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [dɪ'stɔːtɪd] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
The malignant passions that distorted every lineament of the countenance of the
这 恶性 激情 那 扭曲 每一个 线状特征 的 这 面容 的 这
['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [fɪld] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt]
little old gentleman in black filled our hero with such astonishment that he knew not
小的 老的 绅士 在 黑色的 已填 我们的 英雄 和 这样的 惊讶 那 他 知道 不是
['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] ;
whether he were asleep or awake ;
无论 他 是 睡着了 或者 醒 ;

那位身穿黑衣的小老绅士脸上的每一处表情都被邪恶的情绪所扭曲，这让我们的主人公感到无比震惊，以至于他分不清自己是睡着了还是醒着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [naɪf] [ɪn]
but when he beheld the other advancing with the naked and shining knife in
但 什么时候 他 观看 这 其他 前进 和 这 裸 和 灼灼 刀 在
[hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
his hand his reason returned to him like a flash .
他的 手 他的 原因 返回 到 他 喜欢 一个 闪光 .

但当他看到对方手里拿着那把光秃秃、闪闪发光的刀子走近时，他的理智就像闪电般恢复了。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Leaping to his feet ,
跳跃 到 他的 脚 ,

他猛地站起身来，

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['enəmi] .
he lost no time in putting the table between himself and his sudden enemy .
他 丢失的 不 时间 在 推杆 这 桌子 之间 他自己 和 他的 突然 敌人 .

他立即用桌子挡在自己和这位突如其来的敌人之间。

" [ɪn'diːd] , [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['terə(r)] — " [ɪn'diːd] , [frend] ,
" Indeed , friend , " he cried , in a voice penetrated with terror — " indeed , friend ,
" 的确 , 朋友 , " 他 哭 , 在 一个 嗓音 渗透 和 恐怖 — " 的确 , 朋友 ,

“真的吗，朋友，”他喊道，声音里充满了恐惧——“真的吗，朋友，

[ðaʊ] [hædst] [best] [kiːp] [ðaɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
thou hadst best keep thy distance from me ,
你 哈斯特 最好的 保持 你的 距离 从 我 ,

你最好离我远点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌnər] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] ,
for though I am a man of peace and a shunner of bloodshed ,
为了 尽管 我 是 一个 男人 的 和平 和 一个 回避者 的 流血事件 ,

虽然我爱好和平，厌恶流血，

[ai] ['prɒmɪs] [ðiː] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt][stænd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdə] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtkraɪ][ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt]
I promise thee that I will not stand still to be murdered without outcry or without
我 承诺 你 那 我 将要 不是 站立 仍然 到 是 被谋杀 没有 强烈抗议 或者 没有
[in'devə] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ][laɪf] ! "
endeavoring to defend my life ! "
努力 到 保卫 我的 生活 ! "

我向你保证，我绝不会袖手旁观，任人宰割，我一定会奋力反抗，捍卫自己的生命！

" [kraɪ][æz; əz][laʊd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Cry as loud as you please ! " exclaimed the other .
" 哭 作为 大声 作为 你 请 ! " 惊呼 这 其他 .

“想哭就哭吧！”另一个人喊道。

" [nəʊ][wʌn][ɪz][nɪə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] !
" No one is near this place to hear you !
" 不 一 是 靠近 这 地方 到 听到 你 !

“附近没有人能听到你说话！”

[kraɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] ;
Cry until you are hoarse ;
哭 直到 你 是 嘶哑 ;

哭到嗓子嘶哑为止；

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [wɪl] [stɒp] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
no one in this neighborhood will stop to ask what is the matter with you .
不 一 在 这 邻里 将要 停止 到 问 什么 是 这 事情 和 你 .

这个街区里没有人会停下来问你发生了什么事。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪvəri] [bɔːl] ,
I tell you I am determined to possess myself of that ivory ball ,
我 告诉 你 我 是 决定 到 具有 我 的 那 象牙 球 ,

我告诉你，我决心要得到那颗象牙球。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ʃæl; ʃəl] ,
and have it I shall ,
和 有 它 我 将 ,

我一定会得到它。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
even though I am obliged to cut out your heart to get it !
甚至 尽管 我 是 有义务 到 切 出去 你的 心 到 得到 它 !

即使我必须挖出你的心脏才能得到它！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [grɪnd] [wɪð] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n]
" As he spoke he grinned with so extraordinary and devilish a distortion
" 作为 他 辐 他 咧嘴一笑 和 所以 非凡的 和 恶魔般的 一个 失真
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
of his countenance ,
的 他的 面容 ,

“他说话时咧嘴一笑，脸上露出一种极其怪异、邪恶的表情。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret]
and with such an appearance of every intention of carrying out his threat
和 和 这样的 一个 外貌 的 每一个 意图 的 携带 出去 他的 威胁
[æz; əz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [guːs] - [fleʃ] ['kriːpɪŋ] [laɪk] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['aʊə(r)]
as to send the goose - flesh creeping like icy fingers up and down our
作为 到 发送 这 鹅 - 肉 爬行 喜欢 冰冷的 手指 向上 和 向下 我们的
['hɪəroʊz] [spaɪn] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] .
hero's spine with the most incredible rapidity and acuteness .
英雄们 脊柱 和 这 最多 极好的 快速 和 急性 .

他一副要兑现威胁的样子，让我们的英雄脊背上起了鸡皮疙瘩，就像冰冷的手指一样，迅速而强烈地蔓延开来。

[ˌnevəðə'les] , ['mæstər] [hɪz; ɪz] [fɪəz] , ['dʒɒnəθən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti]
Nevertheless , mastering his fears , Jonathan contrived to speak up with a pretty
尽管如此 , 掌握 他的 恐惧 , 乔纳森 人为的 到 说话 向上 和 一个 漂亮的
[gʊd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
good appearance of spirit .
好的 外貌 的 精神 .

然而，乔纳森克服了恐惧，表现得相当精神抖擞，开口说话了。

" [ɪn'diːd] , [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Indeed , friend , " he said ,
" 的确 , 朋友 , " 他 说 ,

“的确如此，朋友，”他说。

" [ðaʊ] [ə'pɪə] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [twaɪs] [ðaɪ] [bʌlk] [ænd; ənd][hɑːf] [ðaɪ]
" thou appearest to forget that I am a man of twice thy bulk and half thy
" 你 出现 到 忘记 那 我 是 一个 男人 的 两次 你的 大部分 和 一半 你的
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

你似乎忘记了我的体型是你两倍，年龄是你一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [naɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][tuː; tə]
and that though thou hast a knife I am determined to defend myself to
和 那 尽管 你 哈斯特 一个 刀 我 是 决定 到 保卫 我 到
[ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti] .
the last extremity .
这 最后的 末端 .

即使你手持利刃，我也决心战斗到最后一刻。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
I am not going to give thee that which thou demandest of me ,
我 是 不是 去 到 给 你 那 哪个 你 要求 的 我 ,

我不会给你你所要求的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] [ai][əd'vaɪz] [ðiː] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] [friː]
and for thy sake I advise thee to open the door and let me go free
和 为了 你的 清酒 我 建议 你 到 打开 这 门 和 让 我 去 自由的
[æz; əz][ai] ['entəd] ,
as I entered ,
作为 我 进入 ,

为了你好，我劝你打开门，让我像我进来时那样自由离开。

[ɔː(r)] [els] [hɑːm] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðiː] . "
or else harm may befall thee . "
或者 别的 伤害 可能 降临 你 . "

否则你可能会遭遇不幸。

" [fuːl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['hɑːdli] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [end] .
" Fool ! " cried the other , hardly giving him time to end .
" 傻子 ! " 哭 这 其他 , 几乎 给予 他 时间 到 结尾 .

“蠢货！”另一个人喊道，几乎不给他说完的机会。

" [duː; də][juː; jʊ] , [ðen] ,
" Do you , then ,
" 做 你 , 然后 ,

那么，你呢？

[θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪl] [tuː] ['vɪlənz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt]
think that I have time to chatter with you while two villains are lying in wait
思考 那 我 有 时间 到 喋喋不休 和 你 尽管 二 反派 是 说谎 在 等待
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

你以为我还有时间跟你闲聊吗？两个坏蛋正埋伏着等着我呢！

[pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] ?
perhaps at the very door ?
也许 在 这 非常 门 ?

或许就在门口？

[bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deθ] !
Blame your own self for your death !
责备 你的 自己的 自己 为了 你的 死亡 !

你的死是咎由自取！

" [ænd; ənd] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['menəs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]
" And , gnashing his teeth with an indescribable menace , and resting his
" 和 , 咬牙切齿 他的 牙齿 和 一个 无法形容 威胁 , 和 休息 他的
[hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
hand upon the table ,
手 之上 这 桌子 ,

"然后，他咬牙切齿，带着一种难以言喻的威胁，并将手放在桌子上，

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l][ə'dʒɪləti] [kliːn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [huː] ,
he vaulted with incredible agility clean across it and upon our hero , who ,
他 拱形 和 极好的 敏捷 干净的 穿过 它 和 之上 我们的 英雄 , WHO ,

他以惊人的敏捷身手跃过障碍，稳稳地落在了我们的英雄身上，而我们的英雄……

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tæk] , [wɒz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ə'genst]
entirely unprepared for such an extraordinary attack , was flung back against
完全 毫无准备 为了 这样的 一个 非凡的 攻击 , 曾是 扔 后退 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

由于对这种突如其来的袭击毫无防备，他被击飞到墙上。

[wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [stiːl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ['flæʃɪŋ]
with an arm as strong as steel clutching his throat and a knife flashing
和 一个 手臂 作为 强的 作为 钢 紧握 他的 喉 和 一个 刀 闪烁
[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [wɪð] ['dredf(ə)l] ['pɔːtent] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] .
in his very eyes with dreadful portent of instant death .
在 他的 非常 眼睛 和 可怕 预兆 的 立即的 死亡 .

一只钢铁般强壮的手臂紧紧扼住他的喉咙，一把刀在他眼前闪过，预示着他即将死亡。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
With an instinct to preserve his life , he caught his assailant by the wrist ,
和 一个 本能 到 保存 他的 生活 , 他 捕捉 他的 袭击者 经过 这 手腕 ,

出于自保的本能，他抓住了袭击者的手腕。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,
and , bending it away from himself ,
和 , 弯曲 它 离开 从 他自己 ,

然后，他将手向外弯曲，远离自己。

[set] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [tuː; tə] [gɑːd]
set every fibre of his body in a superhuman effort to guard
放 每一个 纤维 的 他的 身体 在 一个 超人类 努力 到 警卫
[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm'self] .
and protect himself .
和 保护 他自己 .

他使出浑身解数，以超乎常人的力气保护自己。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli]
The other , though so much older and smaller , seemed to be composed entirely
这 其他 , 尽管 所以 很多 老 和 较小的 , 似乎 到 是 由 完全
[ɒv; əv]['faɪbəz][ɒv; əv] [stiːl] ,
of fibres of steel ,
的 纤维 的 钢 ,

另一个虽然年代久远、体积小得多，但似乎完全是由钢纤维构成的。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [en'devəz] ,
and , in his murderous endeavors ,
和 , 在 他的 杀人犯 努力 ,

并且，在他犯下的谋杀罪行中，

[pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [felt] [hɪz; ɪz]
put forth a strength so extraordinary that for a moment our hero felt his
放 前进 一个 力量 所以 非凡的 那 为了 一个 片刻 我们的 英雄 毛毡 他的
[hɑːt] [melt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪð] ['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .
heart melt within him with terror for his life .
心 熔化 之内 他 和 恐怖 为了 他的 生活 .

英雄展现出了如此非凡的力量，以至于那一刻，他的心都因恐惧而颤抖，担心自己的生命安全。

[ðə; ði] ['spɪtl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][draɪ][ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The spittal appeared to dry up within his mouth ,
这 痰盂 出现 到 干燥 向上 之内 他的 嘴 ,

他嘴里的痰似乎干涸了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd][raɪz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and his hair to creep and rise upon his head .
和 他的 头发 到 潜行者 和 上升 之上 他的 头 .

他的头发开始向上蔓延，长在头上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [hiː; hi] [pʊt] [fɔːθ] [wʌn] [stjuː'pendəs]
With a vehement cry of despair and anguish , he put forth one stupendous
和 一个 慷慨 哭 的 绝望 和 痛苦 , 他 放 前进 一 惊人的
['efət] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] ,
effort for defence ,
努力 为了 防御 ,

他发出绝望和痛苦的呐喊，奋力进行了一次惊人的抵抗。

[ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðərz] [leg] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl]
and , clapping his heel behind the other's leg , and throwing his whole
和 , 鼓掌 他的 脚跟 在后面 这 其他的 腿 , 和 投掷 他的 所有的
[weɪt] ['fɔːwəd] ,
weight forward ,
重量 向前 ,

然后，他用脚后跟拍了一下对方的腿，并将全身的重量向前倾，

[hiː; hi] ['feəli] [trɪpt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['bækwəd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .
he fairly tripped his antagonist backward as he stood .
他 相当 绊倒了 他的 反派 落后 作为 他 站立 .

他站起身来，一把将对手绊倒在地。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['despərət] [ɪm'breɪs] ,
Together they fell upon the floor , locked in the most desperate embrace ,
一起 他们 跌倒 之上 这 地面 , 已锁定 在 这 最多 绝望的 拥抱 ,

他们一同倒在地上，紧紧相拥，痛苦万分。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klætə(r)][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'sent] — ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]
and overturning a chair with a prodigious clatter in their descent — our hero
和 推翻 一个 椅子 和 一个 惊人 哒 在 他们的 下降 — 我们的 英雄
[ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
upon the top and the little gentleman in black beneath him .
之上 这 顶部 和 这 小的 绅士 在 黑色的 下面 他 .

他们落地时发出巨大的撞击声，掀翻了一把椅子——我们的英雄在椅子顶上，而那位身穿黑衣的小绅士则在他身下。

[æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd]
As they struck the floor the little man in black emitted a most piercing and
作为 他们 击 这 地面 这 小的 男人 在 黑色的 发射 一个 最多 冲孔 和
['terəb(ə)l] [skriːm] ,
terrible scream ,
糟糕的 尖叫 ,

他们摔倒在地时，那个身穿黑衣的小个子男人发出了一声极其尖锐可怕的尖叫。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,
and instantly relaxing his efforts of attack ,
和 即刻 放松 他的 努力 的 攻击 ，

他立刻放松了攻击力度。

[fel] [tu:; tə] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['drʌbɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
fell to beating the floor with the back of his hands and drubbing with his
跌倒 到 殴打 这 地面 和 这 后退 的 他的 双手 和 痛击 和 他的
[hi:lz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] .
heels upon the rug in which he had become entangled .
高跟鞋 之上 这 小地毯 在 哪个 他 有 变得 纠缠 .

他开始用手背捶打地板，并用脚后跟猛击缠住他的地毯。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Our hero leaped to his feet ,
我们的 英雄 跳跃 到 他的 脚 ，

我们的英雄猛地站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [dai'leit, di-] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [saɪt] [stɛərd] [daʊn]
and with dilating eyes and expanding brain and swimming sight stared down
和 和 扩张 眼睛 和 扩展 脑 和 游泳 视线 凝视 向下
[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪk][wʌn] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ][stəʊn] .
upon the other like one turned to a stone .
之上 这 其他 喜欢 一 转向 到 一个 石头 .

他双眼圆睁，大脑膨胀，视线模糊，居高临下地盯着对方，仿佛对方变成了石头。

[hi:; hi] [bɪ'held] ['ɪnstəntli] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ]
He beheld instantly what had occurred , and that he had , without so
他 观看 即刻 什么 有 发生 ， 和 那 他 有 ， 没有 所以
[ɪn'tendɪŋ] , [kɪld] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [mæn] .
intending , killed a fellow - man .
意图 ， 被杀 一个 同伴 - 男人 .

他立刻意识到发生了什么，意识到自己无意中杀死了同胞。

[ðə; ði] [naɪf] , [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] ,
The knife , turned away from his own person ,
这 刀 ， 转向 离开 从 他的 自己的 人 ，

刀子，刀尖朝向远离他自己的方向。

[hæd; həd][ɪn][ðeə(r)][fɔ:l] [bi:n] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
had in their fall been plunged into the bosom of the other ,
有 在 他们的 落下 到过 暴跌 进入 这 怀 的 这 其他 ，

他们坠落时，竟一同跌入了对方的怀抱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [θrəʊz] [ɒv; əv] [deθ] .
and he now lay quivering in the last throes of death .
和 他 现在 躺 颤抖 在 这 最后的 阵痛 的 死亡 .

他现在躺在地上，颤抖着，奄奄一息。

[æz; əz]['dʒɒnəθən] [geɪzd] [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [stri:m] ['trɪk(ə)l] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:tɪd]
As Jonathan gazed he beheld a thin red stream trickle out from the parted
作为 乔纳森 凝视 他 观看 一个 薄的 红色的 溪流 涓涓细流 出去 从 这 分手了
[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [lɪps] ;
and grinning lips ;
和 咧嘴笑 嘴唇 ；

乔纳森凝视着，看到一股细细的红色液体从微微张开、咧嘴笑着的嘴唇间缓缓流出；

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːn] ['ɪnwəd] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['kɒntrækt; kən'trækt] ; [hiː; hi]
he beheld the eyes turn inward ; he beheld the eyelids contract ; he
他 观看 这 眼睛 转动 向内 ; 他 观看 这 眼睑 合同 ; 他
[bɪ'held] [ðə; ði]['fɪɡə(r)] [stretʃ] [ɪt'self] ;
beheld the figure stretch itself ;
观看 这 数字 拉紧 本身 ;

他看见那双眼睛向内转动；他看见那眼睑收缩；他看见那身形伸展开来；

[hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [stɪl] [ɪn] [deθ] .
he beheld it become still in death .
他 观看 它 变得 仍然 在 死亡 .

他亲眼目睹它最终归于沉寂。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [mə'mentəs] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz]
The Momentous Adventure with the Stranger with the Silver Ear - rings
这 意义重大 冒险 和 这 陌生人 和 这 银 耳朵 - 戒指

与戴银耳环的陌生人的奇妙冒险

[səʊ]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] [bi'deiz] , ['ɡeɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
So our hero stood stunned and bedazed , gazing down upon his victim ,
所以 我们的 英雄 站立 目瞪口呆 和 惊慌失措 , 凝视 向下 之上 他的 受害者 ,

于是，我们的英雄呆立原地，茫然不知所措，俯视着他的受害者。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][stəʊn] .
like a man turned into a stone .
喜欢 一个 男人 转向 进入 一个 石头 .

就像人变成了石头。

[hɪz; ɪz][breɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɪk'spænd][laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ,
His brain appeared to him to expand like a bubble ,
他的 脑 出现 到 他 到 扩张 喜欢 一个 气泡 ,

他感觉自己的大脑像气泡一样膨胀起来。

[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['bʌmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] ['evri] [dʒaɪ'ɡæntɪk] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the blood surged and bummed in his ears with every gigantic beat of his
这 血 激增 和 沮丧 在 他的 耳朵 和 每一个 巨大 打 的 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

随着心脏每一次剧烈跳动，血液都在耳边奔涌轰鸣。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [swæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'djuːd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]
his vision swam , and his trembling hands were bedewed with a cold
他的 想象 游泳 , 和 他的 发抖 双手 是 露水 和 一个 寒冷的
[ænd; ənd] [rɪ'pʌɡnənt] [swet] .
and repugnant sweat .
和 令人厌恶的 汗 .

他眼前一片模糊，颤抖的双手沾满了冰冷而令人作呕的汗水。

[ðə; ði] [ded] ['fɪɡə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɡeɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] ,
The dead figure upon the floor at his feet gazed at him with a wide ,
这 死的 数字 之上 这 地面 在 他的 脚 凝视 在 他 和 一个 宽的 ,

他脚边地板上的死人睁大眼睛望着他，

['glɑːsi] [steə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['dʒɒnəθən]
glassy stare , and in the confusion of his mind it appeared to Jonathan
玻璃状 盯 , 和 在 这 困惑 的 他的 头脑 它 出现 到 乔纳森
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
that he was ,
那 他 曾是 ,

他目光呆滞，神情混乱，在乔纳森看来，他似乎是……

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
indeed , a murderer .
的确 , 一个 凶手 .

的确，他是个杀人犯。

[wɒt] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [huː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]
What monstrous thing was this that had befallen him who , but a moment
什么 滔天 事物 曾是 这 那 有 发生 他 WHO , 但 一个 片刻
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

这究竟是怎样可怕的事情降临到他身上？就在片刻之前，他还是……

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [blʌd] ?
had been so entirely innocent of the guilt of blood ?
有 到过 所以 完全 清白的 的 这 有罪 的 血 ?

真的完全没有犯下血罪吗？

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] [æz; əz] [ðɪs] ,
What was he now to do in such an extremity as this ,
什么 曾是 他 现在 到 做 在 这样的 一个 末端 作为 这 ,

在这种绝境之下，他现在该怎么办？

[wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] ['pɒnjəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?
with his victim lying dead at his feet , a poniard in his heart ?
和 他的 受害者 说谎 死的 在 他的 脚 , 一个 匕首 在 他的 心 ?

受害者倒在他脚下，尸体已死，而他的心脏上却插着一把匕首？

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪltləs] [ɒv; əv][kraɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['evɪdəns]
Who would believe him to be guiltless of crime with such a dreadful evidence
WHO 会 相信 他 到 是 无罪 的 犯罪 和 这样的 一个 可怕 证据
[æz; əz] [ðɪs] [prɪ'zentɪd] [ə'genst] [hɪm] ?
as this presented against him ?
作为 这 呈现 反对 他 ?

面对如此骇人的证据，谁会相信他是无辜的？

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
How was he , a stranger in a foreign land ,
如何 曾是 他 , 一个 陌生人 在 一个 外国的 土地 ,

他身处异乡，境遇如何？

[tuː; tə]['təʊtəli] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [ɒv; əv][mɪ'steɪkən]['dʒʌstɪs] ?
to totally defend himself against an accusing of mistaken justice ?
到 完全 保卫 他自己 反对 一个 指控 的 错误 正义 ?

他是否完全为自己辩护，以对抗冤案指控？

[æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] [ə; eɪ] [dɪ'veləpt] ['terə(r)] [grɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [swet]
At these thoughts a developed terror gripped at his vitals and a sweat
在 这些 想法 一个 发达 恐怖 紧握 在 他的 命脉 和 一个 汗
[æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['bɒdi] .
as cold as ice bedewed his entire body .
作为 寒冷的 作为 冰 露水 他的 全部的 身体 .

想到这些，他感到一阵强烈的恐惧攫住了他的要害，冰冷的汗水浸透了他的全身。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'fens] !
No , he must tarry for no explanation or defense !
不 , 他 必须 焦油 为了 不 解释 或者 防御 !

不，他必须留下，无需任何解释或辩护！

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [flai][frɒm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pleɪs] , [ɔː(r)] [els] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
He must immediately fly from this terrible place , or else , should he be discovered ,
他 必须 立即地 飞 从 这 糟糕的 地方 , 或者 别的 , 应该 他 是 发现 ,

他必须立刻逃离这个可怕的地方，否则，一旦被发现，后果不堪设想。

[hɪz; ɪz] [duːm] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [siːld] !
his doom would certainly be sealed !
他的 厄运 会 当然 是 密封 !

他的厄运肯定已经注定了！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] ,
At that moment , and in the very extremity of his apprehensions ,
在 那 片刻 , 和 在 这 非常 末端 的 他的 担忧 ,

就在那一刻，在他极度焦虑之际，

[ðeə(r)] [fel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [nɒk] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
there fell of a sudden a knock upon the door ,
那里 跌倒 的 一个 突然 一个 敲 之上 这 门 ,

突然，有人敲门。

['saʊndɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['evri] ['ʃætəd] [nɜːv] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [freɪm] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
sounding so loud and so startling upon the silence of the room that every shattered nerve in our hero's frame tingled and thrilled in answer to it .
听起来 所以 大声 和 所以 令人震惊 之上 这 沉默 的 这 房间 那 每一个 破碎 神经 在 我们的 英雄们 框架 刺痛 和 激动不已 在 回答 到 它 .

这声音如此响亮，如此惊天动地打破了房间的寂静，以至于我们主人公身体里每一根破碎的神经都因这声音而感到一阵阵刺痛和兴奋。

[hiː; hi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , ['skeəsli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['deərɪŋ][tuː; tə] [briːð] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
He stood petrified , scarcely so much as daring to breathe ; and then ,
他 站立 石化 , 几乎 所以 很多 作为 大胆 到 呼吸 ; 和 然后 ,

他呆立在那里，吓得动弹不得，几乎不敢呼吸；然后，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ə'geɪp] , [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['pɑːtʃɪŋ] [lɪps] ,
observing that his mouth was agape , he moistened his dry and parching lips ,
观察 那 他的 嘴 曾是 博爱 , 他 湿润 他的 干燥 和 干旱 嘴唇 ,

他发现自己的嘴巴张得大大的，便润湿了自己干裂的嘴唇。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
and drew his jaws together with a snap .
和 画 他的 下颚 一起 和 一个 折断 .

他猛地合拢下颚，发出“咔哒”一声。

[ə'gen] [ðeə(r)] [fel] [ðə; ði] [seɪm] [laʊd] , [ɪn'sɪstənt] [nɒk] [ə'pɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [wɜːdz] :
Again there fell the same loud , insistent knock upon the panel , followed by the imperative words :
再次 那里 跌倒 这 相同的 大声 , 坚持 敲 之上 这 控制板 , 随后 经过 这 至关重要的 字 :

门板上再次传来响亮而急促的敲击声，随后传来命令式的话语：

" ['əʊpən] [wɪ'ðɪn] !
" Open within !
" 打开 之内 !

“向内打开！”

" [ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒɒnəθən] [flʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
" The wretched Jonathan flung about him a glance at once of terror and of despair ,
" 这 可怜 乔纳森 扔 关于 他 一个 瞥一眼 在 一次 的 恐怖 和 的 绝望 ,

可怜的乔纳森环顾四周，眼中既有恐惧又有绝望。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] .
but there was for him no possible escape .
但 那里 曾是 为了 他 不 可能的 逃脱 .

但他根本没有逃脱的可能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基什穆尔红宝石(The Ruby of Kishmoor)
第2/2页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] ['vɪktɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
He was shut tight in the room with his dead victim , like a rat in a trap .
他 曾是 关闭 紧的 在 这 房间 和 他的 死的 受害者 , 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 .

他被紧紧地关在房间里，身边是他的死者，就像一只困在陷阱里的老鼠。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
Nothing remained for him but to obey the summons from without .
没有什么 剩余 为了 他 但 到 服从 这 传票 从 没有 .

他别无选择，只能服从外界的召唤。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strækʃn] ,
Indeed , in the very extremity of his distraction ,
的确 , 在 这 非常 末端 的 他的 分心 ,

事实上，在他极度心神不宁的时候，

[hiː; hi] [pə'zest] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]
he possessed reason enough to perceive that the longer he delayed opening the
他 拥有 原因 足够的 到 感知 那 这 更长 他 延迟 开幕 这
[dɔː(r)][ðə; ði] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [hiː; hi] [mait] [həʊp] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [huː'evə(r)] [stʊd]
door the less innocent he might hope to appear in the eyes of whoever stood
门 这 较少的 清白的 他 可能 希望 到 出现 在 这 眼睛 的 谁 站立
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

他有足够的理智意识到，他拖延开门的时间越长，在门外的人眼中就越不可能显得无辜。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] ['muːvmənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - [kən'strʌktɪd]
With the uncertain and spasmodic movements of an ill - constructed
和 这 不确定 和 痉挛性的 移动 的 一个 患病的 - 建造
[ɔː'tɒmətən] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,
automaton , he crossed the room ,
自动机 , 他 交叉 这 房间 ,

他像一个构造拙劣的自动装置一样，动作僵硬而痉挛，穿过房间。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['veri] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and stepping very carefully over the prostrate body upon the floor ,
和 步进 非常 小心 超过 这 前列腺 身体 之上 这 地面 ,

然后小心翼翼地跨过躺在地上的尸体，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] ['mɑːstə(r)] , [hiː; hi]
and with a hesitating reluctance that he could in no degree master , he
和 和 一个 犹豫不决 不情愿 那 他 可以 在 不 程度 掌握 , 他
[ˌʌn'lɒkt] ,
unlocked ,
已解锁 ,

他犹豫不决，极不情愿地打开了门锁，那种犹豫和不情愿是他无论如何也无法掌控的。

[ʌn'bəʊltɪd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
unbolted , and opened the door .
已拆卸 , 和 打开 这 门 .

他打开门闩，打开了门。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] ['aʊtlaɪnd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
The figure that outlined itself in the light of the candle ,
这 数字 那 概述 本身 在 这 光 的 这 蜡烛 ,

在烛光下勾勒出的身影，

[ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]
against the blackness of the passageway without was of such a singular
反对 这 黑 的 这 通道 没有 曾是 的 这样的 一个 单数
[ænd; ənd] ['fɒrən] ['æspekt][æz; əz][tuː; tə][fɪt] [ɪk'striːmli] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['trædʒədi][ɒv; əv]
and foreign aspect as to fit extremely well into the extraordinary tragedy of
和 外国的 方面 作为 到 合身 极其 出色地 进入 这 非凡的 悲剧 的
[wɪtʃ] ['dʒɒnəθən][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['vɪktɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] .
which Jonathan was at once the victim and the cause .
哪个 乔纳森 曾是 在 一次 这 受害者 和 这 原因 .

在漆黑的走廊映衬下，这景象显得如此独特而陌生，与乔纳森既是受害者又是起因的那场非凡悲剧完美契合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːn] , [tɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , ['jeləʊ] ['kaʊntənəns] ,
It was that of a lean , tall man with a thin , yellow countenance ,
它 曾是 那 的 一个 倾斜 , 高的 男人 和 一个 薄的 , 黄色的 面容 ,

那是一个身材瘦高、面色蜡黄的男人。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ]
embellished with a long , black mustache , and having a pair of forbidding
修饰过的 和 一个 长的 , 黑色的 胡子 , 和 拥有 一个 一对 的 禁止
, ['diːpli] [set] ,
, deeply set ,
, 深 放 ,

他留着长长的黑色胡须，还有一双令人望而生畏的、深深嵌在眼眶里的……

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['restləs] [blæk] [aɪz] .
and extremely restless black eyes .
和 极其 不安 黑色的 眼睛 .

还有那双躁动不安的黑眼睛。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [leɪs] [kɒkt] [hæt][wɒz; wəz][taɪd] ['taɪtli] [ə'raʊnd][ðə; ði]
A crimson handkerchief beneath a lace cocked hat was tied tightly around the
一个 赤红 手帕 下面 一个 蕾丝 上膛 帽子 曾是 系 紧紧 大约 这
[hed] ,
head ,
头 ,

一顶蕾丝三角帽下系着一块深红色的手帕，紧紧地绑在头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
and a pair of silver earrings , which caught the light of the candle ,
和 一个 一对 的 银 耳环 , 哪个 捕捉 这 光 的 这 蜡烛 ,

还有一副银耳环，在烛光下闪闪发光。

[gliːm] [ænd; ənd] ['twiŋkl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'jɒnd] .
gleamed and twinkled against the inky darkness of the passageway beyond .
闪闪发光 和 闪烁 反对 这 墨色 黑暗 的 这 通道 超过 .

在远处通道漆黑的背景下，它们闪闪发光。

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['biːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪvərɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [wɪð] ['eni] [wɜːd] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi]
This extraordinary being , without favoring our hero with any word of apology
这 非凡的 存在 , 没有 偏爱 我们的 英雄 和 任何 单词 的 道歉
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
for his intrusion ,
为了 他的 入侵 ,

这个非同寻常的人物，没有对我们的英雄提出任何歉意，就擅自闯入我们的生活。

[ɪ'miːdiətli] [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [liːn] ,
immediately thrust himself forward into the room , and stretching his long , lean ,
立即地 推力 他自己 向前 进入 这 房间 , 和 伸展 他的 长的 , 倾斜 ,

他立刻猛地冲进房间，伸展着他修长精瘦的身躯，

[bɜːd] - [laɪk] [nek] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [geɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
bird - like neck so as to direct his gaze over the intervening table ,
鸟 - 喜欢 脖子 所以 作为 到 直接的 他的 目光 超过 这 介入 桌子 ,

他抬起鸟一样的脖子，目光越过中间的桌子。

[fɪkst] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnsnstreɪtɪd] [steə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs]
fixed a gaping and concentrated stare upon the figure lying still and motionless
固定的 一个 张开的 和 集中 盯 之上 这 数字 说谎 仍然 和 静止不动
[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in the centre of the room .
在 这 中心 的 这 房间 .

他目瞪口呆地盯着房间中央一动不动地躺着的人影。

" [væt] [juː; jʊ][duː; də][deə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['æksent] ,
" Vat you do dare , " said he , with a guttural and foreign accent ,
" 增值税 你 做 敢 , " 说 他 , 和 一个 喉音 和 外国的 口音 ,

“你竟敢这样？”他用沙哑的外国口音说道。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn]
and thereupon , without waiting for a reply , came forward and knelt down
和 于是 , 没有 等待 为了 一个 回复 , 来了 向前 和 跪下 向下
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
beside the dead man .
旁 这 死的 男人 .

于是，不等对方回答，他便走上前去，跪在死者身边。

['ɑːftə(r)] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['bʊzəm] ,
After thrusting his hand into the silent and shrunken bosom ,
后 推进 他的 手 进入 这 沉默的 和 缩小 怀 ,

他将手伸进那寂静而萎缩的胸膛后，

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪəroʊz]
he presently looked up and fixed his penetrating eyes upon our hero's
他 目前 看起来 向上 和 固定的 他的 渗透 眼睛 之上 我们的 英雄们
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

他随即抬起头，目光锐利地盯着我们这位英雄的脸。

[huː] , [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd] [bi'deiz] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,
who , benumbed and bedazed with his despair ,
WHO , 麻木 和 惊慌失措 和 他的 绝望 ,

他因绝望而麻木、茫然，

[stɪl] [stʊd] [laɪk][wʌn] [in'tʃein] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
still stood like one enchained in the bonds of a nightmare .
仍然 站立 喜欢 一 被束缚的 在 这 债券 的 一个 恶梦 .

他仍然像被噩梦束缚的人一样站在那里。

" [hiː; hi][væs] [ded] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɒnəθən] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" He vas dead ! " said the stranger , and Jonathan nodded his head in reply .
" 他 血管 死的 ! " 说 这 陌生人 , 和 乔纳森 点头 他的 头 在 回复 .

“他死了！”陌生人说道，乔纳森点头回应。

" [vaɪ][juː; jʊ] [kiːl] [ziː][mæn] ? " [in'kwaiə][hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .
" Vy you keel ze man ? " inquired his interlocutor .
" 维 你 龙骨 泽 男人 ? " 询问 他的 对话者 .

“你杀了那个人吗？”他的对话者问道。

" [ɪn'diːd] , " [kraɪd]['dʒɒnəθən] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] ,
" Indeed , " cried Jonathan , finding a voice at last ,
" 的确 , " 哭 乔纳森 , 寻找 一个 嗓音 在 最后的 ,

“的确如此，”乔纳森终于开口喊道。

[bʌt; bət][wʌn][səʊ] [hɔːs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
but one so hoarse that he could hardly recognize it for his own ,
但 一 所以 嘶哑 那 他 可以 几乎 认出 它 为了 他的 自己的 ,

但其中一个声音嘶哑得他几乎认不出是自己的声音。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] !
" I know not what to make of the affair !
" 我 知道 不是 什么 到 制作 的 这 事务 !

"我不知道该如何看待这件事！"

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] , [frend] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] [siːst] .
But , indeed , I do assure thee , friend , that I am entirely innocent of what thou seest .
但 , 的确 , 我 做 保证 你 , 朋友 , 那 我 是 完全 清白的 的 什么 你 西斯特 .

但是，朋友，我向你保证，你所看到的，我完全是清白的。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪəroʊz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['dʒɒnəθən] ,
" The stranger still kept his piercing gaze fixed upon our hero's countenance , and Jonathan ,
" 这 陌生人 仍然 保留 他的 冲孔 目光 固定的 之上 我们的 英雄们 面容 , 和 乔纳森 ,

"陌生人仍然用他那锐利的目光紧盯着我们主人公的脸，而乔纳森，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][hɪm] , [kən'tɪnjuːd] : " [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] ,
feeling that something further was demanded of him , continued : " I am , indeed ,
感觉 那 某物 更远 曾是 要求 的 他 , 持续 : " 我 是 , 的确 ,

感到有人对他提出了更多要求，他继续说道："我确实……"

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][əd'ventʃə(r)] .
a victim of a most extravagant and extraordinary adventure .
一个 受害者 的 一个 最多 靡 和 非凡的 冒险 .

一场极其离奇冒险的受害者。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
This evening , coming an entire stranger to this country ,
这 晚上 , 未来 一个 全部的 陌生人 到 这 国家 ,

今晚，我来到了这个国家，一个完全陌生的人。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] ,
I was introduced into the house of a beautiful female ,
我 曾是 介绍 进入 这 房子 的 一个 美丽的 女性 ,

我被介绍到一位漂亮女士的家中，

[huː] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] .
who bestowed upon me a charge that appeared to me to be at once insignificant and absurd .
WHO 授予 之上 我 一个 收费 那 出现 到 我 到 是 在 一次 微不足道 和 荒诞 .

他给我提出的指控，在我看来既微不足道又荒谬可笑。

[bɪ'həʊld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gləʊb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Behold this little ivory ball , " said he , drawing the globe from his pocket ,
看哪 这 小的 象牙 球 , " 说 他 , 绘画 这 地球 从 他的 口袋 ,

"瞧，这是个小小的象牙球，"他一边说着，一边从口袋里掏出地球仪。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋɡə(r)] .
and displaying it between his thumb and finger .
和 显示 它 之间 他的 拇指 和 手指 .

并用拇指和食指将其展示出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
" It is this that appears to have brought all this disaster upon me ;
" 它 是 这 那 出现 到 有 带来 全部 这 灾难 之上 我 ;

“似乎正是这件事给我带来了这一切灾难；

[fɔː(r); fə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
for , coming from the house of the young woman ,
为了 , 未来 从 这 房子 的 这 年轻的 女士 ,

因为，来自那位年轻女子的家中，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðaʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld] ['laɪɪŋ] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
the man whom thou now beholdest lying dead upon the floor induced me to come to this place .
这 男人 谁 你 现在 看哪 说谎 死的 之上 这 地面 诱导 我 到 来 到 这 地方 .

你现在看到的躺在地上死去的这个人，就是诱使我来到这里的人。

['hævɪŋ] [in'veigl, -'viː-][ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['traɪf(ə)l] .
Having inveigled me hither , he demanded of me to give him at once this insignificant trifle .
拥有 诱骗 我 这里 , 他 要求 的 我 到 给 他 在 一次 这 微不足道 琐事 .

他把我骗到这里后，就要求我立刻给他这个微不足道的小东西。

[ə'pɒn][maɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
Upon my refusing to do so ,
之上 我的 拒绝 到 做 所以 ,

在我拒绝这样做之后，

[hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][ænd; ənd]['fjʊəriəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
he assaulted me with every appearance of a mad and furious inclination to deprive me of my life !
他 袭击 我 和 每一个 外貌 的 一个 疯狂的 和 狂怒 倾角 到 剥夺 我 的 我的 生活 !

他对我施暴，看起来完全像是疯了一样，一心想要夺走我的生命！

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kwɪkli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ə; eɪ] [ɡeɪz] [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .
" At the sight of the ivory ball the stranger quickly arose from his kneeling posture and fixed upon our hero a gaze the most extraordinary that he had ever encountered .
" 在 这 视线 的 这 象牙 球 这 陌生人 迅速地 出现 从 他的 跪着 姿势 和 固定的 之上 我们的 英雄 一个 目光 这 最多 非凡的 那 他 有 曾经 遭遇 .

“看到象牙球，陌生人迅速从跪姿站起身来，用他从未见过的最奇特的目光注视着我们的主人公。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
His eyes dilated like those of a cat ,
他的 眼睛 扩张 喜欢 那些 的 一个 猫 ,

他的瞳孔像猫一样放大了。

[ðə; ði] [breθ] [ɪk'speld] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [æn; ən]
the breath expelled itself from his bosom in so deep and profound an
这 气息 被驱逐 本身 从 他的 怀 在 所以 深的 和 深刻的 一个
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] .
expiration that it appeared as though it might never return again .
到期日 那 它 出现 作为 尽管 它 可能 绝不 返回 再次 .

他深深地、彻底地吐出了一口气，仿佛这口气再也不会回到他体内了。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['dʒɒnəθən] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt] [hiː; hi]
Nor was it until Jonathan had replaced the ball in his pocket that he
也不 曾是 它 直到 乔纳森 有 替换 这 球 在 他的 口袋 那 他
[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
appeared to awaken from the trance that the sight of the object
出现 到 觉醒 从 这 发呆 那 这 视线 的 这 目的
[hæd; həd] [sent] [hɪm] ['ɪntuː] .
had sent him into .
有 发送 他 进入 .

直到乔纳森把球放回口袋里，他才似乎从看到那个物体后产生的恍惚状态中醒来。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'miːnə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] ['aʊə(r)]
But no sooner had the cause of this strange demeanor disappeared into our
但 不 很快 有 这 原因 的 这 奇怪的 风度 消失 进入 我们的
['hɪəroʊz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .
hero's breeches - pocket than he arose as with an electric shock .
英雄们 马裤 - 口袋 比 他 出现 作为 和 一个 电的 震惊 .

但是，导致这种奇怪举止的原因刚消失在我们主人公的裤子口袋里，他就如同触电一般站了起来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] .
In an instant he became transformed as by the touch of magic .
在 一个 立即的 他 成为 转变 作为 经过 这 触碰 的 魔法 .

瞬间，他仿佛被魔法触碰一般，发生了变化。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['beɪlf(ə)l] [lait] [fleɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz]
A sudden and baleful light flamed into his eyes , his face grew as red as
一个 突然 和 有害的 光 火焰 进入 他的 眼睛 , 他的 脸 生长 作为 红色的 作为
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

一道突如其来的凶光刺入他的双眼，他的脸涨得通红，如同鲜血一般。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt]
and he clapped his hand to his pocket with a sudden and violent
和 他 鼓掌 他的 手 到 他的 口袋 和 一个 突然 和 暴力
['məʊʃn] .
motion .
运动 .

他猛地将手拍入口袋，动作十分夸张。

" [ziː] [bɔːl] !
" Ze ball !
" 泽 球 !

“Ze ball！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] .
" he cried , in a hoarse and strident voice .
" 他 哭 , 在 一个 嘶哑 和 刺耳的 嗓音 .

他用沙哑刺耳的声音喊道。

" [ziː] [bɔːl] !
" Ze ball !
" 泽 球 !

“Ze ball！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ziː] [bɔːl] !
Give me ze ball !
给 我 泽 球 !

给我泽球!

" [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ˈaʊə(r)] [ˈhɪərəʊ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈnɒzl]
" And upon the next instant our hero beheld the round and shining nozzle
" 和 之上 这 下一个 立即的 我们的 英雄 观看 这 圆形的 和 灼灼 喷嘴
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [dəˈrektli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
of a pistol pointed directly against his forehead .
的 一个 手枪 尖 直接地 反对 他的 前额 .

“下一刻，我们的英雄就看到一把圆圆的、闪闪发光的枪口正对着他的额头。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [trænsˈfɪkst] ; [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈperəl] [ðæt]
For a moment he stood as though transfixed ; then in the mortal peril that
为了 一个 片刻 他 站立 作为 尽管 呆若木鸡 ; 然后 在 这 凡人 危险 那
[feɪst] [hɪm] ,
faced him ,
面对 他 ,

他愣住了，仿佛被定住了一般；然后，面对着致命的危险，

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈaʊtkraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld]
he uttered a roar that sounded in his own ears like the outcry of a wild
他 说出 一个 吼 那 听起来 在 他的 自己的 耳朵 喜欢 这 强烈抗议 的 一个 荒野
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

他发出了一声咆哮，在他自己听来，那咆哮声就像野兽的嘶吼。

[ænd; ənd] [ˌðeərəˈpɒn] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈbɒdɪli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and thereupon flung himself bodily upon the other with the violence and the
和 于是 扔 他自己 身体上的 之上 这 其他 和 这 暴力 和 这
[ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
fury of a madman .
愤怒 的 一个 狂人 .

然后，他像疯子一样，猛地扑向对方。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [druː] [ðə; ði] [ˈtrɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊdə(r)] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] .
The stranger drew the trigger , and the powder flashed in the pan .
这 陌生人 画 这 扳机 , 和 这 粉末 闪光灯 在 这 平底锅 .

陌生人扣动扳机，火药在火药池中闪过一道火光。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ˈklætə] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈnʌðə(r)]
He dropped the weapon , clattering , and in an instant tried to draw another
他 掉落 这 武器 , 咔嗒咔嗒 , 和 在 一个 立即的 尝试 到 画 其他
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈpɒkɪt] .
from his other pocket .
从 他的 其他 口袋 .

他扔掉了手中的武器，发出叮当声，随即又试图从另一个口袋里掏出另一把武器。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dəˈrekt] [hɪz; ɪz] [eɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ˈaʊə(r)] [ˈhɪərəʊ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [bəʊθ]
Before he could direct his aim , however , our hero had caught him by both
前 他 可以 直接的 他的 目的 , 然而 , 我们的 英雄 有 捕捉 他 经过 两个都
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

然而，还没等他瞄准，我们的英雄就抓住了他的双手手腕。

[ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈbækwəd] ,
and , bending his hand backward ,
和 , 弯曲 他的 手 落后 ,

然后，他将手向后弯曲，

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n]
prevented the chance of any shot from taking immediate effect upon his person
阻止 这 机会 的 任何 射击 从 采取 即时 影响 之上 他的 人
.
.
.

避免了任何子弹立即击中他。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['frenzi] — [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
Then followed a struggle of extraordinary ferocity and frenzy — the stranger
然后 随后 一个 斗争 的 非凡的 恶 和 狂热 — 这 陌生人
[in'devə] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
endeavoring to free his hand ,
努力 到 自由的 他的 手 ,

随后，双方展开了一场异常激烈和疯狂的搏斗——陌生人试图挣脱束缚，

[ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm]
and Jonathan striving with all the energy of despair to prevent him from
和 乔纳森 努力 和 全部 这 活力 的 绝望 到 防止 他 从
[i'fekt] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] ['pɜːpəs] .
effecting his murderous purpose .
产生影响 他的 杀人犯 目的 .

乔纳森绝望地竭尽全力阻止他实施谋杀计划。

[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [bɪ'keɪm] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
In the struggle our hero became thrust against the edge of the table .
在 这 斗争 我们的 英雄 成为 推力 反对 这 边缘 的 这 桌子 .

在挣扎中，我们的主人公被推到了桌子边缘。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ,
He felt as though his back were breaking ,
他 毛毡 作为 尽管 他的 后退 是 打破 ,

他感觉自己的背好像要断了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [dɪ'fend]
and became conscious that in such a situation he could hope to defend
和 成为 有意识的 那 在 这样的 一个 情况 他 可以 希望 到 保卫
[hɪm'self] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [lɒŋgə(r)] .
himself only a few moments longer .
他自己 仅有的 一个 很少 时刻 更长 .

他意识到，在这种情况下，他最多只能再坚持片刻了。

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The stranger's face was pressed close to his own .
这 陌生人的 脸 曾是 按下 关闭 到 他的 自己的 .

陌生人的脸紧紧贴着他的脸。

[hɪz; ɪz] [hɒt] [breθ] , [strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['gɑːlɪk] , [fænd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [tʃiːk] ,
His hot breath , strong with the odor of garlic , fanned our hero's cheek ,
他的 热的 气息 , 强的 和 这 气味 的 蒜 , 扇形 我们的 英雄们 脸颊 ,

他灼热的呼吸带着浓烈的蒜味，拂过我们英雄的脸颊。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [dɪ'stendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] ['fɪəraɪn] [grɪn] ,
while his lips , distended into a ferocious and ferine grin ,
尽管 他的 嘴唇 , 膨胀 进入 一个 凶猛 和 费林 咧嘴笑 ,

他的嘴唇咧开，露出一个凶狠而野蛮的笑容，

[dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tiːθ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kændllaɪt] .
displayed his sharp teeth shining in the candlelight .
显示 他的 锋利的 牙齿 灼灼 在 这 烛光 .

烛光下，他露出了闪闪发光的尖牙。

" [ɡɪv] [ˌem 'iː][ziː][bɔːl] !
" Give me ze ball !
" 给 我 泽 球 !

“给我球！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['fjʊəriəs]['wɪspə(r)] .
" he said , in a harsh and furious whisper .
" 他 说 , 在 一个 残酷的 和 狂怒 耳语 .

“他用一种严厉而愤怒的低语说道。”

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðeə(r)] [ræŋ] [ɪn]['dʒɑːnəθənz] [ɪəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ]
At the moment there rang in Jonathan's ears the sudden and astounding
在 这 片刻 那里 响铃 在 乔纳森的 耳朵 这 突然 和 惊人
[ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] ,
detonation of a pistol - shot ,
爆炸 的 一个 手枪 - 射击 ,

就在这时，乔纳森耳边突然响起一声震耳欲聋的枪响。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]
and for a moment he wondered whether he had received a mortal
和 为了 一个 片刻 他 想知道 无论 他 有 已收到 一个 凡人
[wuːnd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
wound without being aware of it .
伤口 没有 存在 意识到的 的 它 .

他有一瞬间怀疑自己是否在不知不觉中受了致命伤。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs]
Then suddenly he beheld an extraordinary and dreadful transformation take place
然后 突然 他 观看 一个 非凡的 和 可怕 转型 拿 地方
[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [θrʌst] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
in the countenance thrust so close to his own ;
在 这 面容 推力 所以 关闭 到 他的 自己的 ;

然后，他突然看到近在咫尺的那张脸发生了非同寻常、令人恐惧的变化；

[ðə; ði] [aɪz] [wiŋk] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l][rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊld] ['ʌpwəd]
the eyes winked several times with incredible rapidity , and then rolled upward
这 眼睛 眨眼 一些 时代 和 极好的 快速 , 和 然后 滚动 向上
[ænd; ənd] ['ɪnwəd] ;
and inward ;
和 向内 ;

那双眼睛以惊人的速度眨了好几次，然后向上向内翻转；

[ðə; ði][dʒɔːz] [geip] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['kævənəs] [jɔːn] ;
the jaws gaped into a dreadful and cavernous yawn ;
这 下颚 张开的 进入 一个 可怕 和 洞穴状的 打哈欠 ;

下颚张开，发出一个可怕的、深不见底的哈欠；

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]
the pistol fell with a clatter to the floor , and the next moment the
这 手枪 跌倒 和 一个 哒 到 这 地面 , 和 这 下一个 片刻 这
['mʌs(ə)lz] ,
muscles ,
肌肉 ,

手枪哐当一声掉在地上，下一刻，肌肉……

[səʊ]['rɪdʒɪd][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] , [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['lɪstləs] [flæk'sɪdɪti] .
so rigid but an instant before , relaxed into a limp and listless flaccidity .
所以 死板的 但 一个 立即的 前 , 轻松 进入 一个 跛行 和 蔫 松弛 .

前一刻还那么僵硬，下一刻却放松下来，变得软绵绵、无精打采。

[ðə; ði][dʒɔɪnts] [kə'læpst] ,
The joints collapsed ,
这 关节 倒塌 ,

关节塌陷了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][mæn] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [hiːp] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and the entire man fell into an indistinguishable heap upon and across the
和 这 全部的 男人 跌倒 进入 一个 无法区分的 堆 之上 和 穿过 这
[ded] ['fɪgə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
dead figure stretched out upon the floor ,
死的 数字 拉伸 出去 之上 这 地面 ,

整个人瘫倒在地，与躺在地上的尸体融为一体，变成一堆难以辨认的肉体。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [sməʊk]
while at the same time a pungent and blinding cloud of gunpowder smoke
尽管 在 这 相同的 时间 一个 泼辣 和 失明 云 的 火药 抽烟
[fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
filled the apartment .
已填 这 公寓 .

与此同时，一股刺鼻刺鼻的火药烟雾弥漫了整个公寓。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði][hændz] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] ; [ðə; ði] [nek] [stretʃt] [ɪt'self]
For a few moments the hands twitched convulsively ; the neck stretched itself
为了 一个 很少 时刻 这 双手 抽搐 痉挛地 ; 这 脖子 拉伸 本身
[tuː; tə][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ;
to an abominable length ;
到 一个 可恶 长度 ;

片刻间，双手剧烈抽搐；脖子伸长到令人作呕的长度；

[ðə; ði] [lɒŋ] , [liːn] [legz] ['sləʊli] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [rɪ'lækst] ,
the long , lean legs slowly and gradually relaxed ,
这 长的 , 倾斜 腿 缓慢地 和 逐步地 轻松 ,

修长的双腿缓缓放松下来。

[ænd; ənd] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['grædʒuəli] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læsɪtjuːd] [ɒv; əv] [deθ] .
and every fibre of the body gradually collapsed into the lassitude of death .
和 每一个 纤维 的 这 身体 逐步地 倒塌 进入 这 倦怠 的 死亡 .

身体的每一根神经都逐渐崩溃，最终走向死亡。

[ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [gruː] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,
A spot of blood appeared and grew upon the collar at the throat ,
一个 点 的 血 出现 和 生长 之上 这 衣领 在 这 喉 ,

领口处出现了一滩血迹，并逐渐扩大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [eb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]
and in the same degree the color ebbed from the face leaving it of a
和 在 这 相同的 程度 这 颜色 退潮 从 这 脸 离开 它 的 一个
[dʌl] [ænd; ənd] ['ledn] ['pælə(r)] .
dull and leaden pallor .
乏味的 和 铅灰色 苍白 .

同时，脸色也逐渐褪去，变得暗淡无光，如同铅灰色一般。

[ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]['æspekt]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð]
All these terrible and formidable changes of aspect our hero stood watching with
全部 这些 糟糕的 和 强大 变化 的 方面 我们的 英雄 站立 观看 和
[ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
a motionless and riveted attention ,
一个 静止不动 和 铆接 注意力 ,

我们的英雄呆立不动，目不转睛地注视着这一切可怕而令人敬畏的景象。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnsɪkwəns]
and as though they were to him matters of the utmost consequence
和 作为 尽管 他们 是 到 他 事情 的 这 极致 结果
[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
and importance ;
和 重要性 ;

仿佛这些事对他来说都是极其重要和重大的事情；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ðə; ði][lɑːst]['flɪkə(r)][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sekənd]
and only when the last flicker of life had departed from his second
和 仅有的 什么时候 这 最后的 闪烁 的 生活 有 已离开 从 他的 第二
['vɪktɪm][dɪd][hiː; hi][lɪft][hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [tuː; tə][steə(r)]
victim did he lift his gaze from this terrible scene of dissolution to stare
受害者 做过 他 举起 他的 目光 从 这 糟糕的 场景 的 溶解 到 盯
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

直到第二个受害者最后一丝生命迹象消失，他才将目光从这可怕的死亡景象中抬起，环顾四周。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd] ,
this way and that , his eyes blinded ,
这 方式 和 那 , 他的 眼睛 失明 ,

左右摇摆，双眼失明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sʌlfərəs] [sməʊk] [ðæt] [əb'skjuəd]
and his breath stifled by the thick cloud of sulphurous smoke that obscured
和 他的 气息 窒息 经过 这 厚的 云 的 硫磺 抽烟 那 模糊不清
[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] [klaʊd] .
the objects about him in a pungent cloud .
这 对象 关于 他 在 一个 泼辣 云 .

浓厚的硫磺烟雾呛得他喘不过气来，周围的物体都被刺鼻的气味笼罩着。

[viː] . [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [nəʊz]
V . The Unexpected Encounter with the Sea - captain with the Broken Nose
V . 这 意外 遇到 和 这 海 - 队长 和 这 破碎的 鼻子

五、与断鼻船长的意外邂逅

[ɪf] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [bi'deiz] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [kə'tæstrəfi] [ðæt]
If our hero had been distracted and bedazed by the first catastrophe that
如果 我们的 英雄 有 到过 愣 和 惊慌失措 经过 这 第一的 灾难 那
[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,
had befallen ,
有 发生 ,

如果我们的主人公因为遭遇的第一场灾难而分心、惊慌失措，

[ðɪs] ['sekənd][ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ə'kʌrəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk]
this second and even more dreadful and violent occurrence appeared to take
这 第二 和 甚至 更多的 可怕 和 暴力 发生 出现 到 拿
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

这第二次，也是更加可怕和暴力的事件，似乎夺走了他的一切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['evri] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .
for the moment , every power of thought and of sensation .
为了 这 片刻 , 每一个 力量 的 想法 和 的 感觉 .

此刻，所有的思维能力和感觉能力。

[ɔːl] [ðæt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [kən'vʌls] [hɪm][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]
All that perturbation of emotion that had before convulsed him he discovered
全部 那 扰动 的 情感 那 有 前 抽搐 他 他 发现
[tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ,
to have disappeared ,
到 有 消失 ,

他发现之前令他心神不宁的所有情绪波动都已消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] .
and in its stead a benumbed and blinded intelligence alone remained to him .
和 在 它是 坚定 一个 麻木 和 失明 智力 独自的 剩余 到 他 .

取而代之的是，他只剩下麻木和盲目的智慧。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [deθ] ,
As he stood in the presence of this second death ,
作为 他 站立 在 这 在场 的 这 第二 死亡 ,

当他面对这第二次死亡时，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]
of which he had been as innocent and as unwilling an instrument
的 哪个 他 有 到过 作为 清白的 和 作为 不情愿 一个 乐器
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
as he had of the first ,
作为 他 有 的 这 第一的 ,

他对这件事的无辜和不情愿程度，与他对第一件事的无辜和不情愿程度一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [nəʊ] [saɪnz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɔː(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
he could observe no signs either of remorse or of horror within him .
他 可以 观察 不 标志 任何一个 的 悔恨 或者 的 恐怖 之内 他 .

他没有在他身上看到任何悔恨或恐惧的迹象。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
He picked up his hat , which had fallen upon the floor in the first encounter ,
他 挑选 向上 他的 帽子 , 哪个 有 倒下 之上 这 地面 在 这 第一的 遇到 ,

他捡起帽子，帽子是在第一次见面时掉在地上的。

[ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [sliːv] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
and , brushing away the dust with the cuff of his coat sleeve with extraordinary
和 , 刷牙 离开 这 灰尘 和 这 袖口 的 他的 外套 袖子 和 非凡的
[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

他格外小心地用衣袖拂去身上的灰尘。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['biːvə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['naɪsəti] .
adjusted the beaver upon his head with the utmost nicety .
调整 这 海狸 之上 他的 头 和 这 极致 友善 .

他极其细致地调整了一下头上的海狸造型装饰。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] , [stɪl] ['stjuːpɪfaɪd][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [drʌg] ,
Then turning , still stupefied as with the fumes of some powerful drug ,
然后 转弯 , 仍然 目瞪口呆 作为 和 这 烟雾 的 一些 强大的 药品 ,

然后他转过身，仍然像吸食了某种强效药物一样昏昏沉沉的，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['trædʒɪk] [t'ɛɹəz] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
he prepared to quit the scene of tragic terrors that had thus unexpectedly
他 准备 到 辞职 这 场景 的 悲惨 恐怖 那 有 因此 不料
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
accumulated upon him .
积累 之上 他 .

他准备离开这个让他猝不及防地陷入悲惨恐怖之中的地方。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz][ɪəz][wɜː(r); wə(r)]['stɑːtld][baɪ]
But ere he could put his design into execution his ears were startled by
但 埃雷 他 可以 放 他的 设计 进入 执行 他的 耳朵 是 惊慌 经过
[ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][laʊd][ænd; ənd]['hʌrid]['fʊtsteps][wɪtʃ] ,
the sound of loud and hurried footsteps which ,
这 声音 的 大声 和 慌忙 脚步声 哪个 ,

但他还没来得及将计划付诸实施，就被一阵急促而响亮的脚步声惊醒了。

['kʌmɪŋ][frɒm; frəm][bɪ'ləʊ] , [ə'sendɪd][ðə; ði][steəz][wɪð][ə; eɪ][prə'dɪdʒəs]['klætə(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l]
coming from below , ascended the stairs with a prodigious clatter and bustle
未来 从 以下 , 上升 这 楼梯 和 一个 惊人 哒 和 忙碌
[ɒv; əv][spiːd] .
of speed .
的 速度 .

从楼下上来的人，以惊人的速度和喧闹声登上了楼梯。

[æt; ət][ðə; ði]['lændɪŋ][ðiːz]['fʊtsteps][pɔːzd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪl] , [ænd; ənd][ðen][ɐpɹ'əʊtʃt] ,
At the landing these footsteps paused for a while , and then approached ,
在 这 降落 这些 脚步声 暂停 为了 一个 尽管 , 和 然后 接近 ,
[mɔː(r)]['kɔːʃəs][ænd; ənd][dɪ'lɪbərət] ,
more cautious and deliberate ,
更多的 谨慎 和 商榷 ,

在楼梯平台上，这些脚步声停顿了一会儿，然后更加谨慎、更加沉稳地走近。

[tə'wɔːd][ðə; ði][ruːm][weə(r)][ðə; ði]['dʌb(ə)l]['trædʒədi][hæd; həd][biːn][ɪ'næktɪd] ,
toward the room where the double tragedy had been enacted ,
朝向 这 房间 在哪里 这 双倍的 悲剧 有 到过 已颁布 ,

朝着发生双重悲剧的房间走去，

[ænd; ənd][weə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][jet][stʊd]['saɪlənt][ænd; ənd][ɪ'nɜːt] .
and where our hero yet stood silent and inert .
和 在哪里 我们的 英雄 然而 站立 沉默的 和 惰性 .

而我们的英雄却依然沉默不语，一动不动地站在那里。

[ɔːl][ðɪs][waɪl]['dʒɒnəθən][meɪd][nəʊ][ɪn'devə(r)][tuː; tə][ɪ'skeɪp] ,
All this while Jonathan made no endeavor to escape ,
全部 这 尽管 乔纳森 制成 不 努力 到 逃脱 ,

在此期间，乔纳森始终没有试图逃跑。

[bʌt; bət][stʊd]['pæsɪv][ænd; ənd][səb'mɪsɪv][tuː; tə][wɒt][mait][ə'kɜː(r)] .
but stood passive and submissive to what might occur .
但 站立 被动的 和 顺从者 到 什么 可能 发生 .

但他却保持着被动和顺从的态度，任由事情发展。

[hiː; hi][felt][hɪm'self][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv]['sɜːkəmstənsɪz]['əʊvə(r)][wɪtʃ][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][nəʊ]
He felt himself the victim of circumstances over which he himself had no
他 毛毡 他自己 这 受害者 的 情况 超过 哪个 他 他自己 有 不
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

他觉得自己是自己无法掌控的境遇的受害者。

['geɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['pɑːtli]['əʊpənd][dɔː(r)] , [hiː; hi][ə'weɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][wɒt'evə(r)][əd'ventʃə(r)][mait]
Gazing at the partly opened door , he awaited for whatever adventure might
凝视 在 这 部分 打开 门 , 他 等待中 为了 任何 冒险 可能
[nekst][bɪ'fɔːl][hɪm] .
next befall him .
下一个 降临 他 .

他凝视着半开的门，等待着接下来可能发生的任何冒险。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [pɔːzd] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] ,
Once again the footsteps paused , this time at the very threshold ,
一次 再次 这 脚步声 暂停 , 这 时间 在 这 非常 临界点 ,

脚步声再次停了下来，这次是在门槛处。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] [pʊʃt] ['əʊpən][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
and then the door was slowly pushed open from without .
和 然后 这 门 曾是 缓慢地 推动 打开 从 没有 .

然后，门从外面被慢慢推开了。

[æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['æpətʃə(r)] [ðeə(r)]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [dis'kləuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
As our hero gazed at the aperture there presently became disclosed to his
作为 我们的 英雄 凝视 在 这 光圈 那里 目前 成为 披露 到 他的
[vjuː] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst]['fɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ]
view the strong and robust figure of one who was evidently of a
看法 这 强的 和 强壮的 数字 的 一 WHO 曾是 显然 的 一个
['siːfeərɪŋ] ['hæbɪt] .
seafaring habit .
航海 习惯 .

当我们的主人公凝视着窗外时，眼前出现了一个强壮健硕的身影，显然是一位有航海习惯的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] [breɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] [siːlz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]
From the gold braid upon his hat , the seals dangling from the
从 这 金子 编织 之上 他的 帽子 , 这 封印 悬挂 从 这
['rɪbən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɒb] ,
ribbon at his fob ,
丝带 在 他的 钥匙扣 ,

从他帽子上的金饰带，到他挂在腰带上的印章，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pəˌtɪkjə'lærəti] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl]
and a certain particularity of custom , he was evidently one of no small
和 一个 肯定 特殊性 的 风俗 , 他 曾是 显然 一 的 不 小的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
consideration in his profession .
考虑 在 他的 职业 .

他对某些习俗有着特殊的了解，显然他在自己的行业中是一位举足轻重的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [bɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [set] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was of a strong and powerful build , with a head set close to his
他 曾是 的 一个 强的 和 强大的 建造 , 和 一个 头 放 关闭 到 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他身材魁梧健壮，头颅位置靠近肩膀。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] [raʊnd] , [ʃɔːt] [bʊl] [nek] .
and upon a round , short bull neck .
和 之上 一个 圆形的 , 短的 公牛 脖子 .

骑在圆润、短小的牛脖子上。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [krə'væt] , ['luːsli] [taɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] ,
He wore a black cravat , loosely tied into a knot ,
他 穿着 一个 黑色的 领结 , 松散地 系 进入 一个 结 ,

他系着一条黑色领巾，随意地打了个结。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['weɪskəʊt] [ɪ'læbərətli] [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] [breɪd] ;
and a red waistcoat elaborately trimmed with gold braid ;
和 一个 红色的 马甲 精心 修剪过的 和 金子 编织 ;

还有一件饰有金色编织带的红色背心；

[ə; eɪ] ['leðə(r)] [belt] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] ['bʌk(ə)l] [ænd; ənd] ['hæŋə(r)] ,
a leather belt with a brass buckle and hanger ,
一个 皮革 腰带 和 一个 黄铜 扣上 和 衣架 ,

一条带有黄铜扣和挂钩的皮带，

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] [siː] - [buːts] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ['sɪŋgjələli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and huge sea - boots completed a costume singularly suggestive of his
和 巨大的 海 - 靴子 完全的 一个 戏服 单独地 暗示性的 的 他的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
occupation in life .
职业 在 生活 .

巨大的海靴使他的装束更加完整，也更能体现他生前的职业。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɔːd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n]
His face was round and broad , like that of a cat , and a complexion
他的 脸 曾是 圆形的 和 广阔 , 喜欢 那 的 一个 猫 , 和 一个 肤色
[steɪnd] ,
stained ,
染色 ,

他的脸又圆又宽，像猫一样，而且肤色暗沉。

[baɪ] ['kɒnstənt] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['njuːli] ['pɒlɪʃt]
by constant exposure to the sun and wind , to a color of newly polished
经过 持续的 接触 到 这 太阳 和 风 , 到 一个 颜色 的 新 抛光
[mə'hɒgəni] .
mahogany .
桃花心木 .

经日晒雨淋，最终呈现出新抛光红木般的颜色。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hjuːmərəs] ,
But a countenance which otherwise might have been humorous ,
但 一个 面容 哪个 否则 可能 有 到过 幽默 ,

但那副表情，原本可能显得幽默，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['sɪŋgjələli] [rɪ'pʌlsɪv] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd]
in this case was rendered singularly repulsive by the fact that his nose had
在 这 案件 曾是 渲染 单独地 丑恶 经过 这 事实 那 他的 鼻子 有
[biːn] ['brəʊkən] [səʊ] [flæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['fiːtʃə(r)]
been broken so flat to his face that all that remained to distinguish that feature
到过 破碎的 所以 平坦的 到 他的 脸 那 全部 那 剩余 到 区分 那 特征
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɜːkjələ(r)] ['ɒrəfɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .
were two circular orifices where the nostrils should have been .
是 二 圆 孔口 在哪里 这 鼻孔 应该 有 到过 .

在这种情况下，由于他的鼻子被打得扁平，与脸部完全贴合，以至于唯一能辨认出这个特征的只有鼻孔处的两个圆形孔洞，这使得他的容貌格外令人厌恶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['sɪnɪstə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,
His eyes were by no means so sinister as the rest of his visage ,
他的 眼睛 是 经过 不 方法 所以 险恶 作为 这 休息 的 他的 面容 ,

他的眼睛远没有他脸上的其他部分那么阴险。

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lait] - [greɪ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [vɪ'veɪʃəs] — ['iːv(ə)n] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn]
being of a light - gray color and exceedingly vivacious — even good - natured in
存在 的 一个 光 - 灰色的 颜色 和 非常 活泼 — 甚至 好的 - 自然 在
[ðə; ði] ['meri] ['restləsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [glɑːns] — [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] ['hɪd(ə)n]
the merry restlessness of their glance — albeit they were well - nigh hidden
这 欢乐 躁动不安 的 他们的 瞥一眼 — 尽管 他们 是 出色地 - 夜 隐
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blæk] [bʊʃ] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['aɪbraʊz] .
beneath a black bush of overhanging eyebrows .
下面 一个 黑色的 衬套 的 悬垂 眉毛 .

它们呈浅灰色，而且非常活泼——眼神中流露出欢快的躁动，甚至带着一丝和善意——尽管它们几乎完全被浓密的黑色眉毛遮盖住了。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,
When he spoke ,
什么时候 他 辐 ,

他说话的时候，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['rezənənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd]
his voice was so deep and resonant that it was as though it issued
他的 嗓音 曾是 所以 深的 和 共振 那 它 曾是 作为 尽管 它 发布
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bærəl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
from a barrel rather than from the breast of a human being .
从 一个 桶 相当 比 从 这 胸部 的 一个 人类 存在 .

他的声音低沉浑厚，仿佛是从桶里发出来的，而不是从人的胸膛里发出来的。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hɑːti] !
" How now , my hearty !
" 如何 现在 , 我的 爽朗 !

"我的好兄弟，现在怎么样啊！

" [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [təʊnz] ,
" cried he , in stentorian tones ,
" 哭 他 , 在 洪亮的 音调 ,

"他用洪亮的声音喊道，

[səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [ðə; ði] ['tensli] [drɔːn] [drʌmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [ɪəz] .
so loud that they seemed to stun the tensely drawn drums of our hero's ears .
所以 大声 那 他们 似乎 到 眩晕 这 紧张地 绘制 鼓 的 我们的 英雄们 耳朵 .

声音如此之大，仿佛震得我们主人公紧绷的耳膜都颤抖不已。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hɑːti] !
" How now , my hearty !
" 如何 现在 , 我的 爽朗 !

"我的好兄弟，现在怎么样啊！

[wʌts] [tuː; tə] - [duː; də] [hɪə(r)] ?
What's to - do here ?
是什么 到 - 做 这里 ?

这里该怎么办？

[huː] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['pistlz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
Who is shooting pistols at this hour of the night ?
WHO 是 射击 手枪 在 这 小时 的 这 夜晚 ?

谁在深夜开枪？

" [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪt]
" Then , catching sight of the figures lying in a huddle upon the floor , his great
" 然后 , 捕捉 视线 的 这 数据 说谎 在 一个 乱堆 之上 这 地面 , 他的 伟大的
,
,
,

"然后，他瞥见地上蜷缩着几个人影，他伟大的，

[θɪk] [lɪps] ['pɑːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [geɪp] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [rəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed]
thick lips parted into a gape of wonder and his gray eyes rolled in his head
厚的 嘴唇 分手了 进入 一个 张开 的 想知道 和 他的 灰色的 眼睛 滚动 在 他的 头
[laɪk] [tuː] [bɔːlz] ,
like two balls ,
喜欢 二 球 ,

他厚厚的嘴唇微微张开，露出惊奇的表情，灰色的眼睛像两个球一样在眼眶里转动。

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flæt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [həʊlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [hiː; hi]
so that what with his flat face and the round holes of his nostrils he
所以 那 什么 和 他的 平坦的 脸 和 这 圆形的 孔 的 他的 鼻孔 他
[prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] ,
presented an appearance which ,
呈现 一个 外貌 哪个 ,

因此，他那扁平的脸庞和圆形的鼻孔，使他呈现出一种……的外貌。

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .
under other circumstances , would have been at once ludicrous and grotesque .
在下面 其他 情况 , 会 有 到过 在 一次 荒谬 和 怪诞 .

在其他情况下，这会显得既荒谬又怪诞。

" [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɜːdə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪə(r)] . "
" By the blood ! " cried he , " to be sure it is murder that has happened here . "
" 经过 这 血 ! " 哭 他 , " 到 是 当然 它 是 谋杀 那 有 发生 这里 . "

“以血的名义发誓！”他喊道，“这里肯定发生了谋杀。”

" [nɒt] ['mɜːdə(r)] ! " [kraɪd] ['dʒɒnəθən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] .
" Not murder ! " cried Jonathan , in a shrill and panting voice .
" 不是 谋杀 ! " 哭 乔纳森 , 在 一个 尖锐 和 喘息 嗓音 .

“不是谋杀！”乔纳森用尖锐而喘息的声音喊道。

" [nɒt] ['mɜːdə(r)] !
" Not murder !
" 不是 谋杀 !

“不是谋杀！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
It was all an accident , and I am as innocent as a baby .
它 曾是 全部 一个 事故 , 和 我 是 作为 清白的 作为 一个 婴儿 .

这一切都是一场意外，我像婴儿一样无辜。

" [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" The new - comer looked at him and then at the two figures upon the floor ,
" 这 新的 - 角 看起来 在 他 和 然后 在 这 二 数据 之上 这 地面 ,

“新来的人看了看他，又看了看地上的两个人影，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] ['kwɪzɪkl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
and then back at him again with eyes at once quizzical and cunning .
和 然后 后退 在 他 再次 和 眼睛 在 一次 疑惑的 和 狡猾 .

然后她又用既疑惑又狡黠的眼神看着他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [mait] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ɒv; əv] ['drəʊləri] .
Then his face broke into a grin that might hardly be called of drollery .
然后 他的 脸 打破 进入 一个 咧嘴笑 那 可能 几乎 是 称为 的 笑话 .

然后，他脸上露出了一个笑容，但这笑容恐怕算不上滑稽。

" ['æksɪdənt] !
" Accident !
" 事故 !

“事故！

" [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

“他说道。

" [baɪ][ðə; ði] [blʌd] !
" By the blood !
" 经过 这 血 !

“以鲜血起誓！”

[-] [siː] - [tɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['æksɪdənt] , [ɪn'diːd] ,
d'ye see ' tis a strange accident , indeed ,
染料 看 - 的 一个 奇怪的 事故 , 的确 ,

你看，这的确是一场奇怪的意外。

[ðæt] [leɪz] [tuː] [men] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [θɜːd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] !
that lays two men by the heels and lets the third go without a scratch !
那 躺下 二 男人 经过 这 高跟鞋 和 让我们 这 第三 去 没有 一个 划痕 !

把两个人打倒在地，却让第三个人毫发无损地走了！

" [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
" Delivering himself thus , he came forward into the room , and ,
" 运送 他自己 因此 , 他 来了 向前 进入 这 房间 , 和 ,

“说完这些，他走进房间，然后……”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['vɪktɪm][ɒv; əv]['dʒɑːnəθənz][əd'ventʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,
taking the last victim of Jonathan's adventure by the arm ,
采取 这 最后的 受害者 的 乔纳森的 冒险 经过 这 手臂 ,

抓住乔纳森冒险旅程中最后一个受害者的手臂，

[wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hændld] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [greɪn] [hiː; hi]
with as little compunction as he would have handled a sack of grain he
和 作为 小的 愧疚 作为 他 会 有 处理 一个 解雇 的 粮食 他
[drægd] [ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd]
dragged the limp and helpless figure from where it lay to the floor beside
拖拽 这 跛行 和 无助 数字 从 在哪里 它 躺 到 这 地面 旁
[ðə; ði][fɜːst]['vɪktɪm] .
the first victim .
这 第一的 受害者 .

他像拎着一袋谷物一样，毫不犹豫地将那具软绵绵、无助的尸体从躺着的地方拖到第一个受害者旁边的地板上。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] ,
Then , lifting the lighted candle , he bent over the two prostrate bodies ,
然后 , 举重 这 照明 蜡烛 , 他 弯曲 超过 这 二 前列腺 身体 ,

然后，他举起点燃的蜡烛，俯身靠近两具倒在地上的尸体。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [fɜːst] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]
holding the illumination close to the lineaments first of one and then of
保持 这 照明 关闭 到 这 线状线 第一的 的 一 和 然后 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

先将照明设备靠近其中一个物体的轮廓线，然后再靠近另一个物体的轮廓线。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði][kləʊsɪst]
He looked at them very carefully for a long while , with the closest
他 看起来 在 他们 非常 小心 为了 一个 长的 尽管 , 和 这 最接近
[ænd; ənd][məʊst] [ɪn'tent] ['skruːtəni] ,
and most intent scrutiny ,
和 最多 意图 审查 ,

他非常仔细地观察了他们很久，目光极其专注。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] .
and in perfect silence .
和 在 完美的 沉默 .

而且全程寂静无声。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][æz; əz] [ded] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz]['deɪvi][dʒəunz] , [ænd; ənd] , [huː'evə(r)]
" They are both as dead , " says he , " as Davy Jones , and , whoever
" 他们 是 两个都 作为 死的 , " 说道 他 , " 作为 戴维 琼斯 , 和 , 谁
[juː; jʊ][biː; bi] ,
you be ,
你 是 ,

“他们俩都死透了，”他说，“就像戴维·琼斯一样，而且，不管你是谁，

[ai]['prəʊtest] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːtɪst] [ðæt] [ai]['evə(r)]
I protest that you have done your business the most completest that I ever
我 反对 那 你 有 完毕 你的 商业 这 最多 完整版 那 我 曾经
[sɔː] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
saw in all of my life . "
锯 在 全部 的 我的 生活 . "

我郑重声明，你完成的这项工作是我一生中见过的最彻底的。

" [ɪn'diːd] , " [kraɪd]['dʒɒnəθən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Indeed , " cried Jonathan , in the same shrill and panting voice , " it was
" 的确 , " 哭 乔纳森 , 在 这 相同的 尖锐 和 喘息 嗓音 , " 它 曾是
[ðəm'selvz] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
themselves who did it .
他们自己 WHO 做过 它 .

“的确，”乔纳森用同样尖锐而喘息的声音喊道，“是他们自己干的。”

[fɜːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'tækt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
First one of them attacked me and then the other ,
第一的 一 的 他们 遭到攻击 我 和 然后 这 其他 ,

先是一个人攻击我，然后是另一个人。

[ænd; ənd][ai][dɪd][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː] .
and I did but try to keep them from murdering me .
和 我 做过 但 尝试 到 保持 他们 从 谋杀 我 .

我确实这么做了，但我尽力阻止他们杀了我。

[ðɪs] [wʌn] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʃɒt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
This one fell on his knife , and that one shot himself in his efforts to destroy
这 一 跌倒 在 他的 刀 , 和 那 一 射击 他自己 在 他的 努力 到 破坏
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

这个家伙摔倒在刀上，那个家伙为了除掉我而自杀了。

" [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] ['siːmən] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ] - ['lændə(r)] ,
" That , " says the seaman , " you may very well tell to a dry - lander ,
" 那 , " 说道 这 水手 , " 你 可能 非常 出色地 告诉 到 一个 干燥 - 着陆器 ,

“那件事，”水手说，“你完全可以跟一个陆地人说。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ;
and maybe he will believe you ;
和 或许 他 将要 相信 你 ;

也许他会相信你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [səʊ] ['iːzəli] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['beni] - .
but you cannot so easily pull the wool over the eyes of Captain Benny Willitts .
但 你 不能 所以 容易地 拉 这 羊毛 超过 这 眼睛 的 队长 本尼 - .

但你不可能轻易蒙蔽本尼·威利茨船长的眼睛。

[ænd; ənd] [wɒt] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
And what , if I may be so bold as for to ask you ,
和 什么 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 作为 为了 到 问 你 ,

如果我冒昧地问一下，您有什么建议？

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'tækɪŋ] [səʊ] ['hɑːmləs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][prə'kleɪm]
was the reason for their attacking so harmless a man as you proclaim
曾是 这 原因 为了 他们的 攻击 所以 无害 一个 男人 作为 你 宣布
[jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ? "
yourself to be ? "
你自己 到 是 ? "

他们攻击你这种自称无害的人，难道就是因为这个原因吗?

" [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [kraɪd]['dʒɒnəθən] ;
" That I know not , " cried Jonathan ;
" 那 我 知道 不是 , " 哭 乔纳森 ;

"我不知道，"乔纳森喊道；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" but I am entirely willing to tell thee all the circumstances .
" 但 我 是 完全 愿意的 到 告诉 你 全部 这 情况 .

但我完全愿意把所有情况都告诉你。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frendz] .
Thou must know that I am a member of the Society of Friends .
你 必须 知道 那 我 是 一个 成员 的 这 社会 的 朋友们 .

你必须知道我是贵格会成员。

[ðɪs] [deɪ] [ai]['lændɪd][hɪə(r)][ɪn] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɒv; əv]['veri] ['kʌmli]
This day I landed here in Kingston , and met a young woman of very comely
这 天 我 登陆 这里 在 金斯顿 , 和 遇见 一个 年轻的 女士 的 非常 漂亮
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

今天我抵达金斯顿，遇到了一位容貌非常漂亮的年轻女子。

[huː] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɔːl] ,
who intrusted me with this little ivory ball ,
WHO 受托人 我 和 这 小的 象牙 球 ,

是谁把这颗小象牙球托付给我的?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
which she requested me to keep for her a few days .
哪个 她 请求 我 到 保持 为了 她 一个 很少 天 .

她请我帮她保管几天。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔːl] — [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['laɪkli]
The sight of this ball — in which I can detect nothing that could be likely
这 视线 的 这 球 — 在 哪个 我 能 探测 没有什么 那 可以 是 可能
[tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] — [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ðiːz] [tuː] [men]
to arouse any feelings of violence — appears to have driven these two men
到 引起 任何 情怀 的 暴力 — 出现 到 有 驱动 这些 二 男人
[ɪn'taɪəli] [mæd] ,
entirely mad ,
完全 疯狂的 ,

这颗球——我看不出其中有任何可能激起任何暴力情绪的东西——似乎让这两个人彻底疯了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
so that they instantly made the most ferocious and murderous assault upon me .
所以 那 他们 即刻 制成 这 最多 凶猛 和 杀人犯 突击 之上 我 .

于是他们立刻对我发动了最凶残、最残忍的袭击。

[siː] !
See !
看 !

看！

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [səʊ]
wouldst thou have believed that so small a thing as this would have caused so
会 你 有 相信 那 所以 小的 一个 事物 作为 这 会 有 导致 所以
[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
much trouble ?
很多 麻烦 ?

你相信吗？这么一件小事竟然会引起这么大的麻烦？

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [kɔːz]
" And as he spoke he held up to the gaze of the other the cause
" 和 作为 他 辐 他 握住 向上 到 这 目光 的 这 其他 这 原因
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .
of the double tragedy that had befallen .
的 这 双倍的 悲剧 那 有 发生 .

"他一边说着，一边将造成这场双重悲剧的原因摆在对方面前。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['kæptɪn] - [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bɔːl][ðæn; ðən][ðə; ði]
But no sooner had Captain Willitts's eyes lighted upon the ball than the
但 不 很快 有 队长 - 眼睛 照明 之上 这 球 比 这
[məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
most singular change passed over his countenance .
最多 单数 改变 通过了 超过 他的 面容 .

但就在威利茨队长的目光落在球上时，他的脸上立刻出现了极其奇怪的变化。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz][fæt][lɪps]
The color appeared to grow dull and yellow in his ruddy cheeks , his fat lips
这 颜色 出现 到 生长 乏味的 和 黄色的 在 他的 红润 脸颊 , 他的 胖的 嘴唇
[drɒpt] [ə'pɑːt] ,
dropped apart ,
掉落 除 ,

他原本红润的双颊变得暗淡泛黄，肥厚的嘴唇也微微张开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [gleə(r)] .
and his eyes stared with a fixed and glassy glare .
和 他的 眼睛 凝视 和 一个 固定的 和 玻璃状 强光 .

他的目光呆滞而空洞。

[hiː; hi][ə'rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
He arose to his feet and , still with the expression of astonishment and
他 出现 到 他的 脚 和 , 仍然 和 这 表达 的 惊讶 和
['wʌndə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
wonder upon his face ,
想知道 之上 他的 脸 ,

他站起身来，脸上仍然带着惊讶和惊奇的表情，

[geɪzd] [fɜːst] [æt; ət]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
gazed first at our hero and then at the ivory ball in his hands ,
凝视 第一的 在 我们的 英雄 和 然后 在 这 象牙 球 在 他的 双手 ,

他先是凝视着我们的主人公，然后又看向他手中的象牙球。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [bəuθ][ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
as though he were deprived both of reason and of speech .
作为 尽管 他 是 被剥夺的 两个都 的 原因 和 的 演讲 .

仿佛他既丧失了理智，又丧失了说话能力。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [slɪpt] [ðə; ði]['traɪf(ə)l] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'gen] ,
At last , as our hero slipped the trifle back in his pocket again ,
在 最后的 , 作为 我们的 英雄 滑倒了 这 琐事 后退 在 他的 口袋 再次 ,

最后，当我们的主人公再次把那件小玩意儿塞回口袋时，

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efət] ,
the mariner slowly recovered himself , though with a prodigious effort ,
这 水手 缓慢地 恢复 他自己 ， 尽管 和 一个 惊人 努力 ，

尽管付出了巨大的努力，水手还是慢慢恢复了过来。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [breθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
and drew a deep and profound breath as to the very bottom of his lungs .
和 画 一个 深的 和 深刻的 气息 作为 到 这 非常 底部 的 他的 肺 .

他深深地吸了一口气，仿佛吸到了肺的最深处。

[hiː; hi] [waɪpt] , [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] [krə'væt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He wiped , with the corner of his black silk cravat , his brow ,
他 擦拭 ， 和 这 角落 的 他的 黑色的 丝绸 领结 ， 他的 眉头 ，

他用黑色丝绸领巾的一角擦了擦额头。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swet] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðəd] .
upon which the sweat appeared to have gathered .
之上 哪个 这 汗 出现 到 有 聚集 .

汗水似乎聚集在那里。

" [wel] , ['mesmeɪt] , " [sez] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
" Well , messmate , " says he , at last , with a sudden change of voice ,
" 出色地 ， 同居伴侣 ， " 说道 他 ， 在 最后的 ， 和 一个 突然 改变 的 嗓音 ，

"好吧，伙计，"他终于开口说道，语气突然一变。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
" you have , indeed , had a most wonderful adventure .
" 你 有 ， 的确 ， 有 一个 最多 精彩的 冒险 .

"你确实经历了一次非常精彩的冒险。"

" [ðen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [diːp] [breθ] : " [wel] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] !
" Then with another deep breath : " Well , by the blood !
" 然后 和 其他 深的 气息 ： " 出色地 ， 经过 这 血 ！

然后他深吸一口气："哎呀，我的天哪！"

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['feɪsɪz] .
I may tell you plainly that I am no poor hand at the reading of faces .
我 可能 告诉 你 显然 那 我 是 不 贫穷的 手 在 这 阅读 的 面孔 .

我可以坦白地告诉你，我非常擅长看人脸。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] ,
Well , I think you to be honest ,
出色地 ， 我 思考 你 到 是 诚实的 ，

嗯，我觉得你诚实点，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
and I am inclined to believe every word you tell me .
和 我 是 倾斜 到 相信 每一个 单词 你 告诉 我 .

我倾向于相信你说的每一句话。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] !
By the blood !
经过 这 血 ！

以血的名义！

[ai][ˌeɪ 'em] [prə'dɪdʒəsli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [skreɪp] .
I am prodigiously sorry for you , and am inclined to help you out of your scrape .
我 是 惊人地 对不起 为了 你 , 和 是 倾斜 到 帮助 你 出去 的 你的 刮 .

我非常同情你的遭遇，并且很想帮助你摆脱困境。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ded] [men] ,
" The first thing to do , " he continued , " is to get rid of these two dead men ,
" 这 第一的 事物 到 做 , " 他 持续 , " 是 到 得到 摆脱 的 这些 二 死的 男人 ,

"第一件事，"他继续说道，"就是处理掉这两个死人。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['hændlɪŋ] .
and that is an affair I believe we shall have no trouble in handling .
和 那 是 一个 事务 我 相信 我们 将 有 不 麻烦 在 处理 .

我相信我们处理这件事不会有任何问题。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [ræp] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hɪə(r)] ,
One of them we will wrap up in the carpet here ,
一 的 他们 我们 将要 裹 向上 在 这 地毯 这里 ,

其中一件我们会用地毯包起来。

[ænd; ənd] ['tʌðər] [wiː; wi][kæn; kən][rəʊl]['ɪntuː]['jɒndə(r)][bed] - ['kɜːt(ə)n] .
and t'other we can roll into yonder bed - curtain .
和 另一个 我们 能 卷 进入 远处 床 - 窗帘 .

另一边我们可以滚进那边的床帘里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ai][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
You shall carry the one and I the other , and , the harbor being at no great distance ,
你 将 携带 这 一 和 我 这 其他 , 和 , 这 港口 存在 在 不 伟大的 距离 ,

你拿一个，我拿另一个，而且，港口离这里并不远，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] ,
we can easily bring them thither and tumble them overboard ,
我们 能 容易地 带来 他们 那里 和 翻滚 他们 落水 ,

我们可以轻易地把它们带到那里，然后扔到海里去。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
and no one will be the wiser of what has happened .
和 不 一 将要 是 这 更明智 的 什么 有 发生 .

没有人会知道发生了什么。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [siː] ,
For your own safety , as you may easily see ,
为了 你的 自己的 安全 , 作为 你 可能 容易地 看 ,

为了您自身的安全，这一点您很容易就能明白，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] - ['kʌmə(r)] ,
you can hardly go away and leave these objects here to be found by the first - comer ,
你 能 几乎 去 离开 和 离开 这些 对象 这里 到 是 成立 经过 这 第一的 - 角 ,

你不可能就这么离开，把这些东西留在这里等着第一个来的人发现。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'raɪz][ʌp][ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] .
and to arise up in evidence against you .
和 到 出现 向上 在 证据 反对 你 .

并成为指控你的证据。

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [ɪn]['aʊə(r)]['hɪəroʊz]['prez(ə)nt] [bɪ'wɪldəd] [steɪt] ,
" This reasoning , in our hero's present bewildered state ,
" 这 推理 , 在 我们的 英雄们 展示 困惑 状态 ,

“这种推理，在我们主人公目前困惑的状态下，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪk'striːmli] [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [nɒt][ðə; ði] [liːst]
appeared to him to be so extremely just that he raised not the least
出现 到 他 到 是 所以 极其 只是 那 他 提高 不是 这 至少
[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
objection to it .
异议 到 它 .

在他看来，这简直太公正了，所以他没有提出丝毫异议。

[ə'kɔːdɪŋli] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] ,
Accordingly , each of the two silent ,
因此 , 每个 的 这 二 沉默的 ,

因此，这两个沉默的人，

['vɔɪsləs] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
voiceless victims of the evening's occurrences were wrapped into a bundle
无声 受害者 的 这 晚上 发生 是 包装 进入 一个 捆
[ðæt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['naɪðə(r)] [pɔː'tentəs] [nɔː(r)]['terəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] .
that from without appeared to be neither portentous nor terrible in appearance .
那 从 没有 出现 到 是 两者都不 不祥的 也不 糟糕的 在 外貌 .

当晚事件中那些无声的受害者被裹成一捆，从外面看，这捆东西既不显得不祥，也不显得可怕。

[ˌðeərə'pɒn] , ['dʒɒnəθən] ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] ,
Thereupon , Jonathan shouldering the rug containing the little gentleman in black ,
于是 , 乔纳森 肩部 这 小地毯 包含 这 小的 绅士 在 黑色的 ,

于是，乔纳森扛起了那张毯子，毯子上坐着一位身穿黑衣的小绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and the sea - captain doing the like for the other ,
和 这 海 - 队长 正在做 这 喜欢 为了 这 其他 ,

船长也对另一个人做了同样的事情。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][səʊ] [aʊt]
they presently made their way down the stairs through the darkness , and so out
他们 目前 制成 他们的 方式 向下 这 楼梯 通过 这 黑暗 , 和 所以 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
into the street .
进入 这 街道 .

他们随即穿过黑暗，走下楼梯，来到了街上。

[hɪə(r)][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Here the sea - captain became the conductor of the expedition ,
这里 这 海 - 队长 成为 这 导体 的 这 远征 ,

在这里，船长成为了探险队的指挥。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [daʊn] ['sevrəl] ['æliz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['sɜːt(ə)n][baɪ] - [striːts] — [naʊ]
and leading the way down several alleys and along certain by - streets — now
和 领导 这 方式 向下 一些 小巷 和 沿着 肯定 经过 - 街道 — 现在
[ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][rest] ,
and then stopping to rest ,
和 然后 停止 到 休息 ,

然后领着我们穿过几条小巷和一些支路——不时停下来休息一下，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bə:dən] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['hevi] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tu:; tə] ['kæri] — [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm]
for the burdens were both heavy and clumsy to carry — they both came
为了 这 负担 是 两个都 重的 和 笨拙 到 携带 — 他们 两个都 来了
[aʊt] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [frʌnt] ,
out at last to the harbor front ,
出去 在 最后的 到 这 港口 正面 ,

因为这些负担既沉重又笨拙，他们最终都来到了港口边。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [ɔ:(r)] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðem; ðəm]
without any one having questioned them or having appeared to suspect them
没有 任何 一 拥有 被质问 他们 或者 拥有 出现 到 怀疑 他们
[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .
of anything wrong .
的 任何事物 错误的 .

没有人质问过他们，也没有人怀疑他们有任何不当行为。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [saɪd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] [wɔ:f] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['dɪstəns] [aʊt]
At the water - side was an open wharf extending a pretty good distance out
在 这 水 - 边 曾是 一个 打开 码头 扩展 一个 漂亮的 好的 距离 出去
['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] .
into the harbor .
进入 这 港口 .

水边是一个露天码头，一直延伸到港口深处。

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [led] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] ['fɒləʊd] .
Thither the captain led the way and Jonathan followed .
那里 这 队长 引领 这 方式 和 乔纳森 随后 .

船长带头走，乔纳森跟在后面。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:f] [ɔ:(r)] [pɪə(r)] ,
So they made their way out along the wharf or pier ,
所以 他们 制成 他们的 方式 出去 沿着 这 码头 或者 码头 ,

于是他们沿着码头走了出去。

['stʌmblɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)] [lu:s] [bɔ:dz] ,
stumbling now and then over loose boards ,
踉跄 现在 和 然后 超过 松动的 板 ,

时不时会被松动的木板绊倒，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [depθ]
until they came at last to where the water was of a sufficient depth
直到 他们 来了 在 最后的 到 在哪里 这 水 曾是 的 一个 充足的 深度
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pɜ:pəs] .
for their purpose .
为了 他们的 目的 .

直到他们最终找到水深足以满足他们需求的地方。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:d(ə)n] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
Here the captain , bending his shoulders , shot his burden out into the dark ,
这里 这 队长 , 弯曲 他的 肩膀 , 射击 他的 负担 出去 进入 这 黑暗的 ,

船长弯下肩膀，将重物抛入黑暗中。

[mɪ'stɪəriəs] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
mysterious waters , and Jonathan , following his example , did the same .
神秘 水 , 和 乔纳森 , 下列的 他的 例子 , 做过 这 相同的 .

神秘的水域，乔纳森效仿他的做法，也做了同样的事情。

[i:tʃ] ['bɒdi] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ledn] [splæʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['elɪmənt] [weə(r)] ,
Each body sank with a sullen and leaden splash into the element where ,
每个 身体 沉没 和 一个 忧郁 和 铅灰色 溅 进入 这 元素 在哪里 ,

每具尸体都沉入水中，发出沉闷而沉重的溅水声，落入水中。

[ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɪtʃ] [sweið, swɔð][ðem; ðəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['luːs(ə)nd] ,
the casings which swathed them becoming loosened ,
这 肠衣 哪个 裹挟着 他们 成为 松动 ,

包裹它们的外壳开始松动，

[ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [wɪð]
the rug and the curtain rose to the surface and drifted slowly away with
这 小地毯 和 这 窗帘 玫瑰 到 这 表面 和 漂移 缓慢地 离开 和
[ðə; ði][taɪd] .
the tide .
这 潮 .

地毯和窗帘浮到水面，随潮水缓缓漂走。

[æz; əz]['dʒɒnəθən] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]
As Jonathan stood gazing dully at the disappearance of these last evidences of
作为 乔纳森 站立 凝视 沉闷地 在 这 消失 的 这些 最后的 证据 的
[hɪz; ɪz] [tuː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['məːdə] ,
his two inadvertent murders ,
他的 二 无意的 谋杀案 ,

乔纳森呆呆地望着他无意中犯下的两起谋杀案的最后证据消失不见，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] [ə'raʊzd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz][ɒv; əv]
he was suddenly and vehemently aroused by feeling a pair of arms of
他 曾是 突然 和 强烈地 被唤醒 经过 感觉 一个 一对 的 武器 的
[ɪ'nɔːməs] [streŋθ] [flʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
enormous strength flung about him from behind .
巨大的 力量 扔 关于 他 从 在后面 .

他突然感到身后有一双力大无比的手臂环抱着他，顿时感到一阵强烈的兴奋。

[ɪn][ðeə(r)] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [pɪnd] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
In their embrace his elbows were instantly pinned tight to his side ,
在 他们的 拥抱 他的 肘部 是 即刻 已置顶 紧的 到 他的 边 ,

在他们拥抱中，他的手肘瞬间被紧紧地压在身体两侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs]
and he stood for a moment helpless and astounded , while the voice
和 他 站立 为了 一个 片刻 无助 和 震惊 , 尽管 这 嗓音
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] ,
of the sea - captain ,
的 这 海 - 队长 ,

他愣在那里，一时不知所措，惊愕不已，这时，船长的声音传来：

['rʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪə(r)] , [ɪk'skleɪmd] : " [jiː; ji] ['blʌdi] , ['mɜːðə] ['kweɪkə(r)] , [aɪl] [hæv; həv]
rumbling in his very ear , exclaimed : " Ye bloody , murthering Quaker , I'll have
隆隆声 在 他的 非常 耳朵 , 惊呼 : " 叶 血腥 , 谋杀 贵格会 , 患病的 有
[ðæt] ['aɪvəri] [bɔːl] ,
that ivory ball ,
那 象牙 球 ,

他耳边传来隆隆声，喊道：“你这个该死的、杀人的贵格会教徒，我要那个象牙球！”

[ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
or I'll have your life !
或者 患病的 有 你的 生活 !

否则我就夺走你的性命！

" [ðiːz] [wɜːdz] [prə'djuːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['dʒɒnəθən][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [duːʃ] [ɒv; əv]
" These words produced the same effect upon Jonathan as though a douche of
" 这些 字 生产 这 相同的 影响 之上 乔纳森 作为 尽管 一个 灌肠 的
[kəʊld]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
cold water had suddenly been flung over him .
寒冷的 水 有 突然 到过 扔 超过 他 .

“这些话对乔纳森产生了如同突然被泼了一盆冷水一样的效果。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,
He began instantly to struggle to free himself ,
他 开始 即刻 到 斗争 到 自由的 他自己 ,

他立刻开始挣扎着想要挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] ['viːəmənt] ['vaɪələns] [bɪ'gɒtn] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv]['terə(r)]
and that with a frantic and vehement violence begotten at once of terror
和 那 和 一个 疯狂的 和 慷慨 暴力 所生的 在 一次 的 恐怖
[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and despair .
和 绝望 .

而这种暴力行为，是由恐惧和绝望同时产生的，是一种疯狂而激烈的暴力。

[səʊ] [prə'dɪdʒəs] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [tɔːn]
So prodigious were his efforts that more than once he had nearly torn
所以 惊人 是 他的 努力 那 更多的 比 一次 他 有 几乎 撕裂
[hɪm'self] [friː] ,
himself free ,
他自己 自由的 ,

他的努力如此惊人，以至于不止一次几乎挣脱束缚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] [held] [hɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] [ɒv; əv]['aɪən] .
but still the powerful arms of his captor held him as in a vise of iron .
但 仍然 这 强大的 武器 的 他的 俘虏者 握住 他 作为 在 一个 钳住 的 铁 .

但是，俘虏他的人的强壮双臂仍然像铁钳一样将他牢牢地钳制住。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [ə'seɪlənt] [meɪd] ['friːkwənt] [ðəʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]
our hero's assailant made frequent though ineffectual attempts to thrust a hand
我们的 英雄们 袭击者 制成 频繁 尽管 无效 尝试 到 推力 一个 手
['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [weə(r)] [ðə; ði]['aɪvəri] [bɔːl] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] ,
into the breeches - pocket where the ivory ball was hidden ,
进入 这 马裤 - 口袋 在哪里 这 象牙 球 曾是 隐 ,

袭击我们英雄的歹徒多次试图将手伸进藏有象牙球的裤兜里，但都徒劳无功。

['sweərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [strɪŋ] [ɒv; əv]
swearing the while under his breath with a terrifying and monstrous string of
咒骂 这 尽管 在下面 他的 气息 和 一个 恐怖 和 滔天 细绳 的
[əʊθs] .
oaths .
誓言 .

他一边低声咒骂，一边说出一连串可怕而骇人的咒骂语。

[æt; ət][lɑːst] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['fɔɪld] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [ə'tempt] ,
At last , finding himself foiled in every such attempt ,
在 最后的 , 寻找 他自己 挫败 在 每一个 这样的 试图 ,

最终，他发现自己每次尝试都以失败告终。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
and losing all patience at the struggles of his victim ,
和 输 全部 耐心 在 这 斗争 的 他的 受害者 ,

他对受害者的挣扎失去了所有耐心，

[hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə][lɪft]['dʒɒnəθən] [ɒf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he endeavored to lift Jonathan off of his feet ,
他 努力 到 举起 乔纳森 离开 的 他的 脚 ,

他试图把乔纳森抱起来，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪm] ['bɒdɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
as though to dash him bodily upon the ground .
作为 尽管 到 短跑 他 身体上的 之上 这 地面 .

仿佛要将他狠狠摔在地上。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɪn]
In this he would doubtless have succeeded had he not caught his heel in
在 这 他 会 毫无疑问 有 成功了 有 他 不是 捕捉 他的 脚跟 在
[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːs] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] .
the crack of a loose board of the wharf .
这 裂缝 的 一个 松动的 木板 的 这 码头 .

如果不是脚后跟被码头上一块松动木板的缝隙绊住，他无疑会成功。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] , ['vaɪələntli] ['prɒstreɪt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd]['dʒɒnəθən] [ə'bʌv]
Instantly they both fell , violently prostrate , the captain beneath and Jonathan above
即刻 他们 两个都 跌倒 , 暴力 前列腺 , 这 队长 下面 和 乔纳森 多于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

两人瞬间双双倒地，重重地摔在地上，船长倒在身下，乔纳森倒在他身上。

[ðəʊ] [stɪl] [ɪn'sɜːrkld] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪən] [ɪm'breɪs] .
though still encircled in his iron embrace .
尽管 仍然 包围 在 他的 铁 拥抱 .

尽管仍然被他铁一般的拥抱所包围。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [straɪk] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][ðə; ði] [flæt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Our hero felt the back of his head strike violently upon the flat face of the
我们的 英雄 毛毡 这 后退 的 他的 头 罢工 暴力 之上 这 平坦的 脸 的 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

我们的主人公感到后脑勺猛地撞在了对方平坦的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [skʌl] [saʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and he heard the captain's skull sound with a terrific crack like that of a
和 他 听到 这 船长的 颅骨 声音 和 一个 了不起 裂缝 喜欢 那 的 一个
['breɪkɪŋ] [eg] [ə'pɒn][sʌm; səm][pəʊst][ɔː(r)] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
breaking egg upon some post or billet of wood ,
打破 蛋 之上 一些 邮政 或者 坯料 的 木头 ,

他听到船长的头骨发出一声巨响，就像鸡蛋摔在木桩或木条上一样。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] .
against which he must have struck .
反对 哪个 他 必须 有 击 .

他一定是针对这一点发动了攻击。

[ɪn][ðeə(r)]['fræntɪk] ['strʌglz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ɪk'striːmli] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
In their frantic struggles they had approached extremely near the edge of the
在 他们的 疯狂的 斗争 他们 有 接近 极其 靠近 这 边缘 的 这
[wɔːf] ,
wharf ,
码头 ,

在疯狂的挣扎中，他们已经逼近了码头边缘。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] [splæʃ] ,
so that the next instant , with an enormous and thunderous splash ,
所以 那 这 下一个 立即的 , 和 一个 巨大的 和 雷鸣 溅 ,

于是下一刻，伴随着一声巨大而雷鸣般的巨响，

['dʒɒnəθən] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
Jonathan found himself plunged into the waters of the harbor ,
乔纳森 成立 他自己 暴跌 进入 这 水 的 这 港口 ,

乔纳森发现自己落入了港口的水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
and the arms of his assailant loosened from about his body .
和 这 武器 的 他的 袭击者 松动 从 关于 他的 身体 .

袭击者的手臂从他身上松开了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [brɔːt] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]
The shock of the water brought him instantly to his senses , and , being
这 震惊 的 这 水 带来 他 即刻 到 他的 感官 , 和 , 存在
[ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] ['swɪmə(r)] ,
a fairly good swimmer ,
一个 相当 好的 游泳运动员 ,

水的冲击让他瞬间清醒过来，而且他游泳技术还不错，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] - [piːs] [ɒv; əv]
he had not the least difficulty in reaching and clutching the cross - piece of
他 有 不是 这 至少 困难 在 到达 和 紧握 这 叉 - 片 的
[ə; eɪ] ['wʊdn] ['lædə(r)] [ðæt] ,
a wooden ladder that ,
一个 木制的 梯子 那 ,

他毫不费力地就够到了并抓住了木梯的横梁，

['kəʊtɪd] [wɪð] ['slaɪmi] [siː] - [mɒs] , [led] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ə'bʌv] .
coated with slimy sea - moss , led from the water - level to the wharf above .
涂层 和 黏糊糊的 海 - 苔藓 , 引领 从 这 水 - 等级 到 这 码头 多于 .

覆盖着黏滑的海藻，从水面一直延伸到上面的码头。

['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd][wʌns][mɔː(r)] ,
After reaching the safety of the dry land once more ,
后 到达 这 安全 的 这 干燥 土地 一次 更多的 ,

再次安全抵达陆地后，

['dʒɒnəθən] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wens] [ðə; ði][nekst] [ə'tæk] [mait] [biː; bi]
Jonathan gazed about him as though to discern whence the next attack might be
乔纳森 凝视 关于 他 作为 尽管 到 辨别 何处 这 下一个 攻击 可能 是
[dɪ'lɪvəd] [ə'pɒn] [hɪm] .
delivered upon him .
发表 之上 他 .

乔纳森环顾四周，似乎在辨别下一次攻击会从哪里发起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɒk] — [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt]
But he stood entirely alone upon the dock — not another living soul was in sight
但 他 站立 完全 独自的 之上 这 码头 — 不是 其他 活的 灵魂 曾是 在 视线
.
.
.

但他孤零零地站在码头上——周围没有一个活人。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ig'zibitid] [sʌm; səm] [kə'məʊʃn] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]
The surface of the water exhibited some commotion , as though disturbed by
这 表面 的 这 水 展出 一些 骚动 , 作为 尽管 不安 经过
['sʌmθɪŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'niːθ] ;
something struggling beneath ;
某物 挣扎 下面 ;

水面出现了一些骚动，仿佛被水下的什么东西搅动过一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [kræk]
but the sea - captain , who had doubtless been stunned by the tremendous crack
但 这 海 - 队长 , WHO 有 毫无疑问 到过 目瞪口呆 经过 这 巨大的 裂缝
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
upon his head ,
之上 他的 头 ,

但是那位船长，无疑是被头部受到的巨大撞击震晕了过去，

['nevə(r)][ə'rəʊz] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [in'gʌlf] [hɪm] .
never arose again out of the element that had engulfed him .
绝不 出现 再次 出去 的 这 元素 那 有 吞噬 他 .

他再也没有从吞噬他的环境中挣脱出来。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ,
The moonlight shone with a peaceful and resplendent illumination , and ,
这 月光 闪耀 和 一个 和平 和 灿烂 照明 , 和 ,

月光洒下宁静而绚丽的光辉，

[ɪk'septɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'məʊt] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði]
excepting certain remote noises from the distant town not a sound broke the
除外 肯定 偏僻的 噪音 从 这 遥远 镇 不是 一个 声音 打破 这
['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmi] ,
silence and the peacefulness of the balmy ,
沉默 和 这 宁静 的 这 芳香 ,

除了远处城镇传来的些许声响，没有一丝声音打破这温暖宁静的氛围。

['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] .
tropical night .
热带 夜晚 .

热带之夜。

[ðə; ði]['lɪmpɪd]['wɔːtə(r)] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['muːnlaɪt] , [læpt] [ə'genst] [ðə; ði]
The limpid water , illuminated by the resplendent moonlight , lapped against the
这 清澈的 水 , 照明 经过 这 灿烂 月光 , 圈速 反对 这
[wɔːf] .
wharf .
码头 .

清澈的海水在皎洁的月光下，轻轻拍打着码头。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][kɑːm] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)]
All the world was calm , serene , and enveloped in a profound and entire
全部 这 世界 曾是 冷静的 , 安详 , 和 被包裹 在 一个 深刻的 和 全部的
[rɪ'pəʊz] .
repose .
休息 .

世界一片平静祥和，沉浸在一种深沉而完整的宁静之中。

['dʒɒnəθən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [gləʊb] [ɒv; əv] [lait] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Jonathan looked up at the round and brilliant globe of light floating in the sky
乔纳森 看起来 向上 在 这 圆形的 和 杰出的 地球 的 光 漂浮的 在 这 天空
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
above his head ,
多于 他的 头 ,

乔纳森抬头望着漂浮在头顶天空中的那颗圆润明亮的球体。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] ,
and wondered whether it were , indeed ,
和 想知道 无论 它 是 , 的确 ,

并想知道这是否真的是

['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'æləti] [ænd; ənd] [nɒt] [sʌm; səm]
possible that all that had befallen him was a reality and not some
可能的 那 全部 那 有 发生 他 曾是 一个 现实 和 不是 一些
[trə'mendəs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
tremendous hallucination .
巨大的 幻觉 .

或许他所经历的一切都是真实发生的，而不是某种巨大的幻觉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]
Then suddenly arousing himself to a renewed realization of that which
然后 突然 唤起 他自己 到 一个 更新 实现 的 那 哪个
[hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
had occurred ,
有 发生 ,

然后他突然回过神来，重新意识到发生了什么事，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːf] ,
he turned and ran like one possessed , up along the wharf ,
他 转向 和 跑 喜欢 一 拥有 , 向上 沿着 这 码头 ,

他转身像着了魔似的，沿着码头一路狂奔。

[ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [taʊn] [wʌns][mɔː(r)] .
and so into the moonlit town once more .
和 所以 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 镇 一次 更多的 .

于是，他们再次走进了月光下的小镇。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [veɪl]
The Conclusion of the Adventure with the Lady with the Silver Veil
这 结论 的 这 冒险 和 这 女士 和 这 银 面纱

与银面纱女士的冒险故事的结局

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [tʃek] [hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtəs] [flaɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,
Nor did he check his precipitous flight until suddenly ,
也不 做过 他 查看 他的 陡峭 航班 直到 突然 ,

他也没有停下来，直到突然间，他才停止了仓皇逃窜。

['biːɪŋ] [led] [pə'hæps] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]
being led perhaps by some strange influence of which he was not at all
存在 引领 也许 经过 一些 奇怪的 影响 的 哪个 他 曾是 不是 在 全部
[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
the master ,
这 掌握 ,

或许是受到某种他完全无法掌控的奇异力量的驱使，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] - [ɡeɪt] [weə(r)] [nɒt] [mɔː(r)]
he discovered himself to be standing before the garden - gate where not more
他 发现 他自己 到 是 常设 前 这 花园 - 门 在哪里 不是 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɒnstrəs]
than an hour before he had first entered upon the series of monstrous
比 一个 小时 前 他 有 第一的 进入 之上 这 系列 的 滔天
[əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [kən'kluʒənz] .
adventures that had led to such tremendous conclusions .
冒险 那 有 引领 到 这样的 巨大的 结论 .

他发现自己正站在花园门口，就在不到一个小时前，他正是从这里开始经历一系列可怕的冒险，最终导致了如此惊人的结局。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈpɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæsɪŋ] ,
People were still passing and repassing ,
人们 是 仍然 通过 和 重传 ，

人们依然来来往往，来回穿梭。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɡruːps] — [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] —
and one of these groups — a party of young ladies and gentlemen —
和 一 的 这些 团体 — 一个 派对 的 年轻的 女士们 和 先生们 —
[pɔːzd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] ,
paused upon the opposite side of the street to observe ,
暂停 之上 这 对面的 边 的 这 街道 到 观察 ,

其中一群人——一群年轻的男男女女——停在街对面观看。

[wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈdræɡ(ə)ld] [ˈæspekt] .
with no small curiosity and amusement , his dripping and bedraggled aspect .
和 不 小的 好奇心 和 娱乐 , 他的 滴落 和 邋遢的 方面 .

带着几分好奇和好笑，他那湿漉漉、衣衫褴褛的样子。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [pəˈzest] [ˈaʊə(r)] [ˈhɪərəʊ] — [tuː; tə] [rɪˈliːv]
But only one thought and one intention possessed our hero — to relieve
但 仅有的 一 想法 和 一 意图 拥有 我们的 英雄 — 到 缓解
[hɪmˈself] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [trʌst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [səʊ]
himself as quickly as possible of that trust which he had taken up so
他自己 作为 迅速地 作为 可能的 的 那 相信 哪个 他 有 已采取 向上 所以
[ˈθɔːtləsli] ,
thoughtlessly ,
不经思考地 ,

但是，我们的主人公心中只有一个念头和一个意图——那就是尽快摆脱他轻率承担的那份信任。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmɒnstrəs] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪms] .
and with such monstrous results to himself and to his victims .
和 和 这样的 滔天 结果 到 他自己 和 到 他的 受害者 .

结果却给他自己和受害者带来了如此可怕的后果。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [əˈpɒn]
He ran to the gate of the garden and began beating and kicking upon
他 跑 到 这 门 的 这 花园 和 开始 殴打 和 踢 之上
[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmɑːstə(r)] [nɔː(r)] [kənˈtrəʊl] .
it with a vehemence that he could neither master nor control .
它 和 一个 激烈 那 他 可以 两者都不 掌握 也不 控制 .

他跑到花园门口，开始用尽全力捶打踢踹，这种猛烈的力道他既无法控制也无法驾驭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈneɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈraʊzd] ,
He was aware that the entire neighborhood was becoming aroused ,
他 曾是 意识到的 那 这 全部的 邻里 曾是 成为 被唤醒 ,

他意识到整个街区都开始骚动起来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [bɪˈheld] [laɪts] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈkwaɪəri] ;
for he beheld lights moving and loud voices of inquiry ;
为了 他 观看 灯 移动 和 大声 声音 的 询问 ;

因为他看见了移动的灯光和嘈杂的询问声；

[jet] [hiː; hi] [ɡeɪv] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kriːˈeɪtɪŋ] ,
yet he gave not the least thought to the disturbance he was creating ,
然而 他 给予 不是 这 至少 想法 到 这 干扰 他 曾是 创建 ,

然而，他丝毫没有考虑自己造成的混乱。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌpˈrɔːriəs] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
but continued without intermission his uproarious pounding upon the gate .
但 持续 没有 中场休息 他的 哄然 猛击 之上 这 门 .

但他仍然不停地用震耳欲聋的敲击声敲打着大门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] [bləʊz] ,
At length , in answer to the sound of his vehement blows ,
在 长度 , 在 回答 到 这 声音 的 他的 慷慨 打击 ,

最后，在听到他猛烈的击打声后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [wɒz; wəz]['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ə'pɪəd] [ðeər'æt] .
the little wicket was opened and a pair of eyes appeared thereat .
这 小的 便门 曾是 打开 和 一个 一对 的 眼睛 出现 那里 .

小门打开了，里面露出了一双眼睛。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz][kɑːst][ə'dʒɑː(r)] ['veri] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒk] - ['pɪtɪd] ['niːgres] [ə'pɪəd] .
The next instant the gate was cast ajar very hastily , and the pock - pitted negress appeared .
这 下一个 立即的 这 门 曾是 投掷 半开 非常 草草 , 和 这 麻子 - 凹坑 黑人女性 出现 .

下一刻，大门被匆匆地打开了一条缝，那个满脸麻子的黑人女子出现了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
She caught him by the sleeve of his coat and drew him quickly into the garden .
她 捕捉 他 经过 这 袖子 的 他的 外套 和 画 他 迅速地 进入 这 花园 .

她抓住他的外套袖子，迅速把他拉进了花园。

" ['bʌkrə] , ['bʌkrə] !
" Buckra , Buckra !
" 巴克拉 , 巴克拉 !

“巴克拉，巴克拉！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What you doing ?
" 什么 你 正在做 ?

你在做什么？

[juː; jʊ] [weɪk] [diː] [həʊl] [taʊn] !
You wake de whole town !
你 唤醒 德 所有的 镇 !

你吵醒了全镇的人！

" [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['gɑːmənts] : " [juː; jʊ] [biːn] [ɪn][diː]['wɔːtə(r)] .
" Then , observing his dripping garments : " You been in de water .
" 然后 , 观察 他的 滴落 服装 : " 你 到过 在 德 水 .

然后，他看着自己湿透的衣服说：“你下水了。”

[juː; jʊ] [kætʃ] [diː]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] . "
You catch de fever and shake till you die . "
你 抓住 德 发烧 和 摇 直到 你 死 . "

你得了高烧，浑身颤抖，直到死去。

" [ðaɪ] ['mɪstrəs] ! " [kraɪd]['dʒɒnəθən] , ['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
" Thy mistress ! " cried Jonathan , almost sobbing in the excess of his emotion ;
" 你的 情妇 ! " 哭 乔纳森 , 几乎 啜泣 在 这 过量的 的 他的 情感 ;

“你的女主人！”乔纳森喊道，情绪激动得几乎要哭出来；

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ɔː(r)][ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][nɒt]
" take me to her upon the instant , or I cannot answer for my not
" 拿 我 到 她 之上 这 立即的 , 或者 我 不能 回答 为了 我的 不是
['gəʊɪŋ] [ɪn'taɪəli] [mæd] !
going entirely mad !
去 完全 疯狂的 !

“立刻带我去见她，否则我无法解释为什么我没有彻底疯掉！”

" [wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
" When our hero was again introduced to the lady ,
" 什么时候 我们的 英雄 曾是 再次 介绍 到 这 女士 ,

“当我们的主人公再次与这位女士见面时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪgənt] ['neglɪʒeɪ] , ['ɪnfɪnətli]
he found her clad in a loose and an elegant negligee , infinitely
他 成立 她 覆膜 在 一个 松动的 和 一个 优雅的 便服 , 无限地
[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l]['fɪgə(r)] ,
becoming to her graceful figure ,
成为 到 她 优美 数字 ,

他发现她身着宽松优雅的睡衣，与她优美的身姿相得益彰。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [gɔːz] [ðæt] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'veləpt]
and still covered with the veil of silver gauze that had before enveloped
和 仍然 涵盖 和 这 面纱 的 银 纱布 那 有 前 被包裹
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她身上仍然覆盖着之前包裹着她的那层银色薄纱。

" [frend] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['viːəməntli] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd]
" Friend , " he cried , vehemently , approaching her and holding out toward
" 朋友 , " 他 哭 , 强烈地 , 接近 她 和 保持 出去 朝向
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [bɔːl] ,
her the little ivory ball ,
她 这 小的 象牙 球 ,

“朋友！”他激动地喊道，一边走向她，一边把那颗小象牙球递给她。

" [teɪk] [ə'gen] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !
" take again this which thou gavest me !
" 拿 再次 这 哪个 你 给予 我 !

“请你把这东西还给我！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [deθ] [tuː; tə] [θriː] [men] ,
It has brought death to three men ,
它 有 带来 死亡 到 三 男人 ,

它已经夺去了三条人命。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['terəb(ə)l] [feɪt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ]
and I know not what terrible fate may befall me if I keep it longer in my
和 我 知道 不是 什么 糟糕的 命运 可能 降临 我 如果 我 保持 它 更长 在 我的
[pə'zeʃ(ə)n] .
possession .
拥有 .

我不知道如果我继续持有它，将会遭遇怎样的可怕命运。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] .
" What is it you say ? " cried she , in a piercing voice .
" 什么 是 它 你 说 ? " 哭 她 , 在 一个 冲孔 嗓音 .

“你说什么？”她用尖锐的声音喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [θriː] [men] ?
" Did you say it hath caused the death of three men ?
" 做过 你 说 它 有 导致 这 死亡 的 三 男人 ?

"你说它导致三人死亡？"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
Tell me what has happened ,
告诉 我 什么 有 发生 ,

告诉我发生了什么事，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ənd]
for I feel somehow a presage that you bring me news of safety and
为了 我 感觉 不知何故 一个 预示 那 你 带来 我 消息 的 安全 和
[rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ɔːl][maɪ][ˈdeindʒəz] . "
release from all my dangers . "
发布 从 全部 我的 危险 . "

因为我隐约觉得，你会给我带来平安的消息，让我摆脱一切危险。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðaʊ] [ˈmiːnɪst] ! " [kraɪd][ˈdʒɒnəθən] , [stɪl] [ˈpæntɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
" I know not what thou meanest ! " cried Jonathan , still panting with agitation .
" 我 知道 不是 什么 你 最卑鄙的 ! " 哭 乔纳森 , 仍然 喘息 和 搅动 .

"我不知道你是什么意思！"乔纳森喊道，仍然激动得喘不过气来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][duː; də] [nəʊ] : [ðæt] [wen] [ai] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] [ai] [dɪˈpɑːtɪd] [æn; ən]
" But this I do know : that when I went away from thee I departed an
" 但 这 我 做 知道 : 那 什么时候 我 去 离开 从 你 我 已离开 一个
[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
innocent man ,
清白的 男人 ,

但我知道一件事：我离开你的时候，是一个无辜的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ˈbəːdnd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] ,
and now I come back to thee burdened with the weight of three lives ,
和 现在 我 来 后退 到 你 负担 和 这 重量 的 三 生活 ,

如今我带着三条生命的重担回到你身边，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] . "
which , though innocent I have been instrumental in taking . "
哪个 , 尽管 清白的 我 有 到过 乐器演奏 在 采取 . "

虽然我是无辜的，但我却参与了夺取这些财产的过程。

" [ɪkˈspleɪn] !
" Explain !
" 解释 !

"解释！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" exclaimed the lady , tapping the floor with her foot .
" 惊呼 这 女士 , 窃听 这 地面 和 她 脚 .

"那位女士一边用脚敲着地板一边喊道。"

" [ɪkˈspleɪn] !
" Explain !
" 解释 !

"解释！

[ɪk'spleɪn] !
explain !
解释 !

解释！

[ɪk'spleɪn] ! "
explain ! "
解释 ! "

解释！”

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " [kraɪd] ['dʒɒnəθən] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] !
" That I will , " cried Jonathan , " and as soon as I am able !
" 那 我 将要 , " 哭 乔纳森 , " 和 作为 很快 作为 我 是 有能力的 !

“我一定会的，”乔纳森喊道，“只要我有能力，我就会去做！”

[wen] [ai] [left] [ðiː] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
When I left thee and went out into the street I was accosted by a little
什么时候 我 左边 你 和 去 出去 进入 这 街道 我 曾是 被骚扰 经过 一个 小的
['dʒentlmən] [klæd] [ɪn] [blæk] . "
gentleman clad in black . "
绅士 覆膜 在 黑色的 . "

我离开你走到街上时，一位身穿黑衣的小个子绅士拦住了我。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ; " [ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ] ,
" Indeed ! " cried the lady ; " and had he but one eye ,
" 的确 ! " 哭 这 女士 ; " 和 有 他 但 一 眼睛 ,

“真的吗！”那位女士喊道；“而且他只有一只眼睛，

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] ['kæri] [ə; eɪ] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ? "
and did he carry a gold - headed cane ? "
和 做过 他 携带 一个 金子 - 标题 甘蔗 ? "

他是不是拿着一根金头手杖？

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [frend] [ˌdʒerə'maɪə]
" Exactly , " said Jonathan ; " and he claimed acquaintance with friend Jeremiah
" 确切地 , " 说 乔纳森 ; " 和 他 声称 熟人 和 朋友 耶利米
['duːlɪtl] . "
Doolittle . "
杜利特尔 . "

“没错，”乔纳森说；“他还声称认识朋友耶利米·杜利特尔。”

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] !
" He never knew him !
" 他 绝不 知道 他 !

“他根本不认识他！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['viːəməntli] ; " [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" cried the lady , vehemently ; " and I must tell you that he was a
" 哭 这 女士 , 强烈地 ; " 和 我 必须 告诉 你 那 他 曾是 一个
['vɪlən] [nemd] [hʌnt] ,
villain named Hunt ,
恶棍 命名 打猎 ,

“那位女士激动地喊道：‘我必须告诉你，他是个名叫亨特的恶棍！’”

[huː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] [keɪt] .
who at one time was the intimate consort of the pirate Keitt .
WHO 在 一 时间 曾是 这 亲密的 配偶 的 这 海盗 凯特 .

她曾是海盗凯特的亲密伴侣。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['dedli] [naɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ['bʊzəm] ,
He it was who plunged a deadly knife into his captain's bosom ,
他 它 曾是 WHO 暴跌 一个 致命 刀 进入 他的 船长的 怀 ,

是他将一把致命的匕首刺入了船长的胸膛。

[ænd; ənd][səʊ] ['mə:də] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .
and so murdered him in this very house .
和 所以 被谋杀 他 在 这 非常 房子 .

于是就在这所房子里杀害了他。

[hi:; hi][hɪm'self][ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [geɪt] [wen] [ju:; jʊ]
He himself or his agents , must have been watching my gate when you
他 他自己 或者 他的 代理人 , 必须 有 到过 观看 我的 门 什么时候 你
[went] [fɔ:θ] . "
went forth . "
去 前进 . "

你出去的时候，一定是他本人或者他的手下在监视我的大门。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] ['dʒɒnəθən] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" I know not how that may be , " said Jonathan , " but he took me to his
" 我 知道 不是 如何 那 可能 是 , " 说 乔纳森 , " 但 他 采取 我 到 他的
[ə'pɑ:tmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

“我不知道那会怎么样，”乔纳森说，“但他带我去了他的公寓。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ðaʊ] [dɪdst]['bɜ:d(ə)n][ˌem 'i:] [wɪð] ,
and there , obtaining a knowledge of the trust thou didst burden me with ,
和 那里 , 获得 一个 知识 的 这 相信 你 迪斯特 负担 我 和 ,

在那里，我得知了你赋予我的重任，

[hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
he demanded it of me ,
他 要求 它 的 我 ,

他向我提出了这个要求，

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm][hi:; hi]['prez(ə)ntli] [fel] [tu:; tə] [ə'tækɪŋ]
and upon my refusing to deliver it to him he presently fell to attacking
和 之上 我的 拒绝 到 递送 它 到 他 他 目前 跌倒 到 攻击
[ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] .
me with a dagger .
我 和 一个 匕首 .

当我拒绝将东西交给他时，他随即用匕首袭击了我。

[ɪn][maɪ] ['efəts] [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ][laɪf][ai] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [naɪf]
In my efforts to protect my life I inadvertently caused him to plunge the knife
在 我的 努力 到 保护 我的 生活 我 无意中 导致 他 到 暴跌 这 刀
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʊzəm][ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] . "
into his own bosom and to kill himself . "
进入 他的 自己的 怀 和 到 杀 他自己 . "

为了自保，我不慎导致他将刀刺入自己的胸膛，自杀身亡。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] [ə'pɪəd] [wel] - [naɪ] [dɪ'stræktɪd] [wɪð]
" And what then ? " cried the lady , who appeared well - nigh distracted with
" 和 什么 然后 ? " 哭 这 女士 , WHO 出现 出色地 - 夜 愣 和
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
her emotions .
她 情绪 .

“然后呢？”那位女士喊道，她似乎完全被情绪冲昏了头脑。

" [ðen] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ,
" Then , " said Jonathan ,
" 然后 , " 说 乔纳森 ,

“然后，”乔纳森说，

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] — [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — [huː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː]
" there came a strange man — a foreigner — who upon his part assaulted me
" 那里 来了 一个 奇怪的 男人 — 一个 外国人 — WHO 之上 他的 部分 袭击 我
[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,
with a pistol ,
和 一个 手枪 ,

“这时来了个陌生人——一个外国人——他用手枪袭击了我，

[wɪð] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðʌs] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
with every intention of murdering me and thus obtaining possession of that
和 每一个 意图 的 谋杀 我 和 因此 获得 拥有 的 那
[seɪm] ['lɪt(ə)l] ['traɪf(ə)l] . "
same little trifle . "
相同的 小的 琐事 . "

“他们一心想杀了我，从而得到那件小东西。”

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [hæv; həv] [lɒŋ] , [blæk] [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] ,
" And did he , " exclaimed the lady , " have long , black mustachios ,
" 和 做过 他 , " 惊呼 这 女士 , " 有 长的 , 黑色的 胡子 ,

“他，”那位女士惊呼道，“是不是留着又长又黑的胡子？”

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['sɪlvə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ? "
and did he have silver ear - rings in his ears ? "
和 做过 他 有 银 耳朵 - 戒指 在 他的 耳朵 ? "

他耳朵上戴着银耳环吗？

" [jes] , " [sed] ['dʒɒnəθən] , " [hiː; hi] [dɪd] . "
" Yes , " said Jonathan , " he did . "
" 是的 , " 说 乔纳森 , " 他 做过 . "

“是的，”乔纳森说，“他确实这么做了。”

" [ðæt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] -
" That , " cried the lady , " could have been none other than Captain Keitt's
" 那 , " 哭 这 女士 , " 可以 有 到过 没有任何 其他 比 队长 -
[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
Portuguese sailing - master ,
葡萄牙语 帆船 - 掌握 ,

“那人，”那位女士喊道，“除了凯特船长的葡萄牙籍航海长，还能是谁呢？”

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn] [hʌnt] !
who must have been spying upon Hunt !
WHO 必须 有 到过 间谍活动 之上 打猎 !

肯定是谁在监视亨特！

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ! "
Tell me what happened next ! "
告诉 我 什么 发生 下一个 ! "

告诉我接下来发生了什么！

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ,
" He would have taken my life , " said Jonathan ,
" 他 会 有 已采取 我的 生活 , " 说 乔纳森 ,

“他本会取我性命的，”乔纳森说。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm'self] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l]
" but in the struggle that followed he shot himself accidentally with his own pistol
" 但 在 这 斗争 那 随后 他 射击 他自己 偶然 和 他的 自己的 手枪
,
,
,

“但在随后的搏斗中，他不慎用自己的手枪击中了自己。”

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] .
and died at my very feet .
和 死亡 在 我的 非常 脚 .

他死在了我的脚边。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [hæd; həd]
I do not know what would have happened to me if a sea - captain had
我 做 不是 知道 什么 会 有 发生 到 我 如果 一个 海 - 队长 有
[nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] ['prɔfə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] . "
not come and proffered his assistance . "
不是 来 和 提供的 他的 协助 . "

如果不是那位船长前来伸出援手，我真不知道自己会遭遇什么。

" [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] !
" A sea - captain !
" 一个 海 - 队长 !

“一位船长！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [flæt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən][nəʊz] ? "
" she exclaimed ; " and had he a flat face and a broken nose ? "
" 她 惊呼 ; " 和 有 他 一个 平坦的 脸 和 一个 破碎的 鼻子 ? "

她惊呼道：“他是不是长着一张扁平的脸，鼻子还断了？”

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒnəθən] .
" Indeed he had , " replied Jonathan .
" 的确 他 有 , " 回复 乔纳森 .

“他确实有，”乔纳森回答道。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kæptɪn] - ['paɪrət]['pɑːtnə(r)] —
" That , " said the lady , " must have been Captain Keitt's pirate partner —
" 那 , " 说 这 女士 , " 必须 有 到过 队长 - 海盗 伙伴 —
['kæptɪn] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] .
Captain Willitts , of The Bloody Hand .
队长 - , 的 这 血腥 手 .

“那一定是凯特船长的海盗伙伴——血手号的威利茨船长。”那位女士说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] . "
He was doubtless spying upon the Portuguese . "
他 曾是 毫无疑问 间谍活动 之上 这 葡萄牙语 . "

他无疑是在监视葡萄牙人。

" [hiː; hi] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɒnəθən] , " [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" He induced me , " said Jonathan , " to carry the two bodies down to the
" 他 诱导 我 , " 说 乔纳森 , " 到 携带 这 二 身体 向下 到 这
[wɔːf] .
wharf .
码头 .

“他诱使我，”乔纳森说，“把两具尸体搬到码头上。”

['hævɪŋ] [in'veigl, -'viː-][ˌem 'iː][ðeə(r)] — [weə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]
Having inveigled me there — where , I suppose , he thought no one could
拥有 诱骗 我 那里 — 在哪里 , 我 认为 , 他 想法 不 一 可以
[ˌɪntə'fɪə(r)] — [hiː; hi] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] ,
interfere — he assaulted me ,
干扰 — 他 袭击 我 ,

他把我骗到那里——我想，他认为那里不会有人干预——然后就袭击了我。

[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['aɪvəri] [bɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and endeavored to take the ivory ball away from me .
和 努力 到 拿 这 象牙 球 离开 从 我 .

并试图从我手中夺走象牙球。

[ɪn][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi][bəʊθ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
In my efforts to escape we both fell into the water , and he ,
在 我的 努力 到 逃脱 我们 两个都 跌倒 进入 这 水 , 和 他 ,

为了逃脱，我们俩都掉进了水里，而他，

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] , [wɒz; wəz][fɜːst] [stʌnd] [ænd; ənd] [ðen]
striking his head upon the edge of the wharf , was first stunned and then
引人注目 他的 头 之上 这 边缘 的 这 码头 , 曾是 第一的 目瞪口呆 和 然后
['draʊnd] . "
drowned . "
溺水 . "

他的头部撞到码头边缘，先是昏迷，然后溺水身亡。

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv]['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld]
" cried the lady , with a transport of fervor , and clasping her jewelled
" 哭 这 女士 , 和 一个 运输 的 热情 , 和 紧握 她 珠宝
[hændz] [tə'geðə(r)] .
hands together .
双手 一起 .

“那位女士激动地喊道，双手紧紧地握着她那镶满珠宝的双手。”

" [æt; ət][lɑːst][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
" At last I am free of those who have heretofore persecuted me and
" 在 最后的 我 是 自由的 的 那些 WHO 有 此前 受迫害 我 和
['θret(ə)nd] [maɪ] ['veri] [laɪf] [ɪt'self] !
threatened my very life itself !
威胁 我的 非常 生活 本身 !

“我终于摆脱了那些以前迫害我、威胁我生命的人！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][maɪ] [feɪs] ; [ai] [wɪl] [naʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
You have asked to behold my face ; I will now show it to you !
你 有 问 到 看哪 我的 脸 ; 我 将要 现在 展示 它 到 你 !

你们要求一睹我的容貌；现在我就让你们看看！

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [lest] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Heretofore I have been obliged to keep it concealed lest , recognizing me ,
此前 我 有 到过 有义务 到 保持 它 暗 免得 , 识别 我 ,

此前我不得不将其隐藏起来，以免被人认出，

[maɪ] ['enəmɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn][ˌem 'iː] .
my enemies should have slain me .
我的 敌人 应该 有 被杀 我 .

我的敌人本该杀了我。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] ,
" As she spoke she drew aside her veil ,
" 作为 她 辐 她 画 旁边 她 面纱 ,

“她一边说话，一边撩开了面纱，

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and disclosed to the vision of our hero a countenance of the most
和 披露 到 这 想象 的 我们的 英雄 一个 面容 的 这 最多
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['bjuːti] .
extraordinary and striking beauty .
非凡的 和 引人注目 美丽 .

向我们的主人公展现了一张美得非凡、惊艳绝伦的容颜。

[hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɑːwə] , [ænd; ənd] [set] [bɪ'niːθ]
Her luminous eyes were like those of a Jawa , and set beneath
她 发光的 眼睛 是 喜欢 那些 的 一个 爪哇 ， 和 放 下面
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['pensəld] [braʊz] .
exquisitely arched and pencilled brows .
精美绝伦 拱形 和 铅笔画 眉毛 .
她明亮的眼睛像爪哇人的眼睛一样，镶嵌在精致的拱形眉毛下，眉毛上还画着漂亮的眉线。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lʌstrəs] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [laɪk] [rəʊz] - [liːvz] .
Her forehead was like lustrous ivory and her lips like rose - leaves .
她 前额 曾是 喜欢 光泽的 象牙 和 她 嘴唇 喜欢 玫瑰 - 树叶 .
她的额头如同光泽的象牙，她的嘴唇如同玫瑰花瓣。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [sɪlk] ,
Her hair , which was as soft as the finest silk ,
她 头发 ， 哪个 曾是 作为 柔软的 作为 这 最好的 丝绸 ，
她的头发像最上等的丝绸一样柔软，

[wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ʌp] [ɪn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['rævɪʃɪŋ] [ə'bʌndəns] .
was fastened up in masses of ravishing abundance .
曾是 系紧 向上 在 群众 的 迷人的 丰富 .
被大量令人垂涎的丰饶所包围。

" [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kæptɪn] [keɪt] , [huː] ,
" I am , " said she , " the daughter of that unfortunate Captain Keitt , who ,
" 我 是 ， " 说 她 ， " 这 女儿 的 那 不幸 队长 凯特 ， WHO ，
“我是，”她说，“那位不幸的凯特上尉的女儿，他……”

[ðəʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paɪrət] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['wɪkɪd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
though weak and a pirate , was not so wicked , I would have you know ,
尽管 虚弱的 和 一个 海盗 ， 曾是 不是 所以 邪恶 ， 我 会 有 你 知道 ，
虽然他软弱无能，又是海盗，但我想让你知道，他并不邪恶。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['peɪntɪd] .
as he has been painted .
作为 他 有 到过 绘 .
正如他被描绘的那样。

[hiː; hi] [wʊd] , ['daʊtləs] ,
He would , doubtless ,
他 会 ， 毫无疑问 ，
他无疑会这样做。

[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [led] [ə'streɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [hʌnt] ,
have been an honest man had he not been led astray by the villain Hunt ,
有 到过 一个 诚实的 男人 有 他 不是 到过 引领 误入歧途 经过 这 恶棍 打猎 ，
如果不是被恶棍亨特引入歧途，他本可以成为一个诚实的人。

[huː] [səʊ] ['nɪəli] ['kʌmpəs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
who so nearly compassed your own destruction .
WHO 所以 几乎 罗盘 你的 自己的 破坏 .
谁曾差点将你推向毁灭的边缘?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
He returned to this island before his death ,
他 返回 到 这 岛 前 他的 死亡 ，
他去世前曾回到过这座岛屿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [səʊl] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
and made me the sole heir of all that great fortune which he had
和 制成 我 这 唯一 继承人 的 全部 那 伟大的 财富 哪个 他 有

['gæðəd] — [pə'hæps] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒnɪst] [miːnz] — [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən]
gathered — perhaps not by the most honest means — in the waters of the Indian
聚集 — 也许 不是 经过 这 最多 诚实的 方法 — 在 这 水 的 这 印度

['əʊʃ(ə)n] .
Ocean .
海洋 .

他让我成为他在印度洋海域积累的巨额财富的唯一继承人——尽管他的手段可能并不光明磊落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
But the greatest treasure of all that fortune bequeathed to me was a
但 这 最 宝藏 的 全部 那 财富 遗赠 到 我 曾是 一个

['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'fendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
single jewel which you yourself have just now defended with a courage and
单身的 宝石 哪个 你 你自己 有 只是 现在 辩护 和 一个 勇气 和

[ə; eɪ] [fɪ'deləti] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stəʊl] .
a fidelity that I cannot sufficiently extol .
一个 忠诚 那 我 不能 足够 赞美 .

但是，我所继承的所有财富中最珍贵的，是一颗宝石，而你刚才以我无法充分赞扬的勇气和忠诚捍卫了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['praɪsləs] [dʒem] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ruːbi] [ɒv; əv] - .
It is that priceless gem known as the Ruby of Kishmoor .
它 是 那 无价 宝石 已知 作为 这 红宝石 的 - .

它就是那颗被称为基什穆尔红宝石的无价之宝。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I will show it to you .
我 将要 展示 它 到 你 .

我会把它展示给你看。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] [bɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ,
" Hereupon she took the little ivory ball in her hand , and ,
" 于是 她 采取 这 小的 象牙 球 在 她 手 , 和 ,

于是她拿起那颗小象牙球，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪsts] ,
with a turn of her beautiful wrists ,
和 一个 转动 的 她 美丽的 手腕 ,

她转动着美丽的手腕，

[ˌʌn'skruːd] [ə; eɪ] [lɪd] [səʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
unscrewed a lid so nicely and cunningly adjusted that no eye could have
拧开 一个 盖 所以 很好 和 狡猾地 调整 那 不 眼睛 可以 有

[dɪ'tektɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peərənt] [gləʊb] .
detected where it was joined to the parent globe .
检测到 在哪里 它 曾是 加入 到 这 父母 地球 .

拧开盖子时，盖子调整得非常巧妙，以至于任何人都无法看出它与母体连接在哪里。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fliːs] [ɒv; əv] [rɔː] [sɪlk] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Within was a fleece of raw silk containing an object which she
之内 曾是 一个 羊毛 的 生的 丝绸 包含 一个 目的 哪个 她

['prez(ə)ntli] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] .
presently displayed before the astonished gaze of our hero .
目前 显示 前 这 惊讶 目光 的 我们的 英雄 .

里面是一块生丝绒，她将一件物品展示在我们英雄惊讶的目光面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] [stəʊn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [-] [eg] ,
It was a red stone of about the bigness of a plover's egg ,
它 曾是 一个 红色的 石头 的 关于 这 大 的 一个 鸻的 蛋 ,

那是一块红色的石头，大小和鸻鱼蛋差不多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɡləu] [ænd; ənd] [fleɪmd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['brɪljənsi]
and which glowed and flamed with such an exquisite and ruddy brilliancy
和 哪个 发光 和 火焰 和 这样的 一个 精美的 和 红润 才华横溢
[æz; əz][tu:; tə]['dæz(ə)l]['i:v(ə)n]['dʒɑːnəθənz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [aɪz] .
as to dazzle even Jonathan's inexperienced eyes .
作为 到 炫 甚至 乔纳森的 缺乏经验 眼睛 .

它闪耀着如此精致而红润的光芒，甚至让乔纳森这种缺乏经验的人都眼花缭乱。

[ɪn'diːd] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]
Indeed , he did not need to be informed of the priceless value of the
的确 , 他 做过 不是 需要 到 是 知情的 的 这 无价 价值 的 这
['treʒə(r)] ,
treasure ,
宝藏 ,

事实上，他根本不需要别人告诉他这件宝物价值连城。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi][pɑːm] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
which he beheld in the rosy palm extended toward him .
哪个 他 观看 在 这 红润 棕榈 扩展 朝向 他 .

他看到那只粉红色的手掌向他伸来。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['dʒuːəl][hi:; hi] [njuː] [nɒt] ,
How long he gazed at this extraordinary jewel he knew not ,
如何 长的 他 凝视 在 这 非凡的 宝石 他 知道 不是 ,

他凝视这颗非凡的宝石究竟有多久，他自己也说不清楚。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
but he was aroused from his contemplation by the sound of the
但 他 曾是 被唤醒 从 他的 沉思 经过 这 声音 的 这
['leɪdiz] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [hɪm] .
lady's voice addressing him .
女士的 嗓音 解决 他 .

但他正沉思着，却被女士的声音惊醒。

" [ðə; ði] [θriː] ['vɪlənz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" The three villains , " said she ,
" 这 三 反派 , " 说 她 ,

“那三个恶棍，”她说。

" [huː] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [met] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːts] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['blʌdi] [deθ] ,
" who have this day met their deserts in a violent and bloody death ,
" WHO 有 这 天 遇见 他们的 沙漠 在 一个 暴力 和 血腥 死亡 ,

“他们今天以暴力和血腥的死亡方式得到了应有的惩罚，

[hæd; həd][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [əb'teɪnd] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒuːəl][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .
had by an accident obtained knowledge that this jewel was in my possession .
有 经过 一个 事故 获得 知识 那 这 宝石 曾是 在 我的 拥有 .

因一次偶然的机会，我得知这件珠宝在我手中。

[sɪns] [ðen] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θred] ,
Since then my life has hung upon a thread ,
自从 然后 我的 生活 有 悬挂 之上 一个 线 ,

从那时起，我的生命就岌岌可危。

[ænd; ənd] ['evri] [step] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][hæz; həz] [biːn] [wɒtʃt] [baɪ] [ðiːz] ['enəmɪz] ,
and every step that I have taken has been watched by these enemies ,
和 每一个 步 那 我 有 已采取 有 到过 观看 经过 这些 敌人 ,

我的每一步都被这些敌人监视着。

[ðə; ði][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]['eni] [ʌn'fɔːtʃənət]
the most cruel and relentless that it was ever the lot of any unfortunate
这 最多 残忍的 和 狠 那 它 曾是 曾经 这 很多 的 任何 不幸
[tuː; tə] [pə'zes] .
to possess .
到 具有 .

这是任何不幸的人所遭受的最残酷、最无情的命运。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɔːt(ə)l]['deindʒəz][ɒv; əv][ðeə(r)]['mækə'neiʃənz -mæʃ][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,
From the mortal dangers of their machinations you have saved me ,
从 这 凡人 危险 的 他们的 阴谋 你 有 已保存 我 ,

你救我脱离了他们阴谋诡计带来的致命危险,

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]
exhibiting a courage and a determination that cannot be sufficiently
展出 一个 勇气 和 一个 决心 那 不能 是 足够
[ə'plɔːdɪd] .
applauded .
鼓掌 .

展现出的勇气和决心，无论怎样赞扬都不为过。

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [maɪ] [dipɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] .
In this you have earned my deepest admiration and regard .
在 这 你 有 获得 我的 最深处 钦佩 和 看待 .

在这方面，你赢得了我最深的钦佩和敬意。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
I would rather , " she cried ,
我 会 相当 , " 她 哭 ,

"我宁愿,"她哭着说。

" [ɪn'trʌst] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]['eni]
" intrust my life and my happiness to you than into the keeping of any
" 托付 我的 生活 和 我的 幸福 到 你 比 进入 这 保持 的 任何
[mæn] [huːm] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] !
man whom I have ever known !
男人 谁 我 有 曾经 已知 !

"我宁愿将我的生命和幸福托付给你，也不愿托付给我认识的任何一个人！"

[ai] ['kænɒt] [həʊp][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
I cannot hope to reward you in such a way as to recompense you for
我 不能 希望 到 报酬 你 在 这样的 一个 方式 作为 到 补偿 你 为了
[ðə; ði]['perilz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [nə'sesəti] [hæv; həv] [θrʌst] [juː; jʊ] ;
the perils into which my necessities have thrust you ;
这 危险 进入 哪个 我的 必需品 有 推力 你 ;

我无法指望用某种方式回报你，来弥补我的需要让你陷入的危险境地;

[bʌt; bət] [jet] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
but yet " — and here she hesitated ,
但 然而 " — 和 这里 她 犹豫了一下 ,

但是——"说到这里，她犹豫了。

[æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː'self] — " [bʌt; bət] [jet] [ɪf] [juː; jʊ]
as though seeking for words in which to express herself — " but yet if you
作为 尽管 寻求 为了 字 在 哪个 到 表达 她自己 — " 但 然而 如果 你
[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒuːəl] ,
are willing to accept of this jewel ,
是 愿意的 到 接受 的 这 宝石 ,

仿佛在寻找合适的词语来表达自己——"但是，如果你愿意接受这颗宝石，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and all of the fortune that belongs to me ,
和 全部 的 这 财富 那 属于 到 我 ，

以及我所有的财富，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌiːvə'liːn] [keɪt] [hɜː'self] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [stəʊn]
together with the person of poor Evaline Keitt herself , not only the stone
一起 和 这 人 的 贫穷的 依维林 凯特 她自己 ， 不是 仅有的 这 石头

[ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] ,
and the wealth ,
和 这 财富 ，

连同可怜的伊芙琳·凯特本人，不仅仅是石头和财富，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] !
but the woman also , are yours to dispose of as you see fit !
但 这 女士 还 ， 是 你的 到 处置 的 作为 你 看 合身 ！

但是，这个女人也由你处置，随你便！

" ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] [strʌk] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt]
" Our hero was so struck aback at this unexpected turn that he knew not
" 我们的 英雄 曾是 所以 击 背 在 这 意外 转动 那 他 知道 不是

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [meɪk] .
upon the instant what reply to make .
之上 这 立即的 什么 回复 到 制作 .

“我们的主人公对这意想不到的转折感到非常震惊，一时不知该如何回应。”

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ai] [θæŋk] [ðiː] [ɪk'striːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ɒfə(r)] ,
" Friend , " said he , at last , " I thank thee extremely for thy offer ,
" 朋友 ， " 说 他 ， 在 最后的 ， " 我 感谢 你 极其 为了 你的 提供 ，

“朋友，”他最后说道，“我非常感谢你的好意。”

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] ,
and , though I would not be ungracious ,
和 ， 尽管 我 会 不是 是 不友善的 ，

虽然我不会失礼，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪt'self]
it is yet borne in upon me to testify to thee that as to the stone itself
它 是 然而 出生 在 之上 我 到 作证 到 你 那 作为 到 这 石头 本身

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ,
and the fortune — of which thou speakest ,
和 这 财富 — 的 哪个 你 演讲者 ，

我仍然有责任向你证明，关于你所说的这块石头本身以及它的寓意，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['veri] [wel] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]
and of which I very well know the history — I have no inclination to
和 的 哪个 我 非常 出色地 知道 这 历史 — 我 有 不 倾角 到

[rɪ'siːv] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
receive either the one or the other ,
收到 任何一个 这 一 或者 这 其他 ，

我对这两件事的历史都非常了解——我既不想接受其中任何一种，也不想接受其中任何一种。

[bəʊθ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [θeft] , ['ræpaɪn] , [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] .
both the fruits of theft , rapine , and murder .
两个都 这 水果 的 盗窃 ， 掠夺 ， 和 谋杀 .

既包括盗窃、强奸和谋杀的成果，也包括其他犯罪行为。

[ðə; ði] ['dʒuːəl] [ai] [hæv; həv] [maɪ'self] [bɪ'held] [θriː] [taɪmz] [steɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
The jewel I have myself beheld three times stained , as it were ,
这 宝石 我 有 我 观看 三 时代 染色 ， 作为 它 是 ，

我曾三次亲眼目睹这颗宝石仿佛被玷污了一般。

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [mæn] ,
with the blood of my fellow - man ,
和 这 血 的 我的 同伴 - 男人 ,

用我同胞的鲜血，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l]['væljuː][ɪn][maɪ] [saɪt] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ə; eɪ]
so that it now has so little value in my sight that I would not give a
所以 那 它 现在 有 所以 小的 价值 在 我的 视线 那 我 会 不是 给 一个
['pepəkɔːn] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
peppercorn to possess it .
胡椒粒 到 具有 它 .

以至于它在我眼中现在毫无价值，我甚至不愿意用一粒胡椒来换取它。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept]
Indeed , there is no inducement in the world that could persuade me to accept
的确 , 那里 是 不 诱导 在 这 世界 那 可以 说服 我 到 接受
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

的确，世界上没有任何诱惑能够说服我接受它。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
or even to take it again into my hand .
或者 甚至 到 拿 它 再次 进入 我的 手 .

甚至可以再次把它拿在手里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
As to the rest of thy generous offer , I have only to say that I am ,
作为 到 这 休息 的 你的 慷慨的 提供 , 我 有 仅有的 到 说 那 我 是 ,

至于您慷慨提议的其他部分，我只想说，我愿意。

[fɔː(r)] [mʌnθs] [hens] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]
four months hence , to be married to a very comely young woman of
四 几个月 因此 , 到 是 已婚 到 一个 非常 漂亮 年轻的 女士 的
['kenzɪŋtən] ,
Kensington ,
肯辛顿 ,

四个月后，我将迎娶一位来自肯辛顿的非常漂亮的年轻女子。

[ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [baɪ] [neɪm] ['mɑːθə] [dɑːbz] ,
in Pennsylvania , by name Martha Dobbs ,
在 宾夕法尼亚州 , 经过 姓名 玛莎 多布斯 ,

在宾夕法尼亚州，名叫玛莎·多布斯

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ] [,inkli'neiʃən] [ɪn] ['eni]
and therefore I am not at all at liberty to consider my inclinations in any
和 所以 我 是 不是 在 全部 在 自由 到 考虑 我的 倾向 在 任何
['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
other direction .
其他 方向 .

因此，我完全没有自由去考虑其他任何方向的倾向。

" ['hævɪŋ] [səʊ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] , ['dʒɒnəθən] [baʊd] [wɪð] [sʌtʃ] [iːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd]
" Having so delivered himself , Jonathan bowed with such ease as his stiff and
" 拥有 所以 发表 他自己 , 乔纳森 鞠躬 和 这样的 舒适 作为 他的 僵硬的 和
['ɔːkwəd] [dʒɔɪnts] [mait] [kə'mɑːnd] ,
awkward joints might command ,
尴尬的 关节 可能 命令 ,

“说完这些话，乔纳森鞠了一躬，尽管他的关节僵硬笨拙，但鞠躬的动作却显得十分自然。”

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] , [huː] ,
and thereupon withdrew from the presence of the charmer , who ,
和 于是 退出 从 这 在场 的 这 魔术师 , WHO ,

于是，她便离开了那位魅力四射的男子。

[wɪð] [tʃiːks] [sə'fjuːz] [wɪð] [blʌʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] , [meɪd] [nəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
with cheeks suffused with blushes and with eyes averted , made no endeavor to
和 脸颊 弥漫 和 脸红 和 和 眼睛 避免了 , 制成 不 努力 到
[dɪ'teɪn] [hɪm] .
detain him .
扣留 他 .

她双颊绯红，眼神躲闪，没有试图阻止他。

[səʊ] [endid] [ðə; ði]['əʊnli][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv]['məʊmənt] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
So ended the only adventure of moment that ever happened to him in all his
所以 结束 这 仅有的 冒险 的 片刻 那 曾经 发生 到 他 在 全部 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

就这样，他一生中唯一一次短暂的冒险结束了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɜːkəntaɪl]
For thereafter he contented himself with such excitement as his mercantile
为了 此后 他 满足 他自己 和 这样的 激动 作为 他的 商业
[prə'feʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [mait] [ə'fɔːd] .
profession and his extremely peaceful existence might afford .
职业 和 他的 极其 和平 存在 可能 买得起 .

此后，他便满足于经商的职业和极其平静的生活所能带来的些许刺激。

['epɪlɒg]
Epilogue
结语

结语

[ɪn] [kən'kluːʒn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['wɜːði] ['dʒɒnəθən] ['rʌg] [wɒz; wəz] ['mærid]
In conclusion it may be said that when the worthy Jonathan Rugg was married
在 结论 它 可能 是 说 那 什么时候 这 值得 乔纳森 拉格 曾是 已婚
[tuː; tə] ['mɑːθə] [dɑːbz] ,
to Martha Dobbs ,
到 玛莎 多布斯 ,

总之，可以说，当德高望重的乔纳森·鲁格与玛莎·多布斯结婚时，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒuːn] ,
upon the following June ,
之上 这 下列的 六月 ,

次年六月，

[sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [frend] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd][ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] [pɜːlz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
some mysterious friend presented to the bride a rope of pearls of such
一些 神秘 朋友 呈现 到 这 新娘 一个 绳索 的 珍珠 的 这样的
[kən'sɪdərəb(ə)l]['væljuː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] ['ɪntuː] ['mʌni] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz]
considerable value that when they were realized into money our hero was
大量 价值 那 什么时候 他们 是 已实现 进入 钱 我们的 英雄 曾是
[ɪneɪbld] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['peɪtrən][ðə; ði] ['wɜːði] [ˌdʒerə'maɪə]
enabled to enter into partnership with his former patron the worthy Jeremiah
已启用 到 进入 进入 合伙 和 他的 以前的 赞助人 这 值得 耶利米
['duːlɪtl] ,
Doolittle ,
杜利特尔 ,

一位神秘的朋友送给新娘一串价值连城的珍珠，当这些珍珠变现后，我们的主人公得以与他以前的赞助人、可敬的杰里迈亚·杜利特尔合伙经营生意。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə'rəʊz] [tuː; tə]
and that , having made such a beginning , he by - and - by arose to
和 那 , 拥有 制成 这样的 一个 开始 , 他 经过 - 和 - 经过 出现 到

[bɪ'kʌm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
become , in his day ,
变得 , 在 他的 天 ,

并且，有了这样的开端，他最终在他所处的时代成为了……

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .
one of the leading merchants of his native town of Philadelphia .
一 的 这 领导 商人 的 他的 本国的 镇 的 费城 .

他是家乡费城的一位主要商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神